## MÉMOIRES

**PUBLIÉS** 

PAR LES MEMBRES

DE TA

# MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE

AU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. U. BOURIANT

TOME HUITIÈME

2º Fascicule

U. BOURIANT

L'ÉLOGE DE L'APA VICTOR, FILS DE ROMANOS

Texte copte-thébain

DARESSY

RECUEIL DE CONES FUNÉRAIRES

#### PARIS

#### ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, DE L'ÉCOLE DU LOUVRE, ETC.

28, RUE BONAPARTE, 28

1893



### MÉMOIRES

PUBLIÉS PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE AU CAIRE



CHALON-SUR-SAONE IMPRIMERIE FRANÇAISE ET ORIENTALE DE L. MARCEAU

bigitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN Just a chosel Per Ougantel 5-16-35 302K1

#### ÉLOGES DU MARTYR VICTOR, FILS DE ROMANUS

Ces éloges sont contenus dans un manuscrit de fort belle écriture qui comprenait 282 pages hautes chacune de 33 centimètres et larges de 25, chaque page écrite sur deux colonnes de 31 lignes.

Du commencement du manuscrit il ne nous reste qu'une feuille contenant les pages 35 et 36 après lesquelles la lacune s'étend jusqu'à la page 96. La fin, depuis la page 97, est à peu près complète; il ne manque au manuscrit déposé à la Bibliothèque Nationale que six pages, les pages 125 à 128 et 245 à 246, et encore la feuille qui contient les pages 125 et 126 qui appartient à la collection de l'Ermitage à Saint-Pétersbourg, pourra figurer dans cette publication, grâce à la courtoisie de M. O. de Lemm qui m'en a spontanément envoyé la copie. Qu'il me permette de lui en adresser tous mes remerciements.

Notre manuscrit contient deux discours différents, tous les deux relatifs au même personnage. Le premier, de beaucoup le plus long, puisqu'il comprenait les 246 premières pages du manuscrit, fut prononcé par un ecclésiastique du nom de Jean; son titre n'est pas donné, mais il faisait probablement partie du clergé d'Antioche; car à certain passage de l'une des dernières pages du discours, il dit en parlant de lui-même: acyone aneovory eïçñ tanaioxia eïgoon an naeïot ato nacao ana auantpioc napxhenichonoc anon ioquanne quon anatoreme enema üceoacoï quat neoponoc anapa

.



et mon maître l'archevèque Démétrius, moi Jean, avant qu'on ne m'eût élevé à la place que j'occupe et qu'on ne m'eût fait asseoir sur ce siège dont je suis indigne. » Il est difficile, d'après ces renseignements, de fixer la véritable identité de l'auteur et son époque approximative.

Le second discours qui s'étend de la page 247 à la page 282 est dû à Théodore, archevêque de Jérusalem; le titre du panégyrique nous apprend que la fête de saint Victor était célébrée le 27 Pharmouti. Pages Te et Te.

Pages 35-36.

« ... dont il m'a été accordé de contempler la gloire dans sa chapelle » d'Antioche et qui m'es apparu dans la chapelle de ma ville. Car je crois, » ò mon Seigneur, que ta puissance emplit chaque lieu, de même que le » soleil éclaire toute la terre. Que ta miséricorde se pose sur moi! Fais-moi » la grâce de me guérir, car j'ai beaucoup souffert. » Et ayant dit ces paroles, comme le soir était venu, il se coucha, et s'étant fait apporter un peu d'eau dans le bassin, il la but comme le lui avait prescrit saint Victor; le saint fit aussitôt descendre le repos sur lui, et il dormit toute la nuit, contre sa coutume et bien qu'il cût passé six années sans dormir bien souvent. Au matin, voici que saint Victor, qui prend soin de tous ceux qui souffrent, vint de nouveau vers lui environné d'une grande gloire, tel qu'il s'était montré déjà dans sa chapelle d'Antioche et, le visage radieux, lui dit : « O homme, ne me » reconnais-tu pas? » Celui-ci répondit : « Oui, Monseigneur, je te reconnais, » tu es monseigneur saint Victor, c'est toi qui m'es apparu dans ta chapelle » d'Antioche et qui m'as envoyé ici. » Le saint lui dit : « Ne t'avais-je pas dit » que ma puissance emplit le monde entier et que la même puissance curative

» se fait sentir à ceux qui fréquentent l'une quelconque de mes chapelles

Digitized by Google

Pages 47-pra.

пидоть же имунитерия стироть и старист би тархи тигинон. бопидоть же имунитерия стироть и старист би тархи тигинон. бопидот инти ибенном, би исфанижение сбря, сжи ичени тиспислодур пос имунитерия сороть и сороть и старо при стари у писи и старина пос и сороть и сороть и сороть и сороть и старином старином и сорой, сте исметор и стари и исфистору и и старином и ста

- » d'un bout de la terre à l'autre? » L'homme répondit et dit : « Je crois en
- » Dieu, ò mon Seigneur, que ta puissance emplit chaque lieu. Mais j'ai
- » entendu célébrer ta chapelle d'Antioche et j'y suis venu chercher la guérison
- » de mon corps. » Le saint lui dit : « Comme ma chapelle qui. . . »
  Pages 97-124.
- que Dieu prévoit et connaît toutes choses et aussi les besoins de chacun de nous? Vous avez vu, auditeurs zélés, que dans notre discours, nous nous sommes écartés du sujet que nous nous étions proposé, c'est-à-dire de l'éloge du louable à jamais saint Victor. Mais nous savons en vérité que parler comme nous l'avons fait en vue de l'intérêt de l'auditoire, c'est encore rendre gloire à Dieu et à ses saints, comme l'a dit Salomon : les peuples se réjouiront d'un mot dit en faveur du juste; car tout cela je l'ai dit pour l'amour de vous, vous montrant quelle grandeur mondaine saint Victor délaissa pour le Christ. Enfin, soutenu par la grâce de Celui qui inspire nos paroles, par l'Esprit-Saint, revenons aux luttes de ce bienheureux dont nous vous rappellerons brièvement et de notre mieux la fermeté et le raisonnement admirable. D'or-

πιτεγαχιστος.

σιτι τεχαρις σεω ητιοερισό πητη εφος ηπεσιστιτεροφε προς μης ηπεσιστικός εδοει εμπομεσιστικός εξιτι τεχαρις πιστικός εξιτι τεχαρις πιστικός εξιτι τεχαρις πιστικός εξιτι παριστικός πιστικός εξιτι παριστικός πιστικός εξιτικός πιστικός εξιτικός εξιτικός πιστικός εξιτικός εξιτικ

адтов тиодис тирс апъюхиа отощт пар или на пим етда течедотска ато течентавни ато прос печдиве птапълаводос ечтоейс ероч понту. Допон да допон адтов том прос печдиве птапълаводос ечтоейс ероч понту илу ди

dinaire on ne loue pas l'amphitryon au commencement du repas, alors qu'il n'a pas encore servi les mets suffisants à ses convives; mais quand ceux-ci ont été bien traités, ils s'empressent autour de leur hôte et le comblent de louanges. De même, après avoir achevé de notre mieux l'éloge des saints, on rendra à la fois hommage à Celui qui nous a réunis, c'est-à-dire au Christ, et à son glorieux champion, le saint Apa Victor. Je suis perplexe cependant et ne sais comment entamer son éloge, à moins que je ne rappelle la propre parole du Seigneur: Celui qui me glorifiera, je le glorifierai. Reçois dans ta gloire celui que Dieu a favorisé, ce saint qu'il a fait entrer dans l'armée céleste. Il a rendu son nom impérissable sur la terre, grâce aux nombreux édifices qui se sont fondés en son vénérable et glorieux nom et dans lesquels nous lui rendons hommage. Allons maintenant et, soutenus par la grâce de notre Sauveur, entrons dans le récit de son saint martyre et faisons ressortir sa fermeté suivant nos faibles moyens.

Dioclétien, est-il dit, avait fait fabriquer des dieux d'or et d'argent qu'il adora, poussé par sa folie et par la stupidité à laquelle le diable l'avait soumis. Bien plus, il ordonna que toute la ville d'Antioche ainsi que toutes les localités placées sous sa domination les adorassent, et lui-même, avec ses soldats et

емархет шити штой ечионы ти испичалог ти лейлайс ливс. иляйр паї же женас ере пнесеепе папачанос ерроте йсеотошт йнечнотте йтередархеї оди цегре бі ня цлегбе пехял. чпоблион цолтибе тич лябол èпечрап пе вінтыр епщире пе потноб пстратуватис епечран пе орыманос етречотсь пточ же ппечотош острей пити тепот птаптиторе ппейбушос. ня сер шиейхоос бы педбых традуй же ты приод цбодо бияд тироу птатотсіате адда адтитшиц мен едидіас пеоесвітис пай ете тпестопечания тироводу. Устон неже неселья пост же потиве ринтор апеноратоп тарон етреновощт пиповте Апрро пое ппенцвир матої аво итаре ом. чич римор же исхад тислент же ол не нејшаже топитавни йтанхооч най же ню йсши бинотте йтачтамию поотошт преннотте проте, ты цичиновле вновот постояние учессе, еге цичиот вобя, вост полсоп тивасть вып. ты цеявачи цонне поря неитры того, оде етве от бе еничная исти. изобіс пеннотте соттин яти ти віндонс йонта. Дби ше сер там дбіжт инеб иттяць, боис сер тонунценос перепожег одсти под штого поро попо. од едре од боти енигодота

toute sa cour, se mit à commettre l'abomination; et cette conduite fit que le reste des païens, poussés par la crainte, adorèrent ses dieux. S'étant donc mis à faire ce que l'on vient de dire, le tour de présenter l'encens arriva à un jeune garçon, nommé Victor, fils d'un grand général nommé Romanus. Mais Victor s'y refusa. Remarquez dès maintenant la fermeté de ce saint : il ne se dit point dans son cœur : « Je ne suis pas meilleur que tous ces autres » qui présentent l'encens », mais il imita Élie le Thesbite qui ne voulut pas être compté au nombre des prêtres de Baal. Son père lui dit : « Victor, mon » enfant, ton tour est venu d'adorer les dieux du roi, comme les soldats » tes compagnons et comme moi-même. » Apa Victor répondit à son père : « Quelle est cette parole insensée que tu viens de me dire : « Abandonne le » Dieu qui t'a créé pour adorer des dieux abominables? » Le Dieu que nous » adorons chaque jour n'est-il pas miséricordieux? L'avons-nous invoqué » une seule fois sans qu'il nous entende? Ne nous a-t-il pas élevés, nous, » misérables, au-dessus des soldats nos compagnons? Pourquoi l'aban-» donner? Le Seigneur notre Dieu est juste et ne connaît pas la violence. » Il est au ciel et avec nous sur la terre. Il faut que Dioclétien soit fou pour » préférer la mort à la vie. Et pourquoi irions-nous, nous aussi, adorer ses

ниесіновле, еле итаодабі исма италяно итафажн тап етсоли <u>т</u>шава иносмос тирер-

асротоний под песенот пехас пас че або пашире соты псобытре атренеї шиої шишто евод шпрро ин нашвир матої ин пеїтамос тира, ми пенсыты ероч ечено же ершан отщире ератештий пса печеныт оп отмот течродитоодда. Деооди бо петтье же ужинундичес перепоты чууч чість упециансофос жоой же вы боле била типолле ти ивро. чат он же петарісне препапнте спаєрвод ерепжпю тепоу бе пащире не ппепиодде одмій неспусдихмьей нуста чи не убичи, нуду об еденб же вы тога ппиотте біят понт ппрро одо пто едолей ранд ебод мадракту тепоу бе пашире напоу нап пара пециинше тиру.

ачотом пот ппетотавь апа витор пехач Ппеченот же о пафит оп одие еле иссооди чи илдом пислодет постой постой выбой визи чилос ичи же ермяи одмире ебятемдя ися песетод би одной поравоодый, чиск бю отптаї шиау птесин шпажоеїс ечшу евод ерої ріти їедений пепрофилис. же ебіпчи олегод цусерис жиго цолійнье цугнугос улю пул испул.

- » dieux? Pourquoi le suivrais-je et perdrais-je mon âme bien plus précieuse » que le monde entier? »

Son père lui répondit : « O mon enfant, dit-il, écoute-moi ; ne me désobéis

- » pas en présence du roi, de mes compagnons d'armes et de tout ce peuple.
- » Ne sais-tu pas qu'il est écrit : Si un fils désobéit à son père, qu'on le sasse
- » périr de mort? Moi aussi, ô mon enfant, je sais que Dioclétien agit en » insensé, mais je connais la parole du Sage : Crains Dieu et le roi, et ceci
- » encore : Qui flatte les grands, évite les reproches. De plus, o mon fils,
- » si Dieu ne le voulait pas, il ne le laisserait pas accomplir de pareilles choses,
- » comme il est écrit : La main de Dieu est sur le cœur du roi, et il lui donne
- » la direction qu'il lui plait. Maintenant donc, à mon fils, montre-toi bon
- » pour nous en présence de toute cette foule. »

Le vénérable Apa Victor répondit à son père et dit : « O insensé vraiment,

- » qui ne comprend pas la valeur de ce qu'il invoque! Tu me dis : Si un fils
- » désobéit à son père, qu'on le fasse périr de mort. A mon tour, j'ai pour
- » moi la parole du Seigneur qui me crie par la bouche du prophète Ézéchiel :
- » Si un père impie adresse des reproches à son fils qui pratique la justice, et
- » si ce dernier, voyant les péchés où se complait son père, les redoute et s'en

епнове ере печеных егре шиоот аты пор доте посадыму евод шиоот. ебемио би тебянчюсьин же чанобы итефалян. ебе поля же поля наси да телетию. тере нееготе оден сусу дых иле норбе интире нолос, чууч ере пота пота начі да течетпю аты оп анхоос же арі доте диту Тппотте ти прро. фодин он же усклосс же пиолле итори тицетс прро. ессттупе ная для паї же шше ер доте диту Аппотте йтпе йдото ер доте диту пирро пирос отоеїщ, стти татамон етботе пирро етестичке ерос, оди отменные проме шмах бапалаводос тре палоте ми тпорила одоб наорах ми тмитфарматос ми денненове птегде аты едотыш надыс ехоног ероу. тицстс удагойдол бряц цбидол техдера же вийнибі дооди ботр птените пнесоп патаводос натре приме ение ероп псепаравтор жиоп етезотсы. псеревріге жион ната ое еннау ерооу етегре мпаї поннооте. аты пуппе ппрыме доот пап Апара посе аты дітп пейцаже птейміне шатна тоотоу евод етметре шппове птатмеете ерост етве пат птасухоос имори же ург боле била типолле наттер боле оду исттер поре боутс. етеї оп ершан палаводос фодот нан поото арі плесте птезотста Ппнос-

» écarte, il vivra grâce à sa vertu, car il aura sauvé son âme. Chacun portera » son fardeau. Et si les pères mangent des raisins aigres, les fils auront les » dents agacées, mais chacun portera son propre fardeau. Tu m'as dit » encore : Crains Dieu et le roi. Remarque que Dieu est nommé le premier » et le roi ensuite, ce qui t'indique qu'il faut craindre le Dieu celeste plus » que le roi terrestre (mot à mot suivant le temps). Écoute-moi et je vais » t'apprendre comment il faut entendre cette crainte du roi dont on a voulu » parler. Il y avait une foule d'hommes auxquels le diable inspira le désir » du vol et de l'adultère, de l'empoisonnement et d'autres crimes sem-» blables qu'ils consentirent à accomplir. Puis, examinant la chose en eux-» mêmes, ils se dirent : « Si nous prêtons de nouveau la main à quelque » œuvre semblable, le diable nous fera connaître des autres hommes qui » nous livreront au pouvoir; on nous insultera comme nous l'avons vu faire » à d'autres et le mépris des hommes sera pour nous plus pénible que le » châtiment. » Et ayant parlé de la sorte, ils renoncèrent à l'exécution du » crime qu'ils méditaient. C'est pourquoi l'on a dit d'abord : Crains Dieu, » ne crains pas (autre chose) et tu ne commettras pas de crime. Mais si le » diable cherche à te rendre le crime plus séduisant, songe à la puissance

πε ολγονλ με μεσολεδεσόμε. διμι μεσδπόση μαι ετε πυολοπία μφικου πυεσολοπία μόμα εφοολ. σαν παιμεσε σάματαδρει μεσάδο σαν πάματος σάματαδρει μεσάδο σαν πάματος σάματαδρει μεσάσου σαν πάματος σάματασος περολομικου μυολό, σάμε μγος τη μεφλημα τη μεσίε τη μυσό παρολομικου μολόμου, σάματος τη μεφλημα τη μεσίε τη παικολομικου μεσό μεσό με επαικολος το επαικολος το επαικολος το επαικολος παικολος παικ

» terrestre et tu éloigneras de toi le crime. C'est ce qu'enseigne le précepte : » Ne commettez de crimes ni envers l'un ni envers l'autre, car on tirera ven-» geance des impies. Et celui-ci encore : C'est un roi sage que celui qui frappe » les impies et fait retomber les maux sur eux. Ce qui veut dire : Ne persiste » pas à pécher contre Dieu, car si tu persistes dans tes crimes, Dieu s'irritera » contre toi et te livrera à la puissance terrestre qui te châtiera. Pourquoi donc » suivrions-nous un roi impie et abandonnerions-nous Dieu? Quant à » ce que tu m'as dit : Si Dieu ne le voulait pas, il ne permettrait pas de » telles choses, voici ce que je répondrai : Celui-ci a été rendu grand comme » Nabuchodonosor, roi de Babylone; Dieu ne l'avait-il pas fait le maître de » la terre entière? N'a-t-il pas renversé Jérusalem et le temple de Dieu? » N'a-t-il pas emmené le peuple d'Israel captif à Babylone? Et, après tout » cela, son cœur s'étant enorgueilli et ayant délaissé le Dieu qui l'avait créé, » il ordonna d'élever une image d'or qu'il fit adorer par tous les peuples et » toutes les tribus de toutes langues et de toutes les régions de son empire. » Dieu patienta et lui laissa accomplir le désir de son cœur pervers. Puis, » il anéantit sa puissance et lui montra que ses prescriptions n'étaient rien. » Pour cela, il se servit de serviteurs du roi qui refusèrent d'adorer l'image » d'or. Ces serviteurs sont les trois vénérables saints Ananias, Azarias et

ппотв ете най не пуравит прасчос етотавв ананіас адаріас явісанд най птачотерсарне епохоу ерраї етерры псате етмото, аты птеротухну espai ennorte agrunosy unegarredoc agnagues, agreet mine nag un пестолис цаля. чам цлегов тальелеботоуосе, пинолле цивсои же цлой не пиотте оп отме. уоппон птере пиотте чиже жигой едо педолош. аты адтре порядай же воот ретя педотерсарие аты адны еррай потенте писцаварторос тирот ща техитедіа Апівіши етре отоп нім нюб ξτετεπιτεωωρε· πτος φωως προ περοχοσοποςωρ εςθεριος περε προωσ тирот шпиар пай птатушпе ра течри евод же птачпоопеч ап ечо прро шилте адда адди понту понт ппроме ато адопу ил петвиооте uryraun. Tem unegen ebe nerdmmb chi mod addorbmmd mod. ачтречотым потхортос пое потмасе щаптечение же ппотте о пжоеїс етмитеро пироме аты отпосы плос ежисе ппевыну аты псевыю петхосе ната об птаухоос пог пепрофитис же апон пе ппотте етовыю пиещни етхосе етхисе ппщни етовыну петшотщоу пиоч он течалтжастонт же чион не что ти неода прудац. шисанова дома доумс да

» Misael. Le roi les fit jeter dans une fournaise ardente; mais là s'étant mis » à prier Dieu, celui-ci leur envoya son ange qui les sauva, et par eux » Dieu fit honte au roi de ses œuvres manuelles (c'est-à-dire de ses divinités » fabriquées). Le roi donc reconnut Dieu une seconde fois et dit : « Celui-là » est vraiment Dieu. » Dieu donc lui ayant pardonné, le roi exécuta ses » ordres, d'après lesquels les trois serviteurs furent glorifiés et restèrent » comme la base (sur laquelle s'appuieront) tous ses martyrs jusqu'à la con-» sommation des siècles, pour que tous enviassent leur fermeté. Quant au » roi Nabuchodonosor, il fut humilié au-dessous de tous les rois de la terre » qui avaient été avant lui. Car Dieu ne changea pas seulement sa condi-» tion royale, mais il lui retira son ame humaine et le mit au rang des » bêtes stupides; il fit sa nourriture du pain dédaigné par les chiens repus, » mangeant de l'herbe comme un veau, jusqu'à ce qu'il reconnût que Dieu » est le maître des royaumes humains et qu'il pouvait élever l'humble et » abaisser l'orgueilleux, suivant la parole du Prophète : Je suis le Dieu qui » abaisse l'arbre superbe et qui élève l'arbre modeste; celui qui s'exalte dans » son orgueil et dit : C'est moi et nul autre que moi, celui-là Dieu le fait » tomber au rang le plus misérable. Enfin, et pour ne pas multiplier les pa-

птаеїо потрыме поняє сіта же пнентаще пщаже еперото птере пнотте пятьете штой наумс таф най циесоп цлейтильво. Тафтевци цолон ште бт пяд же одон ит едичебальчнос ежт пиодде табе пиодде орргой. еїщапотыщ зе етато ерон ппервите ппавохозопосыр пщаже паащаї èпебодо, чиял он еббюровте итнъе цурал. цлебеску пиодле цемся остатью пробсе силе циоль остье пучос одети исл. чинодле бетой ли ира тогой. я проту вы песни та ебрая епелевин еболи улхо. ботого ои столу пшори прро птапиотте навіста писоч ежи плаос пину, итере печонт жісе йтооту аупарава йтйтодн шпжоеїс йтаурын шиос йтооту аппотте ді цтоолд цледжилево, одлячс жиеледье циедолот еле эчледу ис. иуни же <u>т</u>иедбольтой <del>пто</del>с 19Xн. чууч чанчай же тийчи <u>а</u>пчтелчиой. аты йтеречнау же ачжее йонт еперото Шпара пуї ачотыу ееїре Шппевоод упетсоди врой, еде этеля ис. чалога влоста истепсиях edozmin gyourrevle mrod smed ser nedzyze, yam ydrane cyory ser usi ze odcośmod epoy mrod. ozn odust bu nedpoy, ozronou ze oddi птоота птиптеро ваоно вад шиос втоота правель вууч вад втоота он

» roles, Dieu l'ayant suffisamment instruit, il lui rendit son royaume, mon-» trant par là à tous que quiconque s'enorgueillit contre Dieu sera humilié » par lui. Si je voulais te conter tout ce qui concerne Nabuchodonosor, il me » faudrait trop de paroles. Vois encore Roboam, le fils d'Abat (Abia); ayant » délaissé Dieu, il fit faire deux génisses d'or et prescrivit au peuple de les » adorer. Dieu tira aussi vengeance de lui; il l'anéantit avec sa maison jus-» qu'(au petit enfant au berceau). De même Saûl, le premier roi que Dieu eût » établi sur le peuple d'Israel; son cœur s'étant enorgueilli, il négligea les » ordres que Dieu lui avait donnés; Dieu lui enleva son royaume et le livra à » celui qui exécutait ses ordres, c'est-à-dire à David. Et même Saul ne fut pas » dépouillé tout de suite; Dieu lui laissa le temps de se repentir, mais ayant » reconnu que le cœur de ce prince s'était enorgueilli outre mesure et qu'il » voulait nuire à celui qui l'implorait, c'est-à-dire à David, Dieu livra Saul à David par deux fois, voulant éprouver ce dernier par le moyen de son » ennemi même, et Saûl en fut avisé afin qu'il pût le repousser et qu'il vit » bien que Dieu non seulement lui retirait son royaume, lui vivant, pour le » donner à David, mais qu'il livrait à ce dernier son corps lui-même tout » entier. David, agissant avec sagesse, ne porta pas la main sur Saül; car un

ипечнесьми тиру аты птере затеїз фідософеї ипечеїне пиечтіх едраї ежич ната об птаота писофос ето вод жоос ечераї ща не софос птеїре же шопе нолош етретлютте ерон же софос оп отме, чог боршонт би бор пия етину ежын прос тетноу аты шпршие йса тышве йнетр певооу пан оп отвепи. ероу же отсофія есототь есофія не ер пиетичнот пиеть певоод нан. уощои итере пиотте нау етепрораїреси правеїх же всеня ner und edam genoc ae ufuren toot en exem ueutauxoeic tabed, edual он етнаногоды йсьота адсаршиц евой шиоц аты адтотнос йаййшфтуос ебря вжма, улм итереану инолле исма чаим выте иоднуствинос аушіне птоотсь чинотте вынт вроц ацтаву втооту пивууофтуос ми песинье. это тобын питобей бе бай ичину тыба баринай. это оттоиои же шиолегье ича бос рьо. чууч шисашийч штол бы исани цое цолроме поние. ероу же тар тесть цет пиотье, емпиолом улаго вом ппентатуше тироу ппрршоу паномос птатуше жи пуорп пуаже наащаї еперото адда сроще пог тефони ппетергосьофос етолав затеїх ециц ейой еции шиос че шпр парте вархип отае щире приме

» philosophe profane l'a dit, écrivant à un autre sage : Si tu veux être ap-» pelé vraiment sage, supporte patiemment pendant une heure tout ce qui t'arri-» vera, et ne châtie pas avec précipitation celui qui te moleste, car la sagesse » suprême consiste à rendre le bien pour le mal. Dieu donc ayant reconnu la » patience de David et voyant que, l'occasion lui étant offerte, il avait » dit : « Je ne porterai pas la main sur l'oint du Seigneur », et constatant la » perversité de Saul, il se retira de lui et suscita contre lui les Philistins. Saul, » ayant abandonné Dieu, se réfugia chez une sorcière pour l'interroger. Et » Dieu, irrité contre lui, le livra aux Philistins avec ses enfants. Et, à cause » de lui, la colère du Seigneur s'étendit sur tous ceux d'Israël. Et non seu-» lement il ne fut plus traité comme un roi, mais encore il ne lui fut pas » permis de mourir dans sa maison, (faveur accordée) même au plus pauvre, » parce qu'il avait désobéi à Dieu. Si je voulais te conter tout ce qui est arrivé » aux rois impies qui ont régné depuis le commencement (du monde), il » me faudrait trop de paroles. Mais il suffira de rappeler ce que dit le saint » psalmiste David lorsqu'il s'écrie : N'ayez de foi ni dans les princes ni dans les » enfants des hommes, car leur souffle sortira d'eux, et ce jour-là ils retour-» neront à la terre et leur souvenir sera anéanti. Mais heureux celui qui a pour

же шаре петпиа еї евод понтор. псенотор дпиад ди педоор етипар сепатано йот петмеете тироу адда назату плетепецвоиоос пе пиотте тину одм вре лемберите бі шиодле пендамлето цлие ти инчб. там он же ми отрро наотжаї етве течнов йбом аты ми отжышре напотом для пашаї птестом тепор бе пасіют обдаар не пеіносмос ми нестовные

устанос педецит. же ну недмуже тирол, исти исфаставе циенодде шитовіс про женте внеброу ббенной цашо, чти нтноди цбодо ерой, чиок не пенедол. тън чиолот болб цболо ерой, чууч етонб понт же мпект сотте нан пфиямск ин прияг. Азуч ейсоните айтилостс птенщебеет нан етражіте нан птнеромпе аты ещыпе оти отоыб ды пенонт ажісі ерой епіхн потпетшіне ан не етрепратсюты йсюй апон не пенеїшт адда енсши матали поттако ната бе етсно же пщире патсшты

ачотощь прасчос вінтор же ещже пенжоєїс пе міондитіанос емпажоєїс пе пнотте емпнеота пса пточ. аты епітн анхоос наї же аїщи тоотс

- » soutien le Dieu d'Israël et qui met son espérance dans le Dieu créateur du ciel
- » et de la terre; et ceci encore: Aucun roi ne sera sauvé à cause de la grandeur
- n de sa puissance; nul fort ne devra son salut à l'étendue de sa force. Donc
- » maintenant, ô mon père, ce monde n'est rien, non plus que tout ce qu'il
- Romanus, son père, répondit : « Laisse là tous ces discours et sacrifie
- » aux dieux du roi, si tu veux t'éviter de grands châtiments. Ne veux-tu
- » plus être bon pour moi qui suis ton père? Ne veux-tu plus vivre pour
- » moi? Mais si tu es affligé de ce que je ne t'ai pas pris une femme, je vais » m'empresser de le faire, et je t'ai déjà choisi une fiancée que je t'amé-
- » nerai comme femme l'année prochaine. Et si tu as dans le cœur quelque
- » autre désir, dis-le-moi; car il ne convient pas que tu me désobéisses à moi
- » qui suis ton père et que tu attires sur toi-même la perdition, comme il
- » est écrit : L'enfant désobéissant est dans la perdition. »
  - Saint Victor répondit : « Si Dioclétien est ton Seigneur, il n'est pas le
- » mien; mon Seigneur c'est Jésus-Christ, le Dieu de tous les temps; il est le
- » seul Dieu et il n'y en a pas d'autre que lui. Mais comme tu m'as dit : « Je

йтенщебеет етар отйсрше и маау и їшт йое шпахосіс питмфюс шме Hannon. van ledmeyeel were la efuanyhbonomei uuecalaoou eimanei евод для пеїностос од штарбо ти пожовіс іс пехс. вітаповьо вичcmara edorasp der neinoceroc. sam on euish suxooc usi xe oan deupscaнос веет ерон енщанотстате ан анон ош отптаї пиат ппатоеїс те пехс ечьщ евой ерої оп течтапро ппотте же шпрбооте онтот ппетнамототт петисмия. тетифахи же им вом пити фанос. Рууч вы боле била пистеотност писоч стано птетифахи или петисшия бря ди псебиня. ешипе же етшапвасапіте шиої отптаї шиат птесин шпажовіс ециш евоу вьой ти ичаттие ливол всето птос. же одидили птол цолоуще для пностос. Тууч ешти чилоос ия же итные цатетть бте итчио. чион бю фичасос ими же одистат есбоол имы штилатенты чууч женче еїстіннете шиос нан евод он неграфи сшти татамон енемпе етра сшти ися поод исотып евод от пшни там испесь пискебя, ибольть недивршамо ап пе еппаралисос ене птаїшенф сшта пса тесриме Aneclaseи еспаранален жилоч пещшине пимас нетнатаейоч ап не йтейре тирс алла

» t'ai choisi ta fiancée », je n'aurai de femme, de mère ou de père que comme » mon Seigneur, le véritable fiancé, et sa véritable fiancée des biens de la-» quelle j'hériterai quand je sortirai de ce monde, et régnerai avec mon Sei-» gneur Jésus-Christ, si je conserve mon corps pur dans ce monde. Et tu » m'as dit encore : « Des supplices t'attendent si tu ne sacrifies pas », j'ai pour » moi aussi mon Seigneur Jésus-Christ, qui me dit de sa bouche divine : » Ne craignez pas ceux qui tuent votre corps et n'ont aucun pouvoir sur » votre ame; mais craignez celui qui peut perdre votre ame et votre corps » dans la Géhenne. Si l'on me fait subir des supplices, j'aurai pour moi la pa-» role de mon Seigneur qui me dit, à moi et à tous ceux qui sont comme » moi : L'oppression est votre partage en ce monde. Tu m'as dit : « Un enfant » désobéissant est dans la perdition »; à mon tour, je répondrai : « Une obéis-» sance pernicieuse est pire que la désobéissance. » Et pour te le démontrer » d'après les Écritures, écoute et je t'apprendrai que si Éve n'avait pas obéi » au serpent, en mangeant (du fruit) de l'arbre et en persuadant à son mari » d'en manger, ils n'auraient pas été exilés du Paradis; si Joseph avait écouté » la femme de son maître qui le suppliait, et fût resté avec elle, il n'eût pas » reçu tous les honneurs qu'on lui décerna, mais d'abord il eût damné son

итори тен спифосе илесфахи исплетьро синчо иннте, ене пие аарын потинь сыта йса перроот апхаос перроте дитот ппетщаже нетнатами ан не плимосе итотощт нач. йсерновщ плимосіс петнотте пентаситоу евой бы пнаб инные. ене илосодстина смые ися непресратерос едимранауей штос одм едф боле пос осење теледодом. нециев пноя не пираос. невнатываетос ин не плетбе дивс чато певе неябятбуу жину ичоамиб ероу чи ие циеатие. ты ичаеатые анбол. ене тиеблерововая пшире йсодолями йсто евод йтесвы йнепресвутерос песшта йсь тесью евоод цийнье тнъ иебе тъптеро циебеюте ичиот цтоот чи ие. ене ппе содомин рект пециальным пецент пса пергоме ппемилавитис плачаной несприя нестрант и не пстроу тихоен. цое платсби, едринда же педбил неджик ероу он не ти ихоек цое питуалей неденол, ене итабольнує сенти цея жаледу есіляло штосі ебряд ецесінд пти птосі. нашеь одрьо не, небе инове цэтаеля набюн не, эдм небе изоек назнаря ян не шиеспосі поотріяс, ене цтантотит поящос стать цся навохолопость иссолоть цынов инолу имастобос свате, неналяснога чи ис илегос

- » àme et ne fût pas devenu roi de la terre d'Égypte; si Aaron n'avait pas obéi
- » à la voix du peuple, par crainte, il n'eût pas fabriqué le veau que les Israé-» lites adorèrent, oubliant le Dieu qui les avait tirés de la terre d'Égypte; si
- » Suzanne n'avait pas désobéi aux vieillards qui la suppliaient et la mena-
- » çaient, bien qu'ils fussent les grands du peuple, et eût accompli leur désir,
- » elle n'eût pas reçu de pareils honneurs; et son serviteur Daniel n'aurait pu » dévoiler la honte de ces vieillards et de ceux qui leur ressemblent. Si Jéro-
- » boam, fils de Salomon, n'avait pas réprouvé la doctrine des vieillards,
- » obéissant aux leçons pernicieuses des petits enfants, le royaume de ses pères
- » n'eût pas été divisé; si Salomon n'eût pas incliné son oreille et son cœur
- » vers les femmes moabites qu'il avait prises, il n'eût pas détourné son cœur de
- » Dieu, comme on l'a écrit de lui : Son cœur ne fut pas d'accord avec le Sei-
- » gneur, comme celui de David, son père; si Urie avait obéi à David qui était
- » son roi pourtant et voulait le renvoyer à sa propre maison, le péché de David
- » eût été caché et Dieu n'eût pas, par vengeance, versé le sang d'Urie; si les
- » trois saints avaient obéi à Nabuchodonosor et adoré l'image d'or qu'il avait
- » dressée, ils n'auraient pas eu une gloire telle que leur souvenir eût persisté
- » jusqu'à présent. Bref, nous ne parcourrons pas toutes les Écritures, notre

тирс ошете етре петрпыесте моти свой ща сооти споот поот женас пие ипшт евод он тепрафи тирс. пте пшаже ащаї еперобо птаїже наї омс же ере петоталь о патсшты еїс паї аїхооу етве таптатсшты етпаnote ateic on htatamon enemal ethanory ene htaaban un etga cutil йсь теслен шпаоек им пецентоди йтацом шиоот етоотот етмотым ероу для ишни, недичножол ероу чи не для пичвулисос, ене тиеневе сыта пса тептоди ппхоек поталью птивытос попанотоля ап пе лап печні єпнатанутськог ене ппеврадам сшты йся перроот мпиоеїс пчеї евод для пество. ми тесстотений ми пий ппессетот пере посетс патащо ан не ппецсперма птегое тирс ене ппецсытая он пог аврадам пса пнотте путадо ппечшире пионочение едраї йотска печнажого пач ап пе же Апатащо ппенсперма йое ппестоу йтпе аты йое ппщы етріжм песпотоу ппівро же ансшти йса перрооу ппжовіс вне ппеїанов сшти йса пувате Апечейот ин течиват пупот еррай епнар птиесопозация ерату паван псон птецилар ене шион ансар печсон мототт шиоч етве пестол писаеми циятальна би одност, ене цияфурум прво цинте смат цея темасне ти тубон. ебе ихобе жо тогос има же им броу тит-

» discours serait trop long. Je t'ai dit tout cela pour te montrer que les saints » ont été désobéissants et que la désobéissance est (souvent) bonne. Je vais » te montrer aussi que l'obéissance est une chose excellente : si Adam et Eve » avaient obéi à la voix du Seigneur et à l'ordre qu'il leur avait donné de ne » point manger (du fruit) de l'arbre, ils n'auraient pas été chassés du Para-» dis; si Noe n'avait pas obei à l'ordre du Seigneur et n'eût point construit » l'arche, il n'aurait pas été sauvé du déluge avec toute sa famille ; si Abra-» ham n'avait pas obéi à la voix de Dieu et n'eût pas quitté son pays, sa » famille et sa maison, Dieu n'aurait pas multiplié sa postérité comme il l'a » fait; si Abraham encore eut désobéi à Dieu qui lui demandait en sacrifice » son fils unique, il ne lui aurait pas dit : Je rendrai ta postérité nombreuse » comme les étoiles du ciel et comme les grains de sable qui sont sur le rivage de » la mer, parce que tu as écouté la voix du Seigneur; si Jacob n'avait pas écouté » son père et sa mère et qu'il ne fût pas parti pour la Mésopotamie pour aller » chez Laban, le frère de sa mère, son frère Ésaü l'eût tué parce qu'il avait » obtenu par ruse la bénédiction de son père; si Pharaon avait écouté Moïse » et Aaron, quand Dieu lui fit dire : Laisse aller mon peuple, car il me révère,

учос же елейнийе няя. небе ижоек панатапоныль штой чи болучски ти педтинте дира. ене цачирами тину ты ине темасис смат цея немяже и исол итыбе цияли. ты Хуунр итыбе и ефоин. ня и ихамил емотут <del>п</del>инае етаю песс нау же пнае птаниошту наноту емате. ейже ижобіс одуй испукти боди босі, идуастат цеу ційуже тикетенд птатхоотсор. еатрент нетонт евод шихоек ехам шиос же отаммре не повонос вамия вболе выпи. Удышные цивичени пиловис устания ероот дом ацвотот евой ди терниос сатаск сейтва пинные аты ппе отоп ди тиенеа тирс етпиат вын едоти епнад пперит. пса песнат йтатию йтетредніс для паоеїс, ете наї не їнсоу пщире йнати ли хадив птнье и вфонн. ене и тобнуе, поднир сод ист ист итоб пилови табен в феро пиестинье науте би воле писец пере писец побед посто по бы пиоуднос, удю цее педнее пт тол. пиедбоол цодох цестфорти, удю ите писучос апри илеляформи бы ппоуляюсь чап иселя пинирпрос шпъсеїс ененао пінатаю, ене цляцопас пепрофитис сюта йся пінаже тилоеїс перевооще оп отсоотти пере пекхирос паеї ежосі ап пе йсепоху ева-

» Dieu ne l'aurait pas englouti dans la mer avec toute son armée. Si les chefs » d'Israel et Moïse lui-même avaient écouté les paroles de Josué, fils de Navé, » et de Caleb, fils de Jephoni, qui avaient été explorer le pays et qui leur di-» saient : La terre que nous avons visitée est excellente, si Dieu le veut il nous y » conduira, et n'avaient pas prêté l'oreille à ce que leur disaient les dix autres » pour détourner leur cœur de Dieu, disant : Ce peuple est plus fort que nous, » (on n'aurait pas eu) à admirer les miracles de Dieu qui, irrité contre eux, » les fit périr dans le désert, au nombre de 60,000, si bien que nul de cette » génération ne pénétra dans la Terre-Promise, à l'exception des deux hommes » qui avaient mis leur espérance dans le Seigneur, c'est-à-dire Josué, fils de » Navé, et Caleb, fils de Jephoni; si Héli le prêtre avait obéi à la parole » du Seigneur, il eût élevé convenablement ses enfants dans la crainte du » Seigneur, et Dieu ne les aurait pas fait mourir à la guerre, et leur père ne » serait pas mort le jour même de leur trépas, et le peuple lui-même n'aurait » pas causé leur mort dans le combat et l'arche du Seigneur n'aurait pas été » emportée sur une terre étrangère ; si Jonas le prophète avait obéi à la parole » du Seigneur, et qu'il eût marché dans la voie droite, le sort ne fût pas tombé » sur lui, et il n'eût pas été jeté à la mer ni avalé par une baleine; si les Niniучеся, ща иннос одота, ене писироте цишеди ста ися инебилтя німнас йсеметаної, небе иховіс нако нау вроу чи не, віс наі чіхоод вбои м павімт вітамо шмон єпсмти етсотп. женас питаще пщаже єперобо. ное ете отптешие ещачале пнове ната ое птасодомым 2000, аты отпшие ере дагот да воот понту тай оп те ов отпошта бурачи апроме ворай етпе· отпсшта ещаст апршые епеснт елыпте· най пар пейсшта пай ентамо миої ероц фроот емптатсюти пим тепот бе ещже анмере пнаке ероте потоет ете пай пе же акмере пеоот пирыме етнатано анотышт петтолис идля ичья иномле илястатон. еде ит ичи еболи били лилун етотоше евой препноти оп отытоп оп алите. Пте плют моопе желон. пла ширіме ти идобаб циорбе. ната имяже ціму цтайжоой егре натницие. же атжен петаре евод оп беняваюм, чиноск оп отитоп оп чтись. шпрошит ерої ш паєїшт єїтато пнаї ерон. нахоос же еїмосте шмон. ерод же напод не имуб цолфрив бболе ти цолжажь. тивнай буюнунлинос тепот ефорет пистеоот етщотейт похоос ры пенрит же отнов пе печтайо. арі певете же допс етречего аты пуннос ди птафос пте печран тано

- » vites avaient écouté les proclamations de Jonas et qu'ils se fussent repentis,
- » Dieu ne les aurait pas détruits. Voilà ce que j'avais à te dire, ò mon père,
- » pour te montrer que l'obéissance est chose précieuse; aussi n'allongerai-je pas
- » mon discours. De même qu'il est honteux d'engendrer le péché, comme le
- » dit Salomon, et qu'il y a certaines hontes qui sont glorieuses et bénies, de
- » même il y a certaine obéissance qui conduit l'homme au ciel et certaine
- » autre qui le précipite dans l'enfer; car cette obéissance dont je te parle est
- » plus pernicieuse que la désobéissance. Maintenant donc si tu préfères les
- » ténèbres à la lumière, c'est-à-dire si tu préfères la gloire périssable des
- » hommes, adore des objets fabriques plutôt que le Dieu qui t'a créé, passe
- » par la large porte et va-t'en en paix en enfer, où la mort te conduit, dans
- » ce lieu de larmes et de grincements de dents, suivant la parole de Job qui,
- » parlant de tes pareils, s'exprime ainsi : Ils ont passé leur vie au milieu des
- » biens et sont allés en paix à l'enfer. Ne t'irrite pas contre moi, ô mon père,
- » si je te dis de semblables paroles. Tu prétends que je te hais, parce que la
- » blessure faite par un ami est plus sensible que celle faite par un ennemi.
- » Parce que tu ne vois pas que la gloire qui entoure maintenant Dioclétien
- » est vaine, tu te dis : « Sa gloire est grande! » Souviens-toi qu'il lui faut

σων σταςυν μιθε πισκόμι, είε σιμόμλ πποκ κατα μπασε πισοείς, επισορισι κοικολ παστε πιστερογος, γοινοι να μασια επισοείς επισορισι κοικολ παστε πιστερογος γοινοι να μασια επισοείς επισορισι εδραι επισος πιστερογος γοινοι να μασια επισορισι εδραι επισος μιστερογος εμείπα κοικολ πιστερος ερφ εξεν εί ετατιστική εμθολ, πε καπιπερερ εμπασια είν μος επισορισι επισοριστικό επισορισ

» avait parlé. De même Nabuchodonosor reçut les avis de Daniel, petit par » la taille, mais grand par la sagesse; et Cyrus aussi, écoutant Daniel, anéan-» tit Bel et le dragon que les Babyloniens adoraient. O mon père, ne fais » pas que, en te parlant, je sois comme un ouvrier qui entasse l'argile sur » de l'argile, mais que mes paroles soient pour toi ce qu'est l'aiguillon pour » le bœuf, le clou que l'on enfonce. Ouvre ton esprit à la lumière et connais-» toi toi-même. Ne t'avance pas dans la voie des pécheurs; ne t'assieds pas » sur le siège des pestiférés; ne sois pas comme la poussière que le vent dis-» perse sur la terre et ne te lève pas au (jour du) jugement ; si tu te lèves, tu » te présenteras à la résurrection pour être jugé, et Dieu te dira, à toi et à » tous ceux qui te ressemblent : « Voici mes ennemis qui n'ont pas voulu » que je règne sur eux, emmenez-les là et immolez-les en ma présence », » c'est-à-dire : « Ils ne m'ont point glorifié comme Dieu et ne m'ont pas » adoré, mais leur cœur les a aveuglés et ils ont adoré la créature de préfé-» rence au Créateur, c'est-à-dire de préférence à moi qui suis Dieu; c'est » pourquoi non seulement qu'on les immole en ma présence, mais encore » qu'on les précipite dans l'enfer, chez celui qu'ils ont choisi pour Dieu, chez » le Diable. » Enfin, ò mon père, si mes paroles t'ont plu, si ma leçon a per-» suadé ton cœur, je t'ai gagné à la parole du Seigneur; sinon, je les répéterai

йсетмер песриесте бе. най сар ененсооти шптано етину сорай ежи пейностос неничршинье не нажабаб циенала. же однолбоол найтие иссоотер техног птатапоч епностос понте. О пчеям вы птебае же охучал не неїностос, есілми ненеют, еле нелод тивнелод, ебе нелиостос пар жі питапос потромяе естооте ебтои истолон си илестолерите птол. торе петину тицема одеб дма епестя, тадли боше це боше тол. инчб те пточ мин евоу та енеб. т ичент токитове точной тахачи. Те балти не птатегре пиезаптишере да тиде еттып не птатнаторог пиезполіс ам недфие бажи инчб. чамой дивой чат динамой бтон. еддын ививофитис. едами непатріярхне, едами напостоуос наї цапиодае одмя напад. біжть шкоб, чам чатовле вбоол, же пущень, тен оди одон цондол та депод. чудя личнос ти белбиоре сепатол дибол. тибомил ебод едлядо пия врок же протош ян етренимом врої он таптеро папите. Ппрхоос для пенонт же пашире пе паї пфрхріа ан птечево арі плесте же аммитене смим пся техмововую пинестом на пар относ ппрофитие пеаты чиновле таке нетем. Этичнос он невохогоность едини высл

» mourir, qu'il pourrira dans un tombeau et que son nom sera à ce point » anéanti qu'on ne s'en souviendra plus. Certes, si tu savais quel anéantisse-» ment atteindra ce monde, tu serais étonné et te tordrais les mains, car un » jour viendra où ceux qui seront nés maudiront leurs parents. O mon père, » souviens-toi que ce monde-ci n'est rien. Où est ton père? Et le père de ton » père? Ce monde ressemble, en effet, à un homme en marche; dès que celui » qui précède a levé son pied, celui qui suit met le sien dans la trace du » premier; si quelqu'un nait, quelque autre meurt; mais la terre, elle, reste » éternellement. O mon père, vois par toi-même où sont ceux qui ont exercé » le pouvoir avant nous; où sont ceux qui ont établi ces villes et ces bourgs » sur la terre? Ils sont morts tous et nous mourrons aussi. Où sont les pro-» phètes? Où sont les apôtres avec lesquels Dieu mangeait quand il était sur » la terre et qu'il appelait : « Mes amis »? Pas un seul d'entre eux n'a vécu » jusqu'à présent. Mais, juste ou pécheur, tous mourront. Ne t'irrite pas contre » moi qui ne te dis tout cela que parce que je ne veux pas que tu sois séparé » de moi dans le Royaume des cieux. Ne te dis pas dans ton cœur : « C'est » mon enfant, je n'ai pas besoin de ses leçons. » Souviens-toi que Moïse prit » conseil de son beau-père, lui qui était un grand prophète et auquel Dieu

υτεκόε. τη ολου μιτι εταδικε τιμεώδο υγιοτίος, ελολώμι μιεδιτολικο μιτικός τη ολου μιτι εταδικε τιμεώδο υγιοτός, ελολώμι μιεδιτολικο μιτικός τιμεώδο τη ολου μιτι εταδικε τιμεώδο υγιοτός, ελολώμι μιεδιτολικο υπολολίμους ελολίμους ελολίμ

» non seulement devant l'Église, mais encore devant le Seigneur de l'Église, » le Christ, t'accusant avec le prophète : « En quoi la voie du pécheur est-» elle droite? Tous ceux qui ont fait œuvre de perdition ont prospéré. C'est » pourquoi anéantis-les et je bénirai ton nom. » Je dirai encore, moi-même » cette fois : « Qu'on fasse disparaitre l'impie, car il ne voit pas la gloire de » Dieu. » Je dirai encore, avec David : « Que le pécheur disparaisse de la » terre et que l'impie soit comme s'il n'avait jamais été! Que la mort » tombe sur eux! Qu'ils soient précipités vivants aux ensers! Que leur route » ténébreuse s'effondre sous leurs pas! que l'ange du Seigneur s'appesantisse » sur eux dans l'enfer et que la mort crie contre eux dans l'enfer! Telle est » la part de ceux qui ont délaissé la bonne voie et choisi la voie tortueuse et » mauvaise, de ceux qui disent des ténèbres : C'est bien! de ceux qui disent » que ce qui est amer est doux et que ce qui est doux est amer. Malheur à » l'impie, car les iniquités l'entourent d'embûches suivant ses propres œu-» vres. » C'est pourquoi, que l'homme qui comme toi mettra son espérance » dans l'homme soit maudit, ainsi que tous ceux qui flatteront un roi per-» vers, adorant les œuvres des mains de ce prince qui ne s'appuie que sur » des choses vaines et dont le cœur est éloigné du Seigneur. Il ressemble à un » lion dans le désert et qui aperçoit de loin toutes sortes de bonnes choses. »

оп едодил. Пихоек, ичи ие же еdeйтие цое цолиоди би ижек, чат испал ебенча-

πυσσοεις υβρο μολου μολωλ. στιμοως κουσικ ευεκιπστικε μλενδε.

σλω καφ 600λ ναι πστατε πυπλο εφογ πυειστικικώς, κουλοπίλ μκενολιε κανδε ήλι- (bages διλε πνολιε : σλω σε νελφορε μολιε κανδε ήλι- (bages δικε et δυς.) Χι κιστ δλυομας μιικόδολεια ελολεία ελολεία ελολεία επικολιε κανδε ήλι- (bages δικε et δυς.) Χι κιστ δλυομας φικικόδολεια ελολεία ελολεία ελολεία ελολεία επικολεία πικολεία π

L'impur Romanus fut irrité, et, ne voulant pas consentir à se justifier, il dit à son fils Victor : « Je te parle doucement et tu me réponds durement ; je

- » te traite en fils, tu me traites en ennemi. N'est-ce pas le Dieu dont tu parles
- » qui a permis à ce roi de fabriquer les dieux qu'il nous fait adorer? Et puis,
- » que pouvons-nous? Je lui obéis, car il est écrit : Que toute ame (pages 125
- » et 126') se soumette au pouvoir supréme; il n'y a de pouvoir que par la per-
- » mission de Dieu, et celui qui résiste au pouvoir résiste à la volonté de Dieu. » Maintenant donc, à mon fils Victor, puisque tu as une croyance, garde-la
- » pour toi seul; montre-toi soumis à ton père seulement en présence de cette
- » foule, et adore les dieux du roi une seule fois; ensuite, tu retourneras à ton
- » culte à toi. »

Apa Victor regarda son père avec stupéfaction et lui dit : « Vraiment, au-» jourd'hui tu ite montres un grand insensé et tu sembles bien avoir choisi

- » pour ta part la mort plutôt que la vie. Toutes les paroles que je t'ai dites
- » sont restées comme si j'avais parlé à l'oreille d'un cadavre. Je te répondrai
- » donc cette fois encore et te prouverai ta folie, car tes paroles ont bien mon-

t. Je rappelle ici que ces deux pages appartiennent à la collection de Saint-Pétersbourg et qu'elles m'ont été gracieusement communiquées par M. O. DE LEMM.

чонь, же цисколопо ероу тругач цеофос бът пепланжоой, ещан чижоос епятачие политос. ични фичолоть ичи писанесои ласуех е илентитже ене шие пиохде сдихмове шия педо няг. пежан няг он же чести немен ната пураже **П**папостойос же **зе**н езорсіа еїзентеї евой бідте пиорде. посооди чи тична. же невьяфн тивь би одыч серну би одыч едре итаже цичногось, тен одалдот не пнодле те сенодлю елбенже нед. Тууч сюти татамон, тен итешновле ебятаот упатассе ифабаю цолсоп полют. шинах цляваюс же цфсооли шихоедс чи. чам идну цфичичай ероу чи. ядо тарбуртанды ебряц ежма тупледодмиб ероу циедтиве цбила. истопите проте живесеене. одни цаедбе осточитот протем псон. аууа 546 у адиатапонтіле <del>пто</del>д 5 дауусся ти педтинте 1464. «200 пие пессома пита полня се пое потонне проме, чинал же пинолле о цялдом чи те бенелю. Тууч фо цбармбыл ежы поля поля. Мянлейжын евоу шпольт шиедбил евоод. тедецие цледован штине. . . .

Pages pre à cua.

... же ебійчи одрьо цянчюс биоос біли песевопос, певе учал.

- » tré que tu n'es pas sage. A tes paroles : « Si Dieu ne le lui avait pas permis,
- » il n'aurait pas fait de telles choses », et à celles-ci encore : « Je lui obéis
- » pour me consormer à ce que dit l'apôtre : Il n'y a de puissance que par la
- » permission de Dieu », je répondrai : Ne sais-tu donc pas, insensé, que si les
- » Écritures confirment ce que tu dis dans un passage, elles le contredisent dans
- » un autre. Dieu n'est pas un impuissant; à Dieu ne plaise que je parle ainsi!
- » Mais écoute-moi et je vais t'instruire : Dieu n'a-t-il pas semblé impuissant
- » à châtier Pharaon au moment même où celui-ci disait : Je ne connais pas » le Seigneur et je ne laisserai pas partir Israel? Il l'a patiemment supporté
- » jusqu'à ce qu'il lui eût manifesté ses prodiges, à lui si redoutable pour leş
- autres. Et ainsi il l'eprouva par trois fois, mais, à la fin, il l'engloutit dans
- la mer avec toute son armée, et son corps n'eut même pas les honneurs de
- » la sépulture, honneur qu'obtient le corps de l'homme le plus pauvre. Tu
- » vois donc que Dieu n'est pas impuissant ; à Dieu ne plaise! Mais il supporte
- » patiemment le pécheur jusqu'à ce que ce dernier ait accompli le désir de
- » son cœur pervers. Sa colère ne s'appesantit pas tous les jours. . . . . » Pages 129 à 244.
  - « . . . que si un roi juste est assis sur le trône, aucun mal ne se commet

писвоот ещей паррач. анегае тепот же йщие ап есты пса потерсарне евоот потбро ичнатафронег ипотерсадие иппотте неготыщ мен еже отминие имаже или етре истомр. Уууч фсооли же едмопр отминие проот ещиме наман мена своите свой же априводос тым писквах аты астым миненонт наныс миноте попат он ненвай аты посыта он пенимаже епестиже исноти врось патараон оп пениоре, етре од се еїна пистотав писторор етптон пе ми отоп ни птатна пистте исмой егре исоой непомие иленое. Ули илиполяе интине ште. еле ичя не пшаже иппотте етсоти еппота ил поне име етнащоч даробу пиетал ти одон ит едитте белтуон цавов. ини фодот беуехы йтениптант ди пейнещаме йтанмооч най же феоот най ипито евод пистанные исохот испиоль цолсои цолог. тицсос исколи исолота Ппеннотте птенре саптар ещимейре Ппай ейнащипе пое пнентвнооте цууосон. едиур ияд цуй цбе. едста бихмедс едхм штос же истичпарна пива раши впороме физипарна пива пито свой шпаеїшт етоп шпите анау епатетис спау птатстатроу шиооу ми

» sous son règne. Tu as reconnu à présent qu'il ne faut pas obéir aux ordres » pervers d'un roi qui méprise les instructions de Dieu. Je ne veux pas dire » une foule de paroles sur ce sujet, je sais que quand je resterais de longs » jours à m'entretenir avec toi, tu ne comprendrais pas, car le diable a » bouché tes yeux et obstrué méchamment ton cœur, de peur que si tes yeux » voyaient et tes oreilles entendaient, tu ne te détournes de lui qui te main-» tient dans tes crimes. Pourquoi jetterais-je mes saints aux chiens, c'est-à-» dire à toi et à tous ceux qui abandonnent Dieu pour la gloire d'hommes » qui te ressemblent? Pourquoi jetterais-je mes pierres précieuses, c'est-à-dire » les paroles de Dieu qui sont de plus grand prix que l'or et que les pierre-» rics les plus rares, à des porcs qui, comme toi, adorent les idoles? Je veux » de plus te convaincre de la folie de ces paroles que tu m'as dites : « Montre-toi » soumis à ton père en présence de cette foule; adore nos dieux une fois, puis » retourne au Dieu que tu adores. » Certes, si j'agissais ainsi je serais pareil » au bétail stupide. Comment le pourrais-je faire quand j'entends Dieu qui me » dit : Celui qui me renie devant les hommes, je le renierai devant mon Père qui » est aux cieux? Vois les deux voleurs qui furent crucifiés avec le Seigneur, » et ce qui leur arriva à cause des paroles que leur bouche avait prononcées.

пжоеїс. же цачайтие жиоол егре ийта щасативо. на сав тайтие бът пециыта щодот там неднове цодот, чам чиода цбидол фгуософет нуумс едсооди же чиелябе одм, удненновий цледбе, же ене тубжоос же евод оп тейтапро потыт фину евод пог песмоу ми псадоу абек татате од парас внанова внейроме, тасерстул бы парас, ядо нан тивиче петнановь мере невоод табол темс. убодо енеф убила. Там илелбе чаботоуоце<u>н ит</u>я вищьо ероу циеджужь, еле ичи ис иучос цинольти. это итехной чиехс на неднове над евоу абхид нетега упитавалсос. усющет пупить уславнь подолет пуше он цапить, еще ледботоуосля едичнодсь пяц же бота пластедноваль, аспуньонотец подночасие ита енеб егре имаже цлестапро. чинал ленол ю пченол щчона же то ебопоуоцея пихоей чан фсо. чам еще об тепоб ещиопа ти поднир тиробау, еле илок не ти одон нит едійтійе білмуон, чам илитеропд ти бнугос, одо цте иможе цбнугос жон ероу ежон же то диол шну вхотре ехи тенотерите сите. и пнотте пиотте и пвай пвай, тенот бе маре паї щопе ефотопо пак евод. отмонон же йток адда ершан тю-

» Certes, ils subissaient le même châtiment parce qu'ils avaient commis les » mêmes crimes; l'un d'eux pourtant fut sage, et reconnaissant que sa vie » était terminée, fit de telles réflexions qu'il se mit à dire, laissant échapper » à la fois des paroles de bénédiction et de malédiction : « Allons, je dirai » une parole excellente à cet homme et ma langue le consolera, et pour moi » qui n'ai point fait le bien, (il est juste) que le mal retombe sur moi plutôt » que sur lui. » Et ainsi il le reconnut en présence de ses ennemis, c'est-à-dire » du peuple juif. Et alors le Christ lui remit ses péchés et le prit avec lui dans » le Paradis, et cet homme, après avoir mangé gratuitement les (fruits) de la » terre, mangea gratuitement ceux du ciel, à cause de sa confession excel-» lente. Quant à celui qui avait blasphémé, il eut en partage le châtiment » éternel à cause des paroles qu'avait prononcées sa bouche. Vois-tu main-» tenant, ò père insensé, qu'il faut confesser Dieu sans restriction? Pourquoi » donc à présent irais-je me compter au nombre des prêtres de Baal, c'est-à-» dire en ta compagnie et en celle de tous ceux qui vénèrent les idoles, plu-» tôt qu'en celle d'Élie? La parole d'Élie s'accomplit pour toi : Jusques à » quand, Israël, boiteras-tu des deux pieds? Ou Dieu est Dieu, ou Baal est » Baal. Qu'il te soit donc à présent évident que non seulement toi, mais que

иеже иесбя, елогачу же аболебсабие исстоль инебаля. ти иеболевиле. ня, же илебебсти вьоол исп ичновавлос бътичнос, абапил утвале

- » Dioclétien même me donnât-il tout son royaume, ne me ferait pas aban-
- » donner Dieu par crainte des hommes et par fausse flatterie. Si je flat-
- » tais les hommes, je ne serais pas le serviteur du Christ. Et toi-même,
- » puisque, par considération pour la vaine gloire des hommes, tu as repoussé
- » de toi le Christ, tu es devenu un étranger pour moi, et moi un étranger
- » pour toi. Et désormais tu n'es plus mon père et je ne suis plus ton fils,
   » car je hais ceux qui haïssent mon Seigneur, et il ne m'arrivera plus jamais
- » de parler avec les impies ou de suivre la voie des pécheurs, c'est-à-dire la
- » vôtre. Mais je suivrai la loi de mon Seigneur jour et nuit, et je ne serai pas
- » comme l'arbre planté dans un lieu battu par les flots; je donnerai mes
- » fruits dans la saison voulue, c'est-à-dire (que je supporterai) les souffrances
- » que j'aurai à subir pour son saint nom, et toutes mes actions et toutes mes
- » paroles seront droites. Car si je meurs avec Jésus et si l'on me crucifie avec
- » le Christ, le Christ vivra en moi et je vivrai dans la croyance en Dieu qui
- » m'a aimé et s'est donné pour moi et pour tous les hommes. Il ne m'arrivera
- » donc jamais de rejeter la grâce de mon Seigneur. »

En entendant ces paroles, l'impur Romanus se mit dans une violente colère. Le livre vénérable dit qu'il ordonna de lier les mains et les pieds de son

цесті штой ероу упоська, толом нун т быттупос истхобт улт свооб. пара потріон. най пар ещилитентшни енеотріон сесоти шпар еран. неөтріон йсеме йнетінре ната бе етйсооти мпаї тири. же щабраї ѐнетбооб ти ибіб ти подет ти инестои дибод. сетте циедінье тап дисооди шия, же едминодом çdı ода ероу цбидол. Мадь делгот дибс би одтидчирюс еболи епетолот șеb пяц. члю едтиолот езгалол идоис исеdei ота евоу понтол. Мальовіс бинесебие та бобы бибінолі получа ти неіжулае ти цаляй, сете циелдире ттопоценис, чунот чиолто ероу же нбоол бболе бираррарос цапріон, ероу же оліпнье цолюл пелідан. аты пап анотым утача уштол. едре пеоол едмолен полуво имачтол. яды едве би ектмуон еджабы, т и пподдываль и исавии цанит цооте типовле итми. пяд елебе пенице цоно би неадля, естои тфастс илипттултные, ет пе пиоре цачия, туп при, едре об чину битего удіцбана барай. еболе ебон. тиелена ероу би одые. егре од шинтееле ероу же несвятійе чи ежц однильшиго, одже ежц одархи чууч ежи песіжовіс, няц сер одцодятнийе цьфяте штал выйчи недійнье вдье цод-

fils et de l'emmener pour le faire mourir. Malheur à toi, ô Romanus, impur et pervers plus que les bêtes sauvages! Si, en effet, je te compare aux bêtes, celles-ci l'emportent sur toi. Les bêtes aiment leurs petits; nous savons tous que même le chien, le porc, le loup et les autres animaux aiment leurs petits, et nous savons aussi que si l'on veut leur en enlever un, ils déploient toute la férocité possible pour s'opposer au ravisseur; et si on veut leur faire du mal et qu'on enlève un de leurs petits, ils veillent sur le reste; tous les petits sont ainsi protégés, même ceux des oiseaux, des reptiles et des insectes; chacun aime son unique enfant. Vraiment tu t'es dévoilé plus cruel que les sauvages barbares. Car ton enfant était un fils unique et tu as voulu le livrer à la mort, par respect pour la vaine gloire d'un roi mortel et pour des idoles impures. O homme indigne d'être nommé, qu'as-tu fait de la crainte du Seigneur qui tient dans sa main le souffle de ta vie? Où est la nature qui te commandait d'aimer ton enfant? Quel crime celui-ci avait-il commis contre toi? Pourquoi as-tu laissé des étrangers avoir pitié de lui plutôt que toi? O homme vraiment méprisable, pourquoi avoir oublié qu'il ne luttait ni pour la richesse ni pour le pouvoir, mais pour le Seigneur? Car il y a nombre de gens qui, si leur fils commettait quelque folie, même un vol, ou un adultère, ou un acte

митант. нап отмоте и отпорија и отом петитина. исепаралјуот пиоот етоотот птедотсы етвинтот шатррит пат попнехороп шаптотпотря пистынре. птон же ю петосоторт оп отые отмонон же птапентыве виоре чи. чив ияц ияд. чууч цлань ияц ияд еллано ичк талачи. еттаїо зе ппетиму, чийчає пиховіс ями вроу бами, же однодод папаральзоу ппеситире епосу свой же анпаральзоу ппеншире поли штон ебря учтол. Тууч еспарбол ичн инесои есполье ичн иче целт едисаршик евод Mneneimt of orcon. ете пап не петитуну евай цоловій ни вижи штос же пенеямт етон тинке. пои естя тогос би тестопо етоталь пиентатна нетеготе псмот атогарот псму же шприотте пити естот ораг отап пкар ота пар не петнетот етоп минте ато он папостолос жю петос. же огунт илие еле ле литоча. одо он исплосис жю штос цичлествие либол. ессоусьу штоол. же одон ит цлясия на исма. и смые и сои и им и тоул и тибе и тебь егре ичбуи апрацаль. цбоб цимр цсои. одм истиуньоноже, шимид то биеб. чинал ленол м петсболарь же нелеспижитой соли вноми на однь. т бытточнос иступре on orme ornordood nammue navad quentariavered gurrod. edipober

de luxure, n'iraient pas le livrer pour cela au pouvoir public; ils lui promettraient plutôt quelque présent pour que leur fils fût sauvé; mais toi, ô maudit, ton fils n'avait pas commis de crime, pour que tu agisses ainsi, mais ton action n'est funeste que pour toi; pour lui elle est glorieuse. La parole du Seigneur s'est accomplie par toi : Quelqu'un livrera son fils à la mort. Car tu as livré toi-même ton fils à la mort. Mais comment pourra-t-il t'appeler son père encore, toi qui a repoussé Celui qui est aussi notre père, c'est-à-dire Celui que nous prions toujours en disant : Notre père qui étes aux cieux, Celui qui dit de sa bouche sainte à ceux qui abandonnent leur père pour le suivre : Ne nommez personne votre Père sur la terre, car votre Père est Celui qui est aux cieux? L'apôtre nous a dit : La Jérusalem céleste est notre mère; et le Seigneur a dit encore à ceux qui ressemblent à Victor, pour les consoler: Quiconque a laissé sa maison, son champ, son frère, son père, sa mère, son fils ou sa fille en mon nom, les retrouvera en bien plus grand nombre et aura en partage la vie éternelle. Tu vois maintenant, ô maudit, que ceux qu'il a retrouvés sont beaucoup meilleurs que toi. O Romanus, insensé vraiment, un jour viendra où celui qu'on a livré à la mort portera la couronne

солен прво нед. тан потобу, пратого тан понке. перхон ти понкетоп. поточу ти пелячес. исти ти исян. имотье ти истр. выйчи петина еї свой притот псенатот спетнар ры нероот стымат петац сепатано пот нечалеете тироу или пнас пистемма смай салтега прро панкатое же ечим шиос же от стайнот пехач синар ната ос ппасюте тироу. Дон най потноти же ещ ещтон павой сави ппафвок татысаат ещопе пехац оп енетно ботну енейма Пмате йтенре же проме мооще on ordinmu edemond edonu endcoorn on me edemond morod univer uewed вар биетим бтетран раскатот ботоещ пис же матамої пжоеїє старанаты типе ппароот же отир не же еге егазе же егурат пот такы пот бареб біри Бид цляттриоре би пручс. еде бинле сев чилье прбоол выс. аты ере патапро ы йое йнеїдалу Шпекато євод, етве паї матогпої du uvruorere, de unquetere Mubechuope du deudum do technorere, vam навый евой птетружи ное пистрайоче етве пат щеп пенрадай ероп етагавон Пирфине най раз пенна, най сфинцт свой риту свой же йток не павоноос аты памайныт аты йток не потчаї Инаро ы папотте- на пар фалоно поит и прро етбинти же инаротни спран аты

» le souffle sort de leur corps, ce jour-là même ils retournent à la terre, et leur » memoire disparaitra comme les os de leur corps. Ecoute ce que dit " David, le roi juste : J'ai passé, dit-il, sur la terre comme tous mes pères. A " moi qui suis jeune, il dit : Je me suis reposé avant d'avoir marché, et n'ai » point achevé mon passage. A ceux qui, comme toi, s'attachent à ce monde, il dit : L'homme marche dans un ensemble d'images sans savoir qui les a ras-« semblées, et à ceux qui passent leur vie à méditer constamment : O Seigneur, « enseigne-moi ma fin et quel sera le nombre de mes jours, car je sais ce qui « me manque et je meltrai un frein a ma bouche pour que ma langue ne pêche n pas. Car voici que lu l'as faite coupable de mes crimes, et ma force est comme n la force de ceux qui sont devant toi; c'est pourquoi délivre-moi de mes ini-» quilés, car lu instruiras le pécheur par les châtiments, (et le délivreras) de ses » iniquilés, et son ame sera dissoute comme se dissipe la gelée blanche. C'est pourquoi reçois favorablement ton serviteur, ne me repousse pas honteusement de ta » miséricorde sur laquelle je compte, car tu es mon soutien et mon refuge et tu es » pour moi le salul, o mon Dieu. Certes, je suis affligé pour toi, o roi, (voyant) e quelle fin t'attend et l'inutilité de ta gloire; tu seras livré au châtiment

птеталенавитрепротип фонт ин Выон плалу алы пощыте оп некодаси ща епер. ил прршот тирот плараномос птатщине ра тенриевод же анна пночте йсып аночынт йонмочно йога-

пеже песраї етоталь же асучинт йля экондитивное прро нановное асреувье въбезнана обна шибов и седенительнатурать, исель и сола и седеннешия. чле остолебствие влышамой циенфре исеф полном, пнолб своли ероот йсемару йса псат йотерто йсеперевале шмау ди тполи тире елен вроу бя ледби, же цатар пяд шите же пиваснам цея пеленол. итероты же етпереване шиму атенту срату шпрро пеже прро пач же ара петаю йтемине ераная-

апротоный йот ана вытор незам че доб них етотнаентор држої етве пран Шпажовіс іс опону не ната не йтасухоос йт псофос пачдос же анон апреот етве пехс. аты он же апщыне нозамрон шиносмос. аты он же такитсом йте пиомте: отакитсьби те еромо ейрыке: и прро егбе оу пенрит тим ероп птегре тирс- етве оу порроте ап риту шппоттеетве от игегре ан Ппавесте павлетнаново бтаниоск зат нававан ин тенавитноті йос итадживает нав жін техміра йвиває щаптедйти спейва

» éternel avec tous les rois injustes qui t'ont précédé, car tu as abandonne

» Dieu pour adorer l'œuvre de la main des hommes. »

Le livre venerable dit que Dioclétien, le roi inique, transporté de colére, ordonna de depouiller Victor de ses armes de soldat, on lui retira son traitement; puis le roi lui fit percer les talons, on y passa une courte corde et on l'attacha à la queue d'un cheval qu'on conduisit par toute la ville, en criant devant lui : « On la traite ainsi parce qu'il a desobei a son père. » Quand on eut fini de le promener, on le ramena au roi qui lui dit : « Ce traitement te » plait-il? »

Apa Victor repondit : « Tout ce que l'on me fera à cause du nom de mon

- » Seigneur Jésus-Christ sera pour moi bénéfice comme l'a dit le sage Paul :
- n Nous sommes devenus fous du Christ, et ceei encore : Nous sumes le théatre
- » du monde, et encore : La folie de Dieu est une sagesse plus grande (que la sa-
- \* gesse) des hommes. O roi, pourquoi ton cœur est-il ainsi ferme? Pourquoi
- » ne crains-tu pas Dieu? Pourquoi ne te souviens-tu plus du bien que Dieu
- » t'a fait depuis ton enfance, t'amenant du pays d'Egypte et te conduisant ici
- » alors que tu n'étais qu'un esclave? Depuis, il t'a élevé à un rang bien au-

писод пеличае. Шучилод писод мелинуц. исловение шпоод пелтооте, елеерделбе или пенталлитной ти одон ит едиобле вооб. ечно йскоу шипочте етопо: аты он же мароты шипе тироу йы нетотшит не пиотие илих нетщотщог писог ди нетехабон и прро Пирнау спразнава еттое опони подоос. не абисе смате аты ин веста предучи, что инчель же толок жее питьвачь, что табалоги синто тиру аты мийса най адмот адноту епехоте шикае ната ое он прыме ит. езлин прроод дирод пладшине бу денбе. ти плодиод дирод. аты те петран тапо орий пнао аты Пненсыти же аста понтоу ещотео отроот повыт біжи негівбе, одле илон бітон пончетев пяд ян. чуля пианыт дыши ди тетрии ш прро отратье не ниаре риги пиар аты еначутол воб цов поличистолув, чицет пол пет талионен вроу цента отрап Пые петере пмоу стре Пыму смеут со стнот отъе отнот отъе бибчу. одле бибе, одле бинчо, одле бине, одле фро, одле чъхми. отае эмагос, отае реприове, отае сан. отае зан. фадют петои п првоещине отнужова стренеї навалі йтипит євод ентафос йонау че йна-

n ont failes et à tous ceux qui croient en elles et abandonnent le Dieu vivant. Et » encore : Que soient confondus ceux qui adorent les œurres de la main des u hommes et s'enorgueillissent de leurs idoles! O roi, ne vois-tu pas l'orgueil » qui l'enveloppe quand tu dis : « Je suis éleve à l'extrême et il n'y a per-» sonne autre que moi? « Souviens-toi que d'autres ont été plus éleves que a toi, qu'ils ont commandé à toute la terre et qu'ensuite ils sont morts et sont « retournés à la poussière de la terre comme tous les hommes. Où sont tous » les rois qui t'ont precede? Ne sont-ils pas tous morts et leur nom n'est-il » pas efface de la terre? Et tu n'as pas entendu dire qu'aucun d'eux ait ajouté » un seul jour aux jours de sa vie. Tu ne le feras pas plus qu'eux et comme n eux tu disparaîtras. O roi, notre vie (passe) comme une ombre sur la terre s et nous n'y habitons que comme dans une hôtellerie; chaque heure nous rapproche du reglement veritable dont se charge la mort, elle qui n'epurgne » ni petits ni grands, ni esclave ni homme libre, ni riche ni pauvre, ni roi ni " magistrat, ni juste ni pecheur, ni beau ni laid. Je t'invite, o roi, s'il t'est possible de venir avec moi, à nous rendre ensemble au tombeau; la tu rea connaîtras le roi et l'esclave, le riche et le pauvre, le magistrat et le gene-» ral, l'esclave et son maître, le beau et le laid, le fort et le faible. Des que

ερίπου ολο υποολ υσι ςυίπτσιο. Μαθε υκεσεσιε δαυολδιεί ςυείτσο. ειρε υνι μυδασ εδοι να σε ολόπτε ςολημοί μυσολ μολυπικίθε υνολιε. μεσίσει ισμολ σε ευνολοιτι μδυνολιε υρόδε. είντε ολα υνυ ςυνι σε ειδολομοί μνα μυσλε. του μτσινολιε υρόδε. είντε ολα υνυ ςυνι σε μισοδολ. μτσυλοείς ποοή επι να μισινολιε ευίπτιθε υνή μτσινο διες. υποσδολ. μτσυλοείς ποοή επι να μισινολ. υπορίτα διεδολοτιν ελίπνα επισκε δυίθε, εδίθεν διδιστε μειδε τσεισολ. τη μολιτι διεδολοτιν ελίπνα επισκε ολγολιτε με μπο μποή. εν στορί μισι εξίσε το υπορίτα επισκε ολγολιτε εκ μπορί σε σίπος σε ολγολιτα με μπορί επισκε εν στορί κατι εξίσε υπορί επισκε επισκε

чи, незатучже изгоод исеспам чи, исадам интоод челадочидем, бто би бы бі нолр не бибриле не игам иртос же неезатуры не ибевнос же пред инторм и пробрам пробр

du roi. Je dis la vérité; ceux qui ne recherchent que les biens de ce monde sont heureux quand un homme de cette espèce les comble de faveurs, et précisément ce sont les hautes fonctions qui attirent la malédiction sur ceux qui les remplissent. C'est de ceux-là que Dieu a dit : Malheur à vous si tous les hommes vous rendent hommage!) Puis, se tournant vers Apa Victor, il lui dit : « Quel Dieu veux-tu que j'adore? Est-ce que le Dieu que nous adorons a tous les jours n'a pas souffert? Ne nous a-t-il pas réellement recommandé d'a-ve dorer des dieux nouveaux? Sache bien ceci, c'est que Notre-Seigneur Jésus
« Christ a été, est et sera éternellement; c'est pourquoi ne me dis plus qu'un

» homme ne peut avoir plusieurs dieux, car si l'un d'eux passe à l'étran-» ger, les autres veillent à sa place. »

Apa Victor repondit: « Que te dirai-je? Il est dit: Celui qui a plusieurs dieux n'a pas de Dieu, et le Seigneur a dit encore: Dis aux enfants d'Israël de ne pas adorer les œuvres de la main des hommes et de n'adorer que Dieu seul. David aussi a dit: Les idoles des gentils qui sont d'or et d'argent sont l'œuvre de la main des hommes: leurs yeux ne voient pas, leurs oreilles n'entendent pas, leurs mains ne peuvent palper, leur bouche ne parle pas, leur nez ne sent pas, leurs pieds ne marchent pas; elles sont pareilles a ceux qui les

табенилон де оди еди идинента.

От имаже, едре причоватос иле имуже однийс ероу идооди упебодо.

Диод, нед три истооде еманизоод би одентиво цонд три однидать ист принаведоб иле предод предо

йтерецеюты зе енай йли панавартос апецент раще пилате оп отеооу ещиотейт. Хошон Ппецавере пех ристанос йли перооу етамау. Ппртре

de gloire. Pour toi, tu seras couvert de honte et de mèpris; tu te repentiras alors et tu diras : « Malheur à moi! Malheur au jour où je suis ne! Pourquoi » n'ai-je pas écouté les instructions de mon fils? Voici qu'on le console ici et » moi on me maltraite. « Cela et bien d'autres choses, tu les diras dans ton affliction et ton repentir, mais cela ne servira de rien. Tu auras en partage le châtiment éternel. Mais ne nous attardons pas a parler de l'impur, pour ne pas allonger mon discours. Retournons à notre récit.

Quand Romanus, son pere, eut livre Victor à la mort, Dieu, dans sa bonte, voulant que son élu reçût plus de gloire encore, informa le roi pervers de ce qui s'était passé, lui inspirant d'empécher les bourreaux de le tuer; le roi le fit donc venir en sa presence avec son père, et il dit à ce Romanus indigne d'être nommé: « J'ai appris aujourd'hui que tu n'aimes ni fils ni fille autant » que mes dieux; aussi je te fais genéral et tu seras le premier dans ce palais, » parce que tu m'as rendu un grand hommage et qu'à cause de moi tu n'as

» pas épargné ton fils. »

A ces paroles, le cœur de l'impie fut tout réjoui de cette vaine gloire, et de plus il cessa d'aimer les chrétiens à partir de ce jour-là. (Que personne ne me réprouve parce que j'ai dit que le cœur de Romanus s'enorgueillit des paroles



cab ç furmanol cab til urasocic ic next furmus ou utitad. nesice cab ç furmanol cab til urasocic ic next furmus ou utitad. nesice chol. eimeuramic, alm urasocic ic next furmus ou utitad. nesice cic urcett i toru utitation utitali utitali

итееле цледенилирию елби дефениле ти иелегод. тучууон же депьонет

- » dessus de ton mérite; il t'a donné l'empire dont tu n'étais pas digne, pas
- » plus que tes pères et les pères de tes pères. Et quand il a fait tout cela pour
- » toi, tu ne le révères pas comme Dieu et tu ne lui rends pas grâce pour le
- » bien qu'il t'a fait; au contraire tu as fait de la vanité ta préoccupation, et ton
- » cœur ignorant est resté dans les ténèbres. Ton cœur s'est éloigné de Celui
- » qui t'avait comblé de bienfaits et accordé tant de puissance en Égypte et ici.
- » Ne sais-je pas que tu étais le palefrenier des chevaux du roi qui t'a précédé?
  » et je t'admire et me demande où tu as trouvé un pareil orgueil. La parole
- » de l'auteur des Proverbes s'est accomplie par toi : Malheur à la terre, si un
- » esclave la gouverne! Maintenant mon corps est entre tes mains comme un
- a champ entre les mains du laboureur, laboure-le donc à ta fantaisie et mois-
- » sonnes-y à ta guise; fais-moi subir tous tes supplices; car si je meurs avec
- » mon Seigneur Jésus-Christ, je vivrai avec lui; car les souffrances que
- a j'eprouverai maintenant ne sont rien en comparaison de la gloire qui nous

» sera révélée. »

Dioclétien irrité voulait donner un démenti à Victor, mais se souvenant de la compagnie dans laquelle il avait vécu avec son père, ou plutôt de la sollicitude avec laquelle Dieu avait veille sur lui, (îl imagina) de l'envoyer en

пиновле дилебарев вост. Мандоляния вобят виния. пле пестол поше би ните. чат исплатие екаторон елбат ито елитод, чато пледбе чалоче етоотоу поняватог патна, етремятту поаравенное прояз правоте, еферац потанафора рарач навыс-

паванарное зе ана битор незач навиатой зе феопе павоти налисооте ары етбе пиотте итетинаат тащаме ми тамаат пиаф быя едраї свяме етве оу ететност ерої йтегое тире ми плейотим йотоен иммити потроот епер пры престе же платриоре ин аттаат етооттити ауда йтальтере песоу линотте ероте песоу йировые

нематої зе атбын намад етреднау (кіс) зе ерод йтейре йол тедмааў чейловль, нежие печ же изи цлянуще от пейные, ол чве пенлечийные Heron. ern Musuement moon ou der unvygreigen, eige od umoon on neg-

асточный бет попе патамае сттаситу ана витор пехаст птециалу же платуще ин. чууч преофос впеболо, чам впекти чажнос пяд же мпененот щооп ан дах ппаддатия, паедыт ры не птацр най тирот най-

Egypte pour que sa gloire s'y répandit, et que Victor y adorat les idoles. On le livra donc a des soldats sans pitié pour qu'ils le conduisissent à Arménios, gouverneur d'Alexandrie, auquel on adressa sur Victor un rapport des plus perfides.

Le bienheureux Apa Victor dit aux soldats : « Je vous en prie, mes maîtres,

- » pour l'amour de Dieu laissez-moi parler avec ma mère avant de partir
- \* pour l'Egypte. Pourquoi vous montrer ainsi irrites contre moi? N'ai-je pas
- » toujours rompu le pain avec vous? Souvenez-vous que ce n'est pas parce
- » que j'ai commis un crime qu'on m'a livré à vous, mais parce que j'ai pre-
- « fère la gloire de Dieu à celle des hommes. »

Les soldats allerent donc avec lui. Mais quand sa mère le vit dans cet état, elle fut penetree de douleur et lui dit : « N'es-tu pas devenu fou, mon enfant?

- » Que t'est-il donc arrive? Ton pere n'était donc pas au palais? Pourquoi es-
- n tu ainsi charge de chaines? n

Apa Victor, le diamant précieux, répondit à sa mère : « Je n'ai pas fait de

- \* folie, dit-il, j'ai au contraire ete fort sage. Et puisque tu m'as dit : \* Est-ce
- " que ton pere n'était pas au palais? », sache que c'est mon pere lui-même qui
- m'a fait tout cela, mais la faveur divine a fait que tu me voies encore vi-

адда пермот Шинотте шип же арнау ерої еїоно паеїют мен ацщоне пичесте шире би одне, таким пиштае цачилосье дооб, же одновлят напарализот плестире списот то одиля пист плести плепрофитис ессолсел павой же апасият ил тамаау наат исшоу паоейс же нейтационт ерост текоу бе со тамалу сыты йсый тамы йнашаме тироу употматае, нед евшиновьей своой девигоджей. Нивжоос бы подонд же пейные не пец цфрхые оп цлессом. Туут об петесле же точниу фап единот Шпресвттерос ене отноті пе ди отдина Шпарераї атш ацтотие потерыя спалоу нестоити намо ан енептатыся оп нетрооу евооу ме пенеты адда егфсвы пи спротила же ере щыпе най шмалу он тантрро ппалоен и пехс. водин ппотывале ппотонт. псеситы йсь петину евод оп рыї. Ипрушине Палесте шире ю тальбау йос Мпасішт птацтаат еплюу етве пероу етщотейт Апейностос етнатано ил опенжирон езлеби. <u>Нирапие изчесте</u> апьь озле учел цьтве бтуос. одле шпр ваве роме адда ипо пи потагапи ероти сотоп пих. же ми пето пост старани. Шмие штирі штиро же чной бюют стиржі стирб ційтито.

» vant. Pour mon père il est devenu vraiment plein de haine pour son enfant. » Il a accompli la parole du Seigneur : Un pere livrera son enfant à la mort, » mais j'ai pour me consoler la parole du prophète : Mon père et ma mère » m'ont abandonne, mais le Seigneur m'a reçu près de lui. Maintenant, ò ma a mère, écoute-moi; si tu observes toutes les paroles que je vais dire à ton » oreille, tu seras sauvée. Ne te dis pas dans ton cœur : « C'est mon enfant, je n'ai pas besoin de ses leçons », mais souviens-toi que Daniel jugea les » plus grands des Anciens, lui qui était plus jeune que moi, et qu'il a sauvé » une semme de la mort. Je ne te rapporterai pas tout ce à quoi ils se sont attardés dans leur malice perverse, Dieu m'en garde! Mais je t'instruirai » pour que tu sois sauvée et que ma mère soit avec moi dans le royaume de » mon Seigneur Jésus-Christ. Ouvre donc les oreilles de ton cœur pour » qu'elles entendent les paroles qui vont sortir de ma bouche. Ne hais point » ton enfant, ò ma mère, comme l'a fait mon père qui m'a livré à la mort, » pour l'amour de la vaine gloire de ce monde périssable et d'idoles impures. » Ne hais ni ton enfant ni personne parmi les hommes, n'exalte non plus aucun homme, mais sois charitable pour tout le monde, car il n'y a rien de » plus grand que la charité. Aime les étrangers, car moi aussi on me con-

аты йтащшие йталашырос ната пейностос алла паптоен пе пнас зап педжон ероу, паниястое не иносттое дива. та инт ебе иби бажод пане-Христапос пе- бареб сполнести слодаву же ебе чисучале цичноси птакитрро пакинте- дыбе пота едини адну етве пнотте женае ере ота равет рышт ры пнар птамитурные + потпросфора епи пппотте женас ере ппотте раше на плана еприт пота пертагої потовін ри тавентшимо. Ипрасос бы повона же еје паковнос однерсе ебрај ежи нехристіанос ейнароу тамын евод йтйтоди же ейе † просфора ений шиновтеейс песиндисы тироу атуптом пемосу жим сщиме отбисотей пилу еэстпасе поитс паюте прилещных срас ан же бые пенейот ейме пероть Пакої: anon до филотоще птажоос ин же аш те такитжоворе пакаватої Мистотосіці й†рини. еїс йшаре йтоным Мись то отому свой йаш йбе эжи поучнос, чууч бы илье интолог жьо бы ппоучнос, елф ти илчая пирро шачат писихом ин пренестои пистро, это он небло болготос ната теїде еїжю шиос же ещопе йтрпар ппетнаноту ан для пеотосіщ евоод. бят илбежьте папис еще пиолле, ене пичурос едичнод тове одон

» duit sur une terre etrangere ou je serai miserable suivant le monde. Mais » la terre est à mon Seigneur, c'est lui qui l'a créée. Le monde entier ap-\* partient au fidèle, tout ce qu'éclaire le soleil appartient aux Chretiens. Ob-» serve les jeunes sacrès, et tu jouiras des biens du royaume celeste. Couvre, v par amour de Dieu, celui qui est nu, pour que quelqu'un me couvre à mon » tour quand je serai sur la terre etrangère. Donne une offrande au temple n du Seigneur afin que Dieu à son tour mette la miséricorde dans le cœur de « quelqu'un qui me donnera du pain sur la terre étrangère. Ne dis pas dans » ton cœur : « Voici la persécution qui se réveille contre les Chrétiens, com-» ment pourrai-je accomplir ton ordre, c'est-à-dire faire une offrande à la » maison de Dieu, puisque toutes les églises seront fermées, et s'il en est une dans laquelle on se reunisse en secret je n'irai pas, car si ton père le sait, « il me tuera », je repondrai a mon tour et te dirai : Quelle est la puissance » des soldats en temps de paix? Comment pourrions-nous éprouver un cheval » sans la guerre? Mais quand le soldat est vaillant à la guerre, il combat les a ennemis du roi et reçoit la couronne et les insignes de la vaillance. Il en est » de même pour le cheval. Je te dirai donc : Si tu ne fais pas le bien dans le \* temps de trouble, alors qu'on te persecute a cause de Dieu, (tu laisses pasин тепод же одибнате пил илбе единсти ебиде поук припасек, же итире пироте инд илбе единсти същ инчо, что фотоуссел би детоук одле пистиски уо ибиле тароу, ичто ое иделасос иди тои ебтанхосс си ичт, же едино од, дачносте слихтове, чич, дибод раки ибодо, ичто ое едено же иедо единте, сепотос би одлеуну, ичун ит ебичатоси, чуут ебтанблистин бы иедости етиоди исун

апа витор зе пехач он йтециалу же ашелеет от ети атаптрро тире парате парраї ато апиосаю тиру али печеоот етщотеїт парате

- » ser) la bonne occasion donnée à tous de bien faire. Mais si tu résistes dans
- » les mauvais temps, tu recevras une plus grande récompense, suivant ce
- » qui est écrit : Ceux qui sement dans les larmes moissonneront dans la joie.
- s Et si tu me dis encore : « Comment ferai-je pour aller aux réunions désor-
- » mais, puisqu'il n'y aura plus ni prêtre ni eglise, que puis-je maintenant que
- » Dieu a permis à tout cela d'arriver? » je te répondrai : La race des Chré-
- » tiens n'est pas détruite dans cette ville et la foi n'en a pas disparu à jamais,
- n comme l'a dit le Seigneur : Le fils de l'homme viendra el trouvera la foi sur
- » la lerre, et je t'assure à présent qu'il y aura dans cette ville plus de martyrs
- » que dans toute autre. »
- Sa mère répondit : « Tout ce que tu m'as dit, je le ferai. Mais comment
- » pourrai-je supporter mon malheur, si tu t'en vas? T'a-t-on empêché d'adorer
- » Dieu dans ma maison? Ne voilà-t-il pas le vêtement que tu portes pour tes
- » prières et tes jeunes? Pourquoi donc ne continuerais-tu pas à faire ce que
- » tu faisais? Ne sais-tu pas, o mon cher enfant, que je t'ai choisi une fiancée
- » que je te ferai épouser l'année prochaine? Et qu'as-tu donc fait pour que tu
- n veuilles t'en aller et me laisser seule? n
  - Apa Victor dit à sa mère : « Qu'est-ce qu'une fiancée? Quand on me don-

наорай аты отдаат не нейкостос ти негибила. чачи нец тирол же бносе не же еје тону пиатпе аты птамате мпехе: нат етнаталбоу нат потжинще йный драг ди тецинтрро же пносмое напараве ми тецепотанапетилегре же Апотоці Апиотте Дильно пра епер догноп ещопе терме Пакаї рарер енентаїхоот ни ейой же йтриаотор етооте ан енау енаро me qued. vyye edmenter as vierol, these use uveners suited queires du отегрини тупие еро ш таккату жи напант тироу

плередолю же важо ция, чаченый плединый ин неабтому, чаед евой етриме нему тироу-

аминти се тепот и пеблоче дивол плями пера пива упебующ пенцире. йтетнику еппот йемпко понт йтегериме пре песшире плопочение сопо циотол понтатог цина. ное полужение елли штой ебол елхово Hillereto. FAM HADEL SOME HELEGALE SOME SUCCESSIONS TO WHEE педрооди лира епентаствоос же отон при изядня из иста. и сон. и стне. н едот. и ттут. и шибе, и жеебе, и сблие, и соже, едре пибан. Анужилол пово ципр псоп. вът папунропомет плите пр спеб. едичичновае

- » nerait tout l'empire, l'univers entier avec sa vaine gloire, le monde et ce
- a qu'il renferme ne sont rien. Je tiens tout cela pour choses pernicieuses, car
- je recherche les biens célestes et la possession du Christ qui me rendra en
- a quantité innombrable (les biens terrestres) dans son royaume, car le monde
- » périra avec ses passions; mais celui qui accomplira la volonte de Dieu
- » vivra éternellement. Enfin, si tu m'aimes, observe ce que je t'ai dit, car il
- » ne te sera plus jamais donne de voir mon visage. Mais si tu apprends ma
- a mort, réclame mon corps, apporte-le ici en sûreté. Je te salue, o ma mère,
- » ainsi que tous ceux de ma maison. »

Ayant dit ces paroles, il embrassa sa mère et ses serviteurs et s'en alla les laissant tous pleurant sur lui.

Venez toutes, maintenant, è femmes qui avez connu le doux baiser des enfants. Considérez la grande douleur de cette femme dont le fils unique est enchaîne comme un voleur aux mains de soldats sans pitie qui l'entrainent vers une terre etrangère. Lui-même ne fait aucune attention à ses larmes et ne songe qu'à Celui qui a dit : Quiconque en mon nom abandonne sa maison, son frère, sa sœur, son père, sa mère, son fils, sa fille, sa femme ou son champ, les retrouvera en bien plus grand nombre et aura en partage la vie éterδιι οτανιτάρως, εξανιτε μεσταπόο πιστάριι μος μολυσίος συν βικιώδ. Ματικου, πε κειτατες εδόνι διι οτανιτάστανο υδιος δαάδι καλ ετάστας δι κατικου, πε κειτατες εδόνι διι οτανιτάστανο υδιος δαάδι καλ ετάστας κατικου, με κειτατες εδόνι διι οτανιτάστανο υδιος δαάδι καλ ετάστας κατικου, με κειτατες εδόνι διι οτανιτάστανο κατικου, σε κειτατες εδόνι διι οτανιτάστανο κατικου, συν ματικού διι κατικού διι κατικού διι κατικούς διανι κατικούς διι κατικούς κα

птереце евой ріти тецывар, аттайоц атегне шмац ероти ераноте

nelle. Pourquoi te féliciterais-je et qu'ajouterais-je, à glorieux champion, saint Apa Victor, qui as abandonné toutes ces choses pour l'amour du Christ? Toimême as dit, avec la langue de Paul, ce parfum précieux : Les biens des villes d'ici-bas cesseront d'être, mais nous sommes ciloyens du ciel par le Christ. Et encore, à propos de ceux qui, comme toi, ont méprise ce monde : Ils l'ont abandonné, ils ont reconnu que nous sommes des étrangers et des passagers sur la terre. Ceux qui parlent ainsi qu'on vient de dire recherchent une ville céleste, car ils n'ont plus souvenance de ce qu'ils ont laissé derrière eux, mais ne regardent que la ville qui a des fondations telles que doit en avoir une ville dont l'architecte et le créateur est Dieu. Aussi celui-ci ne leur infliget-il pas la honte lorsqu'ils invoquent le nom de Dieu. Mais il leur a bâti une ville dans le royaume des cieux. Mais n'allongeons pas davantage notre discours. Car je me souviens qu'au commencement de ce panégyrique, j'ai dit que ceux qui avaient eté élevés dans la richesse supportaient plus péniblement les souffrances du monacat ou du martyre que ceux qui avaient été élevés dans la pauvreté, à moins qu'ils n'eussent le cœur dur comme une pierre. Mais retournons au récit du martyre de saint Apa Victor.

Quand il eut quitté sa mère, on le prit et on l'emmena à Alexandrie où on

автаму стооту прарменюе пишем правоте адочереарне снажу спецлено. шистрасте же априлосе срад при виматос. апотебсабие стрелента паср. птереставу же ерос пот дарменное пежас паср же пток не вистор пентасусто евод Аптилапии Апрро- етбе оу Апенситы йса пепростапиа тирро- или пененыт т папотостое посооти ан же атсеат нат рароп напис-

чич рилов зе нежей ней же ю невы би одне. Ти шиской шиеблполеннять, преняте же члебовые птиод егре од, пуни фичили питачи ната ос стнау стенинтавят свой же щаре псави сные спетису свой оп рыст прос ое птаота жоос да неофос етрівой же аппотте такие плас Пприме ере спар йсают Ппецвай, ете най не пенаже мы песпотор жевас ере проме напонилате ппецшаже ппатечтооч бое бтегрофи бщачотеотнос он неспаве мпатесотаме. Тай те ое йсайн ини шше ероот емещт нетупаме Пнатогнооц- еперая он анмоос най он некщаме етвавы же етре од пинексюти ися прро. псооти боюн пину. исябну же чилтироуос ствет пинениоде, сроу же шинал све прво шетте пинода напе уде есебярьб динотос писхс. есевье пиличной педсиля испол едбаноляссь

le livra à Arménios, gouverneur de la ville, qui le fit jeter en prison. Le lendemain, ayant pris place à la tribune, le gouverneur se le fit amener, et des qu'il le vit il lui dit : « C'est toi, Victor, qui as repousse l'ordre du roi? Pour-» quoi n'as-tu pas obei à la décision du roi et de ton père, o saint homme?

» Ne sais-tu pas qu'on m'a envoyé à ton sujet des ordres terribles? »

Apa Victor lui dit : « O insense vraiment, n'as-tu pas lu le memoire qui " me concerne? Ne sais-tu pas pourquoi l'on m'a banni? Mais je te parlerai

- » comme il convient à qui voit quelle est ta folie, car un sage sait bien quelles.
- » paroles doivent sortir de sa bouche, comme l'a dit un philosophe profane :
- » Dieu a donné la langue à l'homme avec deux murailles pour la proteger,
- a c'est-à-dire les dents et les lèvres, afin que l'homme éprouvât ses paroles et
- » au besoin ne parlăt pas, tout comme il fait de la nourriture qu'il ne mange
- a pas s'il ne peut la broyer avec ses dents. Ainsi font tous les sages qui doi-
- \* vent examiner leurs paroles avant de les prononcer. Puis donc que, dans
- » tes orgueilleuses paroles, tu m'as dit : « Pourquoi n'as-tu pas obei au roi? »,
- » comprends donc cela aussi, à moins que le diable n'ait corrompu ton intel-« ligence; c'est que tant que le roi a adoré le Dieu du ciel et observe la loi
- » du Christ en pratiquant la justice, je lui ai obci et lui ai ete soumis. Mais

und, eige uzebedevomed epoy munorie uzedzeriod, edozmiti gounorie йщаваю ете не егашдон етжарав не аты ппецна пнотте нач пвоноос. адда апредите ежи пащаї йтецинторо етнатано аты он аптажроц espai exil onnermoreit nai ere ficenat ony manay an naaay domon oas птрезущите натнотте абхоос ошит ил зачеба ебщу ерраб списею свиатопторей шиму ил отоп пил етсытал псыц- же морму превнос муже понт аты плаос атехароу по инстиотейт атарератоу пои пррыоу Шинар. аты апархып смото стага потыт сфотве изоек. чи песторс. табенступ пистыерре птинотже Anernagy chod graun. ете паї пе же Апртренсшта йсь петщомие своор адда марепсыди Ппетщомие Плинтатномие ми неталерре итипамот свой отмин свой же пнотте стоп налинте натре отоп ния пач упехорию, исестре истол. тап иле имоек ичтой исланога. ната ое йтачотер Пишаже йсь тоотч же йнальоопе Пльооу оп отберыч Ппение аты протавнот ное пперналу ппераметс етве най пежац прршот пинья фотити спиомос ппиотте птети же свы тирти прршот. ете отптоу едотсы Пакау сприне Пинар, ари роте онту Пижоене он

s depuis, il a repoussé le Dieu qui l'a créé pour adorer des dieux étrangers, o c'est-à-dire les idoles impures, et Dieu lui a retire sa protection; le roi a s compté sur la grandeur de son royaume périssable et il a mis sa confiance s dans des vanités qui ne lui serviront de rien. Et, quand il fut devenu mimpie, j'ai dit moi-même avec David, élevant ma voix vers Dieu et accusant s ce roi ainsi que tous ceux qui lui obéissent : La voix des peuples est devenue » orgueilleuse, les nations se sont attachées à des idoles vaines qu'ont élevées » les rois, les chefs se sont réunis en un seul lieu pour lutter contre le Seigneur u et son oint. Brisons leurs liens, rejetons le joug qu'ils nous imposent, c'est-à-» dire désobéissons à leurs conseils pervers, anéantissons leurs conseils impies et brisons les liens dont ils veulent nous charger, car le Dieu du ciel montrera à » tous leur petitesse et leur erreur. Et l'on s'est ri d'eux et le Seigneur les a déa truits comme le montre l'instruction qu'il a donnée à David : Tu les conn duiras avec une verge de fer et tu les briseras comme des vases d'argile. C'est » pourquoi il a dit aux rois de la terre : Attachez-vous à la loi de Dieu. Insn truisez-vous lous, 6 rois, car c'est vous qui avez la puissance de juger la terre. » Craignez sincèrement le Seigneur et adorez-le, car il est le roi des rois et c'est » lui qui élève les rois sur leur trône et les renverse. Mais je ne veux pas t'en dire

отроте: йтетнотшит нач. же йточ не прро пррюод. алю йточ нетнавита попрршоу естимине плоод женас зе пистае оката нап етве нат- адда фесови же ещинхогу исенанферет писи ин аруг ето пос површие есточие Ппециров сий пещопте стве ис анхоос най ис й. Ппура. Ппису же апратсшты йса пененот ми аппоэте бенарияе сабрадам же Ппецотшит писегаюдон Плецевот отмонов зе Ппецовнарие сроц да найrrygon or unaderrod, chod queboas, as edeman need, edilivas unmed же амот евой для пенная мян тенствичным прет едрат спиар стнатсавон ерос. ташшие намам, тасмох ерок талан йейот йотминие йбеонос. еїнасыты йса пасішт йаш йде: такы йсыї Шпнорте йтастамый: паї стыш евод ерої оп тестапро жие аты сотоп ник. че петые бішт й малу сооте ерої истипуваться ви вот петые піцире от щеере ероте ерої истипува Павої ан еїнасюта йсь павіют паш пре таоже псавод Ппиожте ефор евод ерої еграм Пакос же йталеї спори починре йиналос ечелот прецрпове- аты отщеере пашагос стегыт пасевие аты оп уты плас рита пепрофитис еденику же тебе иголе оден сусубита, плинуж пенинов нолос. члю он же тебе едол тол бя ийные. члю тебе ийные тол бя едол.

a davantage là-dessus, je sais que tout ce que je pourrais te dire serait inu-» tile; je ressemblerais à un homme qui semerait son grain dans les buis-» sons. Tu m'as dit encore : « Tu mérites la mort puisque tu as désobéi » à ton père. » Dieu n'a pas condamné Abraham parce qu'il n'avait pas » adoré les idoles de son père. Et non seulement il ne l'a pas condamné pour » cela, mais il l'a beni davantage parce qu'il lui avait obei, et il lui a dit : " Quitte ton pays et la famille et va à la terre que je le montrerai; je serai avec » loi, je te beniral et je feral de la postérité une multitude de peuples. Com-» ment aurais-je pu obeir a mon pere et delaisser le Dieu qui m'a créé et » qui de sa bouche divine me crie, à moi et à tous : Celui qui aime son père n ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; et celui qui aime son fils ou n sa fille plus que moi n'est pas digne de moi? Comment aurais-je pu obeir » à mon père et m'éloigner de Dieu qui me crie : Je viendrai séparer le fils n juste d'un pere criminel et la fille juste d'un pere impie, et qui dit encore, » par la bouche du prophète Ezechiel : Si les pères mangent des raisins aigres, » les dents des enfants ne seront pas agacées? Et encore : Un père ne meurt " pas pour son fils, et un fils ne meurt pas pour son père, mais c'est l'ame

рыу сар же тийтие висболоба çueболо, иедитолебстбие ти çeb ити ичи, ушитти уденови. Туут тутт еду ими приненти. птириб сар ис. устпосооди чи же тасбац ити же ебр од ити. удаднеуеле ити же ножи ебоди ушит ридто же одите устаноусти титито ероу. Дитабелстуи тивиуче. ийт же уденитор изи бартеннос интите такии стите такие такии истичнийе

coupable qui mourra. Je ne veux pas vous parler davantage sur ce sujet, ce serait parler à l'oreille d'un cadavre et je ressemblerais à un homme qui semerait son grain sur une montagne. Au surplus, voici mon corps entre tes mains comme le champ entre les mains du laboureur, fais-en ce que tu voudras. Je suis prêt à supporter toutes les souffrances pour le nom du Christ, car je serai glorifié avec lui. Les souffrances que j'aurai à subir en ce monde ne sont rien auprès de la gloire qui nous sera révélée. Fais donc maintenant à ta guise; encore un peu et Celui qui doit venir viendra sans tarder et te fera tomber sous sa bache, te précipitant dans l'enfer ar-vient, car tu n'as produit aucun fruit qui mérite le regret, mais tu as témoingné de la haine pour les instructions de Dieu et tu as rejeté ses paroles derrière ton dos. »

Quand le comte Arménios entendit ces paroles, il entra dans une grande colère et dit à Apa Victor : « Moi je n'ai dit qu'un mot et toi tu viens de dire » des paroles sans nombre et très dures pour moi que tu as osé prononcer en » ma présence. Je te ferai couper la langue. Ne sais-tu donc pas ce qu'on » m'a écrit de te faire? On m'a ordonné de te jeter dans le four des bains. » Mais j'ai agi comme je l'ai fait par respect pour ton père qui est mon ami.

енемитей пенталенре попнот пиове менналог еболи евой, егре пад фиаегре пак ната пенапша. аты птатамон еттійшаме ми техотсіа.

афотошь на ана витор петаф паф же о парыт ете нотсави ан пеакт ма шиаї тепот егращате памая ката митаонт етве от помв читоне царствил цлегов дивс. ти ц4сооди щток чи. ти или протору ан ната пеносмос адда ейнаншаме наман он най шаре нетсютая чоос че ацапотассе йтецинтримаю етбе ппотте адда шпеципо нац подопуси писовою Ме ленол. пуни фитодный сроу цисквине. Али шакос йл псофос содомин же ере пнар ны ершан отразрад еррро аты йте отавит сі поет аты оп Джю Пенос же напот ер плетналоти ми одый и одбоой, поодо сегое ти одыте целивибног, сроу же одинийе проме шилу тепор плонт птенре супат тако пар метпої шиої ната ое птасоломини жоос же ттапро плавит отренац те аты отпаци те печрооте еперан отп анхоос най же актохома акщаже блайто евох опос атаппра же внегре наман йотна етве пунпе Апененот же пашвир не ни пентачали йшбир епаенот ми йлили ли не арт плесте по паоту

- » Si tu n'étais tout à fait maudit, on ne m'eût point ordonne de te faire de
- s telles choses; car on ne jette à cette fournaise que ceux qui ont commis de
- » grands crimes. Je te ferai donc ce que tu merites et je t'apprendrai comment.
- » l'on parle à l'autorité. »
- Apa Victor lui repondit : « O insense, bien peu sage en verité, qui me
- » donnes l'occasion de rétorquer ta folie. A propos de quoi es-tu devenu aussi orgueilleux? Est-ce que je ne te connais pas? N'es-tu pas mon serviteur,
- e suivant le monde? Mais si je te parle ainsi coux qui m'entendant pourront
- « dire : Il a abandonne ses richesses pour Dieu, mais il n'a pas encore acquis
- » jusqu'à présent l'arme de l'humilité. Mais je dévoilerai ta honte. Le sage
- » Salomon a dit : La terre sera ébranlée quand un esclave la gouvernera et quand
- un sou se rassasiera de pain. Et ceci encore : Il vaut mieux saire du bien a
- n un porc ou à un chien qu'à un homme ingrat. Il y a à présent une foule de
- « gens aussi fous que toi, que l'on comble de louanges, sans se soucier de
- » moi, comme le dit Salomon : La bouche de l'insensé est une trappe (?) et ses
- » voies sont un piège. Puis donc que tu m'as dit ceci : « Tu as osé parler
- » devant moi, quoique indigne, parce que je me suis montre clément pour
- \* toi par respect pour ton père qui est mon collègue \*, qui t'a fait le col-

Ппероот птакмере тејархи етпайнща быос ан акеј етполи птавитрро енщие йсь паетыт анщаме намар енмы плиос же параналет ппрро етвинт ичалт пишин сраноте аты фиаф пан поннов пурнала аты Пис пасішт ватадют билон рыдос ещаме паман. дошон птереннат же пледалу пронова штие нап свод біля предод. чиед нац бичні чинаваналеї шмої ению шмос ие щаме ин пенеїют етвинт пупараналег ппрро дарої пцаат пишине ерапоте аты пое етекнажове наї фиале. anon vap affice ennapanades Hator Hnerium opal egorn gwdoc anon ze ачале памая етве пнотте: Ппиля про пщамию облос адда ачати ероти епані аївріста памая найме ща пиву Памере йте паеїмт еї едоти татшоти таотщит пач еннач срої ди пенвай атш йтатш сїсопс памоч етбинти шантечное нашаже етбинти ратах прро паман пимми етепполис псавил же абапотассе пров ним пте пеносавос етве пжоекс епетан йтон фоши йти пей паррай посооти ап же апо пшире йных. апон підпре пороманос паверскат раз паспасавос Апрро- апон ою пе паверетоот аты фаз йсе йаннына, аты авийса най тирот печан най же

» legue de mon pere, si ce n'est moi? Souviens-toi, o gouverneur, du jour » où tu convoitais ce poste dont tu es indigne; tu es venu à la capitale de » l'Empire pour y chercher mon père et tu lui as parlé ainsi ; α Prie le roi en ma faveur, qu'il me nomme gouverneur d'Alexandrie, et je te donnerai » de grandes richesses. » Mais mon pere refusa tout net de parler pour » toi. Et quand tu vis que tu n'avais aucun appui à attendre de mon père, \* tu es venu me trouver chez moi et tu m'as supplié ainsi : « Parle de moi » à ton père et dis-lui qu'il supplie le roi de me nommer gouverneur d'Ae lexandrie, et ce que tu me diras de faire je le ferai; j'ai déjà pris la » peine de le supplier, mais il ne m'a pas du tout écouté. » Moi, je l'ai fait » pour l'amour de Dieu; je ne t'ai pas montre un visage hostile; au contraire, » je t'ai fait entrer dans ma maison, où j'ai mangé avec toi et t'ai bien traité " jusqu'à midi, heure à laquelle mon père est rentré. Alors je me suis levé » pour le saluer, tu l'as vu de tes yeux, et tout de suite je l'ai supplié pour » toi, si bien qu'il a consenti à parler pour toi au roi et à lui demander de » te nommer gouverneur de cette ville. Si je n'avais pas, pour l'amour de » Dieu, abandonné toutes les pompes de ce monde, que serais-tu toi-même » devant moi? Ne sais-tu pas de qui je suis le fils? Je suis le fils de Romanus,

етве оу актолома аншаме мнайто евод. Неавнд ме азапотаесе мнаезыт ави тальаат ван нараграй вен папант етбе пнотте атна петвосе пат пла-Апот ато анарте ра вайбе нисучир ченае сустоткої створбе Апберно евооу ете най не йзамышион ететицище научелезы ейцанотыщ теноу ентої стаподіє фиатретці йтенане біжон, наївар фиажо нан піпраже нитр птараост примосте же нетами спор же се пиша пистроор пистое. тепор зе автшоти евші, атвы наї пренисовор епиа пренистнанотор. аты отмосте спава шпаме пани пжын пнай тироу фиасасыйт ми затеїх ечто пиос же апацівеероу пиої ато петсооти пиої атр пашент аты он же нетотем оси намы апри шпечей серый сжыктеноу же ш рарминное ширтамрок еми пеооу шиевносьюе етнанарате пос потраще едтып пененот и пенот плененот сттып пренек тироу птатщыме да тенди, аты атпарасе тирот аты типапарасе дыып. Пиртажров ежи пса писмых, пай стваржайе мийса отвот пирод евод бы пичб. примя пичод ничб или письмые присте. пирамирон еми отмитрро так ете месмоти евод. жиржоос ом пекоит же ещапжов

» salué le second par le roi; moi-même je suis salué le quatrième et je » reçois soixante annuités. Et malgré tout cela tu viens me dire : « Comment a oses-tu parler en ma présence? a Si pour l'amour de Dieu je n'avais pas a abandonné pere, mère, serviteurs et maison pour me réfugier dans le Tout-» Puissant et m'abriter sous ses ailes, afin qu'il me fasse echapper aux em-» bûches du malin chasseur, c'est-à-dire des démons que vous adorez, certes, » si je voulais retourner à ma ville, je te ferais trancher la tête. Car je puis dire » de toi ce que Job disait d'autres gens : Leurs pères ne valent pas les chiens de men o troupeaux, et maintenant ils se sont levés contre moi et me rendent le mal pour u le-bien et la haine pour l'amour. Mais de l'accomplissement de tout cela je " me console avec David qui dit : Mes amis et ceux qui me connaissent m'ont » oublié; et ceci encore : Celui qui a mangé le pain avec moi a levé son talon » sur moi. Et maintenant, o Armenios, ne te fie pas à la gloire de ce monde a qui passe comme une ombre. Où est ton pere, et le père de ton pere? Où sont toutes les générations qui t'ont précédé? Toutes ont passé et tous nous » passerons aussi. Ne te fie pas aux choses corporelles, le corps est chose » vaine qui avant peu sera dissoute dans la terre. L'homme d'aujourd'hui » est la poussière et la cendre de demain. Ne te fie pas à un empire qui ne

евод ппотерсарие ппрро чивнаат оп теледотска шавод внои ды фиаотощо пак же ацепите пиман ща пероот Ппениот мецещотер отроот потыт еми пенаде аты мецеппадмен епедобу Пидап Пме посыти ап епетено же или отрро паотжаї етве течнов поси или отжищре напотом ом пащая ятечномите мя отроме нашенте мя отсон наещеет очесон. эле циелейф шинолле цлясол цлеффахи, чиал ичи улячеля прро панкаю: зе Плечнотом Плечинре Пани Пакоч спакоу птапнотте бивые штой ежий, нешев еслиуну еслинства бе исобир еди шисосшиште спароу птапофаси Плиотте не мадиста Ппрро паналос щоне енер пос ппаї звадита пиро паї паполос ере тепредпи пих ерод етве паї фетавотбете нан оше щвир ню йеши йтаханы йнегаюбон етжары. ноотари иса неже нас тепот ефион инегрес тирот ежи пестран етоталь. топан на тршин вкон во те ат едотсы пай еножи епищот ави напот анон Япара пиромит йрасчос йтатномоу ероти стерры йсате етакото. аты аппотте жогу Ппецапредос ацпарают апон дыыт оп отбола Пинотте стотиот же апон не печраврай пое пиставлар. же птабавще ры певарын йотыт йое йистыма т

» doit pas durer. Ne te dis pas dans ton cœur : « Si j'accomplis les ordres de s l'empereur, il me laissera dans ce poste jusqu'à la fin. » Je te répondrai : s Il te l'a accordé jusqu'au jour de ta mort, sans pouvoir ajouter un seul jour a à ta vie, ni te sauver au jour du vrai jugement. Ne sais-tu pas qu'il est » écrit : Aucun roi ne sera sauvé à cause de la grandeur de son pouvoir ; nul puissant ne sera sauvé à cause de l'étendue de sa puissance; nul homme n ne pourra se racheter, et le frère ne pourra racheter son frère et ne pourra a donner à Dieu la rançon de son âme? Vois l'exemple de David, le roi juste, » qui n'a pu sauver son propre enfant de la mort que Dieu lui avait destinée; malgré ses prières et ses jeunes il ne put détourner la sentence divine; si » un roi juste a été frappé ainsi, à plus forte raison le sera ce roi impie dans » lequel tu places ton espoir. C'est pourquoi je te conseille amicalement de mettre de côté ton enthousiasme pour les idoles impures et de suivre le » Christ pour le saint nom duquel j'endure toutes ces souffrances. Et comme » tu m'as dit : « J'ai reçu l'ordre de te jeter à la fournaise », (je te répondrai » que) je ne suis pas meilleur que les trois saints qui furent jetes à la four-» naise ardente et auxquels Dieu envoya son ange pour les sauver. Moi aussi

наї зе йтеречештя ероот йог рармяннос ачошит емате же ачтатринег плос би стине пичестайс, тап толебствие еф ита цбеннов пристис TEM vide Sabool Su ormulammbe, quove se ulebedual se muedomin неме тельебечбие епоже униман имполи. там имелиол чилом жоол. пистарханьную техну тапавитей троу бы питова тафине цбартеннос ти неленовей не ливол. плевебнай им бавтичное нелячби же плециялом срод ната даму йскот адотош сфанофаси срод наттали же алиму шмоч стам плиос же птинаная ан ершть плюч оп тен-удавенаютия есраю Masoc же ещеф был цол еничираеме специорие, тако жи песенот въм весова полинафора барось услиносья брис би инте ща сттухнаноте проту понваете-

намати йток о вистор авы намате йткадари йтастооти рарок. евод же мини отминине присе свы пран плех с ппара писсесие ймиарттрос. етье нат внам потавнище нихом, аты внашене ишотпот тирот, аш нар бас бсару петплециям биеннаторомым тироу м пентапецнарнос

» Dieu peut me sauver, car je suis son serviteur comme eux et j'ai combattu

» le même combat qu'eux. »

En entendant ces paroles, Arménios entra dans une violente colare, car Victor l'avait humilié en présence de tous ceux de sa cour, et il donna l'ordre de lui infliger de grands supplices que Victor supporta avec fermeté. Enfin. voyant que Victor ne lui obeissait pas, il ordonna de jeter le saint dans le four des bains. Mais aussitot Dieu envoya l'archange Michel pour le sauver de la fournaise et humilier Armenios et tous ceux de son parti. L'impur Armenios, voyant qu'il ne pouvait rien contre Victor, voulait rendre sentence contre lui, mais ceux de la cour l'en empéchérent en disant : « Nous ne te « laisserons pas le tuer dans cette ville de peur que son père ne l'apprenne » et détruise la ville à cause de lui. » Armenios refléchit et dit : « A quoi me » servira-t-il de m'attirer l'inimitié des gens de la ville et du père de Victor? » et il ecrivit un rapport sur le saint et l'envoya dans le sud de l'Égypte à Eutychianos, gouverneur de la Thébaide.

Bienheureux Victor, et bienheureux les flancs qui t'ont porté, car tu as endure nombre de souffrances pour le nom du Christ, plus que les autres martyrs. C'est pourquoi tu recevras une foule de couronnes et toutes sortes

жисе епупранос, там числефиолде толо што ит, пирулин же чледюреге плок ерис оп яные и проет павлитис панаюн пар пе етре песвоті бисьо отперите нау епетан підори не пенжосье йтацвыя епесит енные ачотыя пиныотие йзіх тироу пяные: йток зе дышк ю пасыпистие ажугти ерис оп пише тарепотыпо евод Ппишпе ппреципине еэтуры біли пусти ўленияблючены вобол. уощом тибраму бил бтурс. адда сустун би имаже цачаеля нег еллоре вбои всем штос. же неттол. неодиры пилимос. ижоем нанадалот понтот тирот. ижоем набареб енетнеес тирот писота отшин свой притот аты оп же ат памала подо йсоп им тальпткоті Ппотещильтом ерої же пиоси щооп пылькі. отанкают не проек ещимыт Ппилоно ппрецрнове егта же ппенжымре евой пливате маренитон ехи псеене пнавании аты пленетотав етреним спости таре неприт относ ом песстнотье отщоточние енапотс не неибныеете и прасчос ана битир ати тентраптуа йтатнаас рарин Ппосу папоч пестиотым свой же атщове спетерну отет тупе ппота пота Палооч. Так те тире оп тепоч. ет Пиепещеет епотым евой оп тентра-

de louanges. Quelle langue humaine pourrait redire tous tes succès, ô toi dont les fruits sont supérieurs à l'encens et dont le parfum remplit tous les lieux? Ne sois pas attriste de ce que l'on t'envoie dans le midi de l'Egypte, o vaillant héros! Car il est juste que les disciples des maîtres se modélent sur eux. En effet, ton Seigneur, le premier, est descendu en Égypte; il a renversé toutes les idoles de l'Égypte. Et toi aussi, o combattant, on t'a envoyé dans le midi de l'Égypte pour que tu fasses éclater la honte des idolâtres par les combats que tu auras à soutenir. Ne sois donc pas pusillanime, mais consoletoi avec les paroles de David qui te sont applicables : Nombreux sont les tourments des justes, mais le Seigneur les en préservera tous; il veillera sur leurs os et aucun d'eux ne sera brisé, et celles-ci : Ils ont lutté bien souvent avec moi depuis mon enfance, mais ils n'ont rien pu contre moi, car Dieu était avec moi. Le Seigneur est juste, lui qui punit les fautes des pécheurs. Mais n'insistons pas et retournons aux autres combats et à ce saint. Commençons à nous oindre et à parfumer nos cœurs de son parfum. Ton souvenir est un encens exquis, o saint Apa Victor, et ta table, que l'on a placée devant nous aujourd'hui, est couverte de mets excellents, qui diffèrent les uns des autres si bien que chacun d'eux se trouve au goût de quelqu'un. Aussi aujourd'hui ne

чи имок цичоунете письмоть.

проду сператора станом станом сельно станом сельно станом стано

питор. Ппедовом отъе писосю проттепооте проот ппотапта вла витовог опр видор фрис пр иму съебе понта тапие псе проот ппотапта, кууч

pouvons-nous nous rassasier de manger à ta table; mon cœur ne souffrira pas, mes levres ne souffriront pas en parlant de ta fermeté, à colonne de diamant qui as vaincu les rois et les grands par ta sagesse. Mais ne nous attardons pas à ces réflexions, l'arêne est pour nous vaste encore et je vois que vous désirez entendre la parole divine et l'accomplissement des combats de ce héros.

Quand on l'eut conduit dans le midi, à Antinoe, on chercha le gouverneur, mais on ne le trouva pas. On continua donc à naviguer vers le sud jusqu'à l'endroit où il se trouvait, et on mena devant lui le saint Apa Victor qui n'avait pas mange ni bu depuis vingt-deux jours.

A qui te comparerai-je, o bienheureux Apa Victor, et quelle louange te donnerai-je? Tu es pareil à Daniel le prophète qui jeuns pendant vingt et un jours et qui maintint fermée la gueule des lions. Mais toi, tu as jeuné pendant vingt-deux jours, foulant sous ton talon le diable et ses démons, offrant ton corps en victime vivante et pure et agreable à Dieu, et pouvant vraiment dire avec le bienheureux Paul : Je supporte tout, la faim, l'abondance, la misère; je puis tout, par la grace de Celui qui me donne la force, le Christ, et encore : Il n'y a ni faim, ni soif, ni longs jeunes, ni froid, ni nudité, ni emprisonnements prolongés. Et quand on l'amena devant le gouverneur. Victor pensa ainsi :

оп йтеротпарокта павоч ппаоту ачмеете йтегое же отара петере пенеста паспти ежыї прото епетры пасшых стре от спыссте спат ш пишире оп отме посооти ан же мере отсоп йогыт рыше спиоть стретпасту й спау адда шатнасту йоталинше йсоп шауротоем еперото. ната ое етере пеофос собольши иш Плиос не рертоу за тецсоти тарестиво тиру планевообе же он етщаниоч он отнар пррые мере отсон потыт роше етретскаї плоч йос пинесеепе йорооб. адда дотап стщанскаї Павод йспенау й щовант йсоп щаре пкар водбей евой йтипотие фоты надые пцегре потварное енащост так те текре и пававарное ана бівтор. пиравос же війи одминиве цосс споря писсесие. Рууч чесле при спец. же платої ете Инечнаторосу потавнице Иподулюс псепаванаріте Павоц ан ное Ппентационт отванище Ппохтавос ере прро фанишна ппециатої прос плінца ліпота пота ми тепраптишире раз пподтавос прос ое енсооти шалос птегое оп шаре прро шале пехс фихом ежи нетапшите ежи пецран надые прос плища биецнаторошим ната ос птастиюс би лестапро пиоэле. же одночо што циние бти инд пиченол. теноу же ю имеюшение шеше потроме паморе пофине пистотошт

Eh quoi, celui-là aussi me fera subir plus de tourments encore que mon corps (n'en a supportés)! Pourquoi pensais-tu à ces choses, o véritable heros? Ne sais-tu pas qu'il suffit de faire passer l'or une ou deux fois par le feu, mais que plus on l'y fait passer plus il devient brillant, suivant ce qu'a dit le sage Salomon: Qu'on le frappe suivant sa valeur afin qu'il soit tout à fait purifié. La vigne elle-même, si on la plante dans un terrain vierge, se contentera d'un simple labour comme les autres graines. Mais si on la laboure deux ou trois fois, de façon que la terre soit bien brisée et que les racines s'enfoncent bien, elle portera des fruits en quantité. Ainsi pour toi, o bienheureux Apa Victor; ne te dis pas : J'ai enduré une foule de souffrances, bien plus que les autres; mais pense que le soldat qui n'a pas assiste à beaucoup de batailles n'est pas félicité comme celui qui a assisté à des combats nombreux, et le roi donne le traitement à ses soldats suivant le mérite de chacun, comme tu le sais fort bien. De même, le roi véritable, le Christ, accorde la couronne à ceux qui ont combattu le bon combat en son nom, suivant le mérite de leur lutte, comme il l'a dit lui-même de sa bouche divine : Il y a bien des places dans la maison de mon Père. Maintenant donc, o combattant, sois un homme intréтаратон упфонуон цаттитатог. тратотог оди же видине исе од, тродот упфонуон цаттитатог. тратотог оди же видине исе од, тродот упфонуон цаттитатог. тратотог оди же видине исе од, била, при един нед вобра вто статотог сидина изграности, при единатог барата би начинае чат цаттог оду и нестратог изграност и период и петатог од пред при нестратог и петатог од при нестратог и петатог и петатог од при нестратог и петатог и петат

мудууд.

стобе, втебинде три одата ироте бадин испуд врои, възгидет мудудон исодстобе циподде мироте бадин испуд произон ододаннийе, уощон уже въог же варе од мивистра ису пенетод идебанов
неже продд пред же уклюди единже подот, етебинде боти учас

- » battre ainsi que les esprits du mal. Mes armes ne me sont pas données
- » simplement pour servir un roi mortel, mais pour que je serve dans l'armée
- du royaume de mon Seigneur Jésus, qui vivra éternellement. Mes armes
- s me servent à combattre comme un vaillant soldat du Christ, et non à me
- mêler désormais aux choses de cette vie; loin de la, j'ai abandonné toute
   chose vaine pour me consacrer à Celui qui a fait de moi un soldat pour le
- s servir dans le ciel et accomplir seul le cours de son adoration pour le
- » Seigneur, pour que celui-ci lui accorde la couronne de justice, couronne
- « que j'attends et qui est mise de côte pour moi, afin que le Seigneur m'a-
- s brite sous elle. Et non moi seul, mais aussi tous ceux qui mourront pour
- » son saint nom. Voilà donc que je t'ai appris quelles étaient mes armes de
- » soldat. Dis-moi ce que tu veux encore et je te répondrai. »

Le gouverneur lui dit : « Je ne t'ai demande qu'un seul mot et tu m'en as

- » dit une foule. Mais, dis-moi pourquoi tu as désobéi au père qui t'a engen-
- » dré et as refusé de sacrifier aux dieux du roi; pourquoi aussi tu as désobéi
- » au gouverneur d'Alexandrie, et enfin accomplis le sacrifice. Il n'y a pas ici
- une grande multitude pour te voir, il n'y a que les soldats.

пишмотие плух им-нетщотщоу Пмосу понтоу адда марениоти ехп

питратагма Пирро- патамої тепот зе сттоп пропуми птенмитматої итеречна, срои пежа пай зе пток пе ристор питатої петето своу питратагма Пирро- патамої тепот зе сттоп пропуми птенмитматої питратагма питра пота питра питр

тиучнос, саламо цигоол сяц би исайолец иденбе, ти одон ит сатом срол, ибенбонуон идетицитого сайорій цистеритон чи не чууч бидот иде пиодде не садоон сайорій щистеритон чи поди сроу діч сисб. исбонуон идетицитого не пайуну ти наинсли, уощон сподей дачток же садти пбонуон идетицитого, стан ичнисти, уощо садамо не перед пистери садтицитого и пабинуон не недічауощо садамо не перед пистери. Садтицитого и пабинуон и паписти.

pide et fais rougir de honte ceux qui adorent les idoles et s'en enorgueillissent. Mais retournons à notre récit.

Le livre vénérable dit : Le gouverneur fit jeter Victor en prison jusqu'au lendemain, et dés que le jour parut il se le fit amener comme un condamné. En le voyant il lui dit : « C'est toi, Victor, ce soldat qui fait fi des décrets du » roi? Dis-moi donc où sont tes armes de soldat, avant que je ne t'envoie au » supplice. »

Apa Victor lui dit : « Que me demandes-tu, o gouverneur? Veux-tu, oui » ou non, que je sacrifie à tes dieux abominables? Tu me demandes mes

- » armes de soldat et tu veux que je te dise où sont ces armes? Ecoute et je
- " vais te l'apprendre. Ce ne sont pas de ces simples armes qui peuvent être
- « détruites, mais des armes imperissables. Mes armes sont la prière et le
- » jeune. Mes armes sont la purete du corps et de l'âme. Mes armes sont les » paroles divines (que je medite) jour et nuit. Mes armes n'ont rien de char-
- » nel, elles ont une puissance divine capable de renverser ceux qui obeissent
- n aux rois qui sont dans l'erreur et ceux qui s'appaient sur les choses vaines,
- » comme toi et tous ceux qui t'obeissent. Mes armes me servent à te com-

асротиців йот апа вінтир пехац пас че и навит ди отме пат етицсооти ан енетниу евод оп рюч справ анхоос най же стве от иненсшта йсь пенешт йтаржной протскате йдинотте йвоте: ещасшти йсь наещт ймін пос пос шимают строй сроу воод полосій них же пелинд щарої перепосте ан плеценит ин тегрилау ин пеценят ин том пиод еракаонтис най ещие апаснот тепоу еруппаю еппоэте етве пеооу плетносмое етначано етве от доше стапит ды первые адда стаотарт йточ йса папотте най ететфране йтальптунре цил жекас ече етфране штод би одраще тен одледиу, част пант цолиуот бажи лечие ероу би одене ите, тап истою пичодений цустови ист. тап истое дотидноті ербірре йос йтаотастос: бы птрабареб унефідаже аты йтащіне йсыф бие побил ливы оден шля пристич им дейдхи бовой. сийнижнос най ш пъоту же апномос жоос же ершан отщире ератешты йса пеценот би одной слетоодый. Даше причоске плайсти пистос уде пендупомос ним унине евой регооти еприн етооти пабрарам сижи биос же амот евой для пеннад ин тенстопены ин ний пинененот прей едрай еппар птантельов ерост ташшие намал тасмоу ерок, еле пат не же амоу

Apa Victor lui repondit : « O insense vraiment, dit-il, qui ne comprend » pas les mots qui sortent de sa bouche. Tu me dis : « Pourquoi as-tu desa obei au père qui t'a engendré en refusant de sacrifier à des dieux abomi-» nables? » Comment pourrais-je obeir à mon père, comme au Seigneur mon » pere qui me crie constamment : Celui qui viendra a moi ne haira point son a père, ni sa mère, ni ses frères, autrement il ne pourrait être mon disciple. » Si donc mon père devient un étranger pour Dieu à cause de la gloire péa rissable de ce monde, pourquoi le suivrais-je dans sa folie? Non, je suivrai » mon Dieu, le Dieu qui a rejoui mon enfance et qui me comblera de joie et » d'allègresse, qui mettra sur ma tête une couronne de pierres précieuses. a rassasiera de toutes sortes de biens mes désirs et fera renaître ma jeu-» nesse comme celle de l'aigle si je garde sa parole, si je le prie de tout mon » cœur et si je lui donne mon corps et mon ame. Et si tu me dis, o gouvera neur : « La loi a dit que, si un enfant desobeit à son père, on le punisse » de mort », je trouve que mon Seigneur, qui a établi la loi et de qui toute a loi émane, a ordonné ceci à Abraham : Quitte ton pays, la famille et la maiu son de lon père et rends-toi au pays que je t'ai désigné. Je serai avec loi et je

евой оп йстинова своот йненеготе нь йсын йнецегавдон етечотышт нат протави йсы апон не пнотте пие- ппрушие пил стабон пос шинесеепе, вра ня цлячной проу шиефраннос, ня сев пере имоек пажоос нац ан не же амот евой ом пий пленейот адда ере пнотте вышт епонт блота пота, отптаї отп благу йтеслян блепрофитис есыц евод же пие егот мот да шире отъе пие шире мот да егот адда тефтун етнарнове йтос етнамот, чтю он бинепрофидис же ижоекс не пененит пасен не пенаруми падии он нешире Ппинд йтероттами павасе плетоещ памитене аппотте былт ероот вамитене отерсарие йнешире йриде сошть Палоот ахи фсо аты йтерото паї Ппотфсо спетеюте отъе петсину еротвоу етве пнотте щанте торин Мижоек орон-Хотон йтере мытенс пау стетпрорагресте ероти спиотте аставлярите Павоот еграш Павос же тетисававаат йтшти рав писевс же атетижин евод Ипецотерсьопе паши же ппаї тирот брюще пог тефопи Ппепасею есын евод сотон ны йтачно йског Пненюсьюе етиотегт же йтагег епотае потпорт еже пнар. птане спора потроме спеценот ато отщеере

» le bénirai. Cela veut dire : Quitte les habitudes mauvaises de tes pères, a abandonne les idoles qu'ils révèrent et suis-moi, car je suis le Dieu véri-» table, et ne sois point un sectateur d'idoles comme les autres. Donc pour n celui qui est mort, adieu ses dignités; car Dieu ne lui dira point : Sors de a la maison de ton pere, mais Dieu examinera le cœur de chacun. J'ai pour a moi la voix du prophète qui s'ecrie : Le père ne mourra pas pour son fils ni « le fils pour son père, mais c'est l'ame pécheresse qui mourra. D'autres prophètes disent encore : Le Seigneur est notre père, le Seigneur est notre chef. » Les fils d'Israel aussi, après avoir fabrique le veau (d'or) au temps de » Moise, attirérent sur eux la colère du Seigneur. Moise donna l'ordre aux » fils d'Héli de les tuer sans pitié, ceux-ci obéirent et n'eurent pitié ni de s leurs pères, ni de leurs frères, mais ils les tuèrent à cause de Dieu, jusqu'à » ce que la colère divine eût cessé. Et Moïse, ayant vu leur dévouement à « Dieu, les loua en disant : Soyez bénis dans le Seigneur, car vous avez aca compli ses ordres. L'accomplissement de toutes ces choses est suffisamment a montré par la parole de Notre-Seigneur qui crie à tous ceux qui aban-» donnent les vanités de ce monde : Je suis venu pour jeter le feu sur la terre, » pour séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la fiancée de son

етесмалу отщелеет етеспоме. Ин ере ппотте мосте пешт ре шире пион адда паг пе течты пиоч же птабей еноги епочныет японтон ежи превнос: ми отон ны стийще индинт пара пентадешит ете йтоп пет авы йта почавает йнетрооте опт авы йтановом йнамеріт оп таотнам таомот еди пресрпове ил преспилие стаодон потимот или отони ин отнив пратну ната тмери Ипетаци стве пат сршан отщире отниц впистете ерої метому евой етве йпове ппеценот маллоп зе тихшопсі ерої поото аты птараше ерраї ежисі пое Шпептація пецесоот плассоры. аты мер имеете плиотие своод пластоты бряд понтсадда шашорыц аты йтасадиц он нестиных соогу инеценте: тасоотоц еболи улячновани цое шиссоло. илеб же ин исхоблос плящеми понай тароноч он отсоте смесовый птегое он отщеере плесмалу отщелеет птесщиме аты отсон Апецсон рапаз рапам отон ны стнаотыш еф Ппецотої ерої ри деопос них цини парраї аты мейстоц евой етве тепфтан али теппатры адда шапорып, аты йтасоно шарог он йлллары йтаарали аты таф идиропомы нач аты бтин йос плазивые тирот.

» fiance. Dieu ne cherche pas à rendre le fils odieux à son père, mais voici » ce qu'il veut dire : Je suis venu pour répandre le feu de l'intelligence sur » les gentils et sur tous ceux qui adorent la créature plutôt que le Créateur, » comme toi, et je donnerai un signe à ceux qui me craignent et je sauverai » mes bien-aimes en les plaçant à ma droite. Je ferai tomber sur les pécheurs » et les idolatres une pluie de feu et de soufre et un souffle de tempéte, sui-» vant ce qu'ils auront semé. C'est pourquoi si un enfant veut croire en moi, a je ne le perdrai pas à cause des péchés de son pere ; au contraire je l'acn cueillerai plus volontiers et je m'en rejouirai comme se rejouit celui qui retrouve sa brebis égarée; et j'oublierai la racine perverse de laquelle il est » sorti, et je l'enlèverai et l'arracherai aux habitudes funestes de ses pères, pour le serrer dans mon grenier comme le froment. Quant à l'ivraie et à \* l'herbe qui se sont glissées en lui, je les brûlerai dans la fournaise qui ne » s'éteint pas. C'est de la même façon qu'il faut entendre la séparation d'une » fille de sa mère, d'une fiancée de son fiancé et d'un frère de son frère. En a un mot, quiconque parmi les gentils voudra venir à moi, je l'accueillerai et » ne le repousserai pas à cause de sa tribu ou de sa famille; au contraire, » je le mettrai à part et me l'attacherai par les liens de mon amour, lui accorнай стисерхры ан пыстанса ное птаваас ил нажи инточе. Итанцащог ин нентатр пероот тири стромь свой же апон отновте напавос. сметете дват приме евод он нетна пневодой ерой свод же оди едестег паї ер петотації оп петеноті пе- ете папласма пе- етве паі ерщан oabedhuope Juedoaog ebog epoy bu bequoc um megmoud ebog bu oabeme. тана пестове пас свой сруги ота доме ди петии срої садоме свой Herog, uchander nueudeonoc, uchat com gueadpuae, vam ucho Hory uneaтолис цаля, метовой сбвят сями удови менлейжин сроу цисаенолmin. eudur se Mujuozd ven nethomp etunomin, godu, gurunte uni ettiпециорт нашим ан отъе ппеций намоу ан исещине ере сару ны нау срооу пеютым мен пе ехы потминие приже нан егве пеюмь. adda fracere ne na'i punte echparite Ankeceene ethe ne annous na'i ne етве от апратсютия йса прро- ере пномос отерсарне есштая йсшу отйтаї Пават бтаварттры Апуровант брасное бтатратештая беа навотходопосыр прро- асполот стерры йсоте етмото- же Жпотышт йтечонып йноте йтацтавное аты отвесной же Шисцовског же атратсыты йса

» dant les mêmes biens et les mêmes récompenses qu'à tous les justes qui a n'ont pas à se repentir ; comme je l'ai fait pour (les ouvriers) de la onzième a heure que j'ai traités comme ceux qui avaient travaillé pendant tout le jour; » car je suis un Dieu bon qui n'ai de haine pour aucun de ceux qui viennent » à moi, et il ne me convient pas d'avoir les préférences parmi ceux qui sont a à moi, c'est-à-dire qui sont mon ouvrage. C'est pourquoi si un pecheur » parmi les gentils vient à moi, je l'accueillerai avec joie et lui remettrai ses » péchés; mais aussi, si un de ceux qui m'appartiennent s'éloigne de moi » pour se mêler aux gentils, s'instruire selon leurs œuvres et servir leurs a idoles, je patienterai jusqu'à ce qu'il ait accompli sa résolution; mais, à la » fin, je le précipiterai, avec ceux qui ont fait œuvre d'abomination, dans cet » enfer dont les flammes ne s'éteignent jamais et dont le ver est éternel, et » tout le monde les verra. Mais je ne veux pas te dire la-dessus de longs » discours, je pense que cela suffit pour confirmer le reste. — Tu m'as » dit : « Pourquoi as-tu désobéi au roi? La loi ordonne de lui obéir. » J'ai pour » moi le témoignage des trois saints qui ont désobéi au roi Nabuchodonosor. » Il les fit jeter dans la fournaise ardente, parce qu'ils n'avaient pas adoré " l'image d'or qu'il avait fabriquée, et non seulement il ne put les punir de

прро- адда птати поттаго прото ретак пнотте ил першие для птрецтипоот печатовог попармот свой для приот аты пот соот пат пишто евод ширро ин пецияние тиру аты апетрап шыпе ефитаю бят пиостос лива. Штбвец споол цбоол, бютогос он эчину чайлот йттапро йммоті: че Ппецва пнотте йсыц портющт йвих ми пехраноп ере натвайтами щище нау аты отмонон же ипоттамод же афратсштав йсь прро- адда апнотте тре прро сшта йсшу йщори жен аутано йпециотич йога асроить йнето йогоод паст етые отши до сш ди петапани етот Тимоот пвих Плиние аты адомть Писараный ере прро стиние намач спран же апрро фесот пад шмате ры птредтотжод еттапро наваотт аты адтиноот нач потаритон ичесоти памоч ан удологи, чист, чит тищете были лаот цичиров пул выс цичиновля жес ил нефотому, уфотомован штой же илой не инодля би одтеефию Плюс ие фемалькат бот провте билинд авы при не оба беа бооф аты йтерец йтегоомодовы йл прро- ачеше йзаний ерры для пшиї Пис немоті фанте: Пмоц. ерод же пнотте йзаний не плоек писмоті.

« ce qu'ils avaient désobéi au roi, mais les trois saints en retirerent une gloire a plus grande aux yeux de Dieu et des hommes, car Dieu leur envoya un u ange qui les sauva de la fournaise et les glorifia en présence du roi et de » tout le peuple. Et leur nom est resté célèbre dans le monde entier jusqu'à present. De même Daniel a tenu fermée la gueule des lions, parce qu'il n'avait pas abandonné Dieu pour adorer Bel et le dragon que vénéraient les Babyloniens. Et non seulement il ne fut pas puni pour avoir désobéi au « roi, mais aussi Dieu fit que le roi lui obeit. Il commença par détruire les idoles, et tuer les serviteurs qui leur servaient à boire et à manger d'entre les vivres qu'on offrait chaque jour à Bel. Puis il tua le dragon venère par le » roi. Et à la fin le roi ne lui rendit gloire que quand Dieu l'eut sauve de la gueule des lions et lui eut envoyé un repas sans qu'on le sút. Il mangea » et but, et ensuite le roi, ayant vu la puissance que Dieu avait mise en œuvre » pour son serviteur, confessa qu'il était le vrai Dieu et dit : « Béni soit le » Dieu de Daniel, il n'y a pas d'autre Dieu que lui. » Et le roi ayant fait » cette confession, fit sortir Daniel du puits sans que les lions l'eussent blessé; a car le Dieu de Daniel est le maitre des lions. Et tous ceux qui étaient atta-» chès à Bel et au dragon reçurent le châtiment qu'ils méritaient : on les jeta аты йтегов петны йотну евий ил пехранын аты йоташырга етапща Накос атполоу ппецерт атотым ппечнеес тироу свой же Ппотой далу Павает йте прро понтоу вты свой же плот соот плиотте ппе пнотте ботой имбитол евоу би неворира, час пиовинтя цовичесь ти оттафос ное нотоп них анегае тепоу же пуще ап сна пнотте нсык етве воте потрро пшастот птенре надии оп же вижоос най же въсгате, етс-OHNTE REMAR ME AND POMARE MINETARA, PARO HER HOE GINCOLTE HOR ON UNI. йте псарот Апсофос пунре йстрах жин евой ежий же отой пити пептатитооу ефод оп отномони сруги писси оп петиции стетинай оу. аты оп патлос ин Павос ие ван ещине нев ариже пирывае ие Пиноттеещанарине пировае пехач папо праврад ан Апехс. ато он затега жы быос ецеарот биатенциие же пжоек пажышре евод бинеес бирецарине биршые аты щите же аппотте сощосу аты оп пенжоеи жы былос же отой инти ершан провые тироу такетитти, ато он фжо бакос егре нетые Инсоот Инегносалос же отой пити средан першые тирот тайститти же атетнавре перот Писиросаю сроте перот Пипотте аты оп содольши им плиос ие отнішне ещаципо ппове отнішне оп ер соот ре

» aux lions qui dévorèrent leurs os, parce qu'on ne trouva sur eux aucun » signe royal et qu'ils n'avaient pas rendu gloire à Dieu. Dieu non plus ne » les sauva pas de cette épreuve, et ils ne reçurent pas les honneurs de la » sepulture et du tombeau comme tout le monde. Tu vois donc qu'il ne faut » pas abandonner Dieu par crainte d'un roi mortel, comme tu le fais. -» Tu m'as dit encore : « Sacrifie, car, ajoutais-tu, il n'y a personne ici. » » Comment pourrais-je t'obeir en cela? La malediction du sage fils de Sirach o ne s'accomplira pas sur moi : Malheur a vous qui avez perdu patience. Si » Dieu exauce vos prières, que ferez-vous? Paul a dit aussi : Je ne cherche » pas a plaire aux hommes plutot qu'a Dieu. Si je plais aux hommes, dit-il. » je ne suis pas un serviteur du Christ. David aussi, maudissant les gens de » ton espèce, a dit: Le Seigneur brisera les os de ceux qui plaisent aux » hommes. Ils seront honteux de l'ignominie que Dieu leur infligera. Notre-» Seigneur lui-même a dit : Malheur à vous si tous les hommes vous exaltent, » et parlant de ceux qui aiment la gloire de ce monde, il a dit : Malheur à s vous si tous les hommes vous exaltent, car vous aimez la gloire de ce monde n plus que la gloire divine. Salomon a dit : C'est la honte qui engendre le ракот приту тепоу же ещансшта псын тар пат епащыне пое питенооте науолон, яям цое пололбооб имульный биейнуруу исствелей, ими емле Uniguige eizwoon ènes adda eigenoring écutu neun taorings nan horcon horms. My sout mu neutrad nerade thad examin und. Tubмеете оп же абщи небрисе тироу етре пероу биршые шлюн адда еф роте риту Линотте пай йтациоос он тецтапро етотаав. же Лиерф роте ритоу пистымототт Ппетисшам сампотрото спы саму пити адда арь роте риту Шпетесу йовы Шмоц стано йтетифухи им петисыма opal on reegenna.

иномие же еллахичное танойе бряз цбила ежи неачноуосич елбоуч. аты певац папа битыр же птатенти спецаа стрению Павон он тенаnodonia etilloreit. enillaze od ou du uri unecon. Juatbercanu epoy muenдас йсавий пар же йында йнай ене шиоп петнасрай ап рарон написстяплез исвесийсуевие так пторос, телиня вотте циним цлеговы.

асротовите утоки о эк рак ракон сотна ака гей бротора Ппасшава ппотте пахаріте наї пиедас епапоту ете паі пе пдас Ппарит

- " péché, c'est une honte aussi d'en tirer gloire et faveur. Si donc je t'obéissais
- » et faisais ce que tu me dis, je serais comme les bêtes stupides ou comme
- le chien qui retourne à son vomissement et dont on se détourne avec dégoût.
- » Je n'ai jamais adore les idoles, mais si je voulais t'obeir et t'adorer en
- » même temps, je serais pareil à ceux qui ont passe leur vie à les adorer.
- » Ne pense pas que j'aie supporté toutes ces souffrances pour la gloire des
- s hommes. Non, je crains Dieu qui de sa bouche sainte a dit : Ne craignez
- n pas ceux qui feront perir votre corps et ne peuvent rien vous faire de
- » plus, mais craignez Celui qui peut abimer votre ame el votre corps dans

n l'enfer. n Le gouverneur Eutychianos resta stupefait de la douceur de la réponse de Victor et lui dit : « On ne t'a pas envoyé ici pour que tu nous persuades par

- » tes vains arguments; que veux-tu encore dire cette fois? Je te ferai arra-
- » cher la langue, car, si tu ne l'avais pas mérité, on ne nous aurait pas écrit
- a si sévérement à ton sujet; on ne jette au four des bains que les violateurs
- » des temples et les mages. »

Apa Victor lui repondit et dit : « O gouverneur, si tu me coupes ma langue

» charnelle, Dieu m'accordera une autre langue excellente, je veux dire la

μιεγας εμανολά μόσιο εμαι.

μιεγας εμανολά μόσιο εμαι.

μιεγας εμανολά μόσιο εμαι.

μιεγας πευδομεικς σε ειςδιμικε σι μυπάνας εξεκιταυδο μος μολιπόλ.

μιτος σε υποςίς μελισολοι μυδικι επάνδε τιπόλο πάπε, σια ου μεσίας πο μιτος σε εφογ ότι μεδολο μυδικι επάνδε τιπόλο πάπε, σια ου μεσίας πο μιτος σε εφογ ότι μεδολο μυδικι επάνδε τιπόλο πάπε, σια ου μεσίας πο μιτος σε εφογ ότι μεσίας μυδικι επάνδε τιπόλο πάπε, σια ου μεσίας πο μιτος σε εφογ ότι μεσίας σια επάνδε.

μιτος σε επάντισολο ότι μεσίας μυσικικό τι μυσικικό τι μιτοςί παι τιπός το τιπό τι παι τιπός παι τι

marro, uzebozežmbile mrod survezbou vdam ubuzd rrvavad, vam vruuze unoaze ezbe uzoere ez mybod udeyemyd bu zedeyudie rru zedrruzozežobneziy myuzedrod, uemeśmy ze ou uzydmoue nyry ozomoumwiy gežmbile mrod survezbou edo uzwie, zenye edemmue by ozoyudie vru uzmmbe vuy piuzmb vddi by neipyewnoc bu oznoz mruzaenuzoc, gubyn gzebedenia suvenia ze ozymmone us bir uedyomerroc, vdzi mozue uz uzoza uzmmbe vuy piuzmb vddi by neipyewnoc bu oznoz mruzaenuzoc, gubyn gzebedenia suvenia mruzaembe musuczany vdzmuz.

- langue de mon cœur qui vaut mieux que la langue du corps, suivant la parole de Paul: Une parole dite avec le cœur vaut mieux que dix mille autres paroles dites avec la langue. Et encore: Je chanterai avec mon esprit, je chanterai avec mon cœur. Le Seigneur a dit aussi: Mieux vaut parler avec le cœur qu'avec la bouche. Isaie a dit: Le Seigneur m'a donné une langue instruite pour que je puisse parler au moment opportun. C'est le Seigneur qui ouvrira mes oreilles. Le Seigneur a dit ceci encore au prophète Isaie: Voici que j'ai mis mes paroles dans ta bouche comme une flamme. Si tu m'arraches ma langue visible, le Seigneur m'en donnera une autre meilleure.
- En entendant la ferme réponse du saint, le gouverneur entra dans une violente colère et ordonna qu'on lui arrachât la langue. On le tortura, mais Apa Victor, le ferme champion, supporta ces supplices avec un grand courage. A la fin, le voyant inébranlable dans sa résolution, le gouverneur, après délibération, le fit exiler au camp établi dans le désert, afin que le saint restât dans l'affliction et l'abandon jusqu'à sa mort. Cela aussi s'accomplit suivant un décret de Dieu, afin que le Seigneur vint à lui pour le consoler dans sa peine et dans son exil. Quand il eut été transporté au camp, il y resta seul;

ийсооди чи же им ис. усписи чачнооще писсиял чапод сбоди спидавосстод, спекти пискиял сроте цляче, произ би педаце с пачетеры, чи цлячплайнял пинодле писод, цляче, произ смислаче с начесть, чи цляччиод, сбоди изжоске цеси част патом сти педаце с под со цое цода чия ридов за чистим произе спичод, ку ста сва сю цое цода чия ридов за чистим произе пичод част педац пач же

тмоди. драги дийуну бі одсоц ще имоєю, исме ифиче ней еде ю ие же тгеренцасте: едодой ербеу штой, едопителе штой же тенное одфицасти не продительной ербеу штой.

пече апа битыр пач че арі тавани потмоти пекодо тицідий, пече іс че Пмон че петеціце не потмоти йтон, ебод че йток не пчовіс Ппиї али мін поч отче коті от пехс.

неже апа вистир пад же дене пасон же енетшоти за про потпресвъ-

et c'est alors que le Seigneur, le prenant en pitié, voulut le consoler des souffrances qu'il avait endurées pour son saint nom. Prenant donc la forme d'un bomme voyageant en pays étranger, il vint frapper à la porte.

Apa Victor ouvrit la porte, salua l'etranger et lui dit : « Entrez, seigneur

- » mon frère, homme de bien. Je suis comme un homme qui a vu Dieu au-
- » jourd'hui. Où vas-tu dans ce désert, mon cher hôte? N'es-tu pas égare?
- » Je n'ai encore vu ici aucun homme que toi. » Apa Victor ne savait qui était l'étranger. Tous les deux se mirent en marche et entrérent dans la tour.

Or Apa Victor voulant s'assurer que son visiteur n'était pas un fantome venu pour l'abuser, dit a son hôte, c'est-à-dire à Jesus : « Allons, prions en-» semble le Seigneur. » L'homme, c'est-à-dire Jesus, lui dit : « Allons ! »

Apa Victor lui dit : « Fais-moi la grâce de te lever et de faire (le signe de « la prière) pour que nous priions. » Jesus lui dit : « Non, c'est à toi de te

» lever, car tu es le maître de la maison et il n'y a ni grands ni petits devant

Apa Victor lui dit : « O mon frère, il est écrit : Tu le lèveras devant » le rieillard, et l'humilieras devant l'homme à cheveux blancs. Je ne и отмори отмуну ти чич ристов. се и нически чи бу сенби. толе

одійтию, чион оду бю цбодо єбон, нун єйже цлон одійтию чууч неодійтию, чион оду бю цбодо єбон, нун єйже цлон одійтию чууч неправить відор прододі відоро прододі п

» me lèverai donc pas devant toi. » Alors Jesus se leva et pria avec Apa Victor.

Or pendant qu'ils priaient, les mains de Jésus brillèrent comme une lampe éclatante, et Victor fut surpris de ce qui arrivait et de ce qu'il voyait; et la prière étant terminée, ils s'assirent. Victor ignorant toujours que son hôte fût le Seigneur.

Apa Victor dit au Seigneur: « Approche-toi de moi, seigneur mon frère, que je me rassasie de ton visage, car depuis de longs jours je n'ai vu d'autre visage que le tien. Je t'en supplie, frère bien-aimé, ne me cache pas ta vie, mais apprends-moi d'où tu es et quel est ton nom. Si tu crains que je ne te dénonce aux hommes parce que tu es un chrétien, j'en suis un aussi. Si tu es un grand de ce monde, j'en étais un autrefois. Si tu as fui pour échapper à l'adoration des idoles, c'est pour cela aussi que je suis dans ce lieu d'exil. Dans tous les cas, que les paroles soient loyales entre nous. Si tu me dis : « Malgré ma jeunesse j'ai supporté plus de choses que des vieil-lards », tous ceux qui ont traité de la puissance de ce monde en ont parlé en orateurs. Si tu me dis : « Je suis un étranger », je le suis encore plus que toi, car si tu es un étranger, tes pieds du moins te portent où il te

нотерите ни нап евод стрениот спаза стенотащу апон зе праи режої же фин евод почнову фриц шпаран етоп тефуддани евод же нетымау мен селие писода пистерну аты от проме пист сре пис прита умусить упетьено истание письтие, поднял поцупатин, чиск же тиля, учал исоусу иса учал иса. тууч няг гибол иламиния штол елре напове арт такани рания тепот песловат етве пнотте-

пат же йтеречтоот йот ана биттор шпіровье ете іс не аціјанотну барод нежай ней же чион одещинаюх и зноче. бъщичное не невенод мароа те текмаау, чич ридов зе нежай мижом едыте зе испутата пажоене йсон же аны скотож аты анархен йедемат свой же йое йотчтоол есина подфажи всоре, дет де не подо едичнома ещесте поде, неде ое йтасодшаеми поос-

усюдений им проме сте и пе- же спорните платов спото писистого. арі таранн рокон нававаї пртавої йотвоті йоси же апок отщаваю ато пашомит не поот шнотом. ана вистор же нежач пач же о насон пиорит спили мархен пап парриена аррон стве пай фианос панон.

- » plait. Pour moi, c'est mon nom même qui est cause que l'on me délaisse
- » et qui me vaut les peines que m'infligent mes gardiens; car œux-ci y trou-
- yent matiere à benéfice pour l'un et pour l'autre; tout homme assez rempli de
- » miséricorde pour se rendre à la prison satisfait à leur demande et leur donne
- « quelque cadeau, mais pour moi je n'ai de consolation d'aucun côté. Mais
- » tout cela m'est arrive à cause de mes peches. Fais-moi la grâce de me con-

» soler pour l'amour de Dieu. »

Apa Victor ayant dit ces mots à l'etranger, c'est-à-dire à Jesus, celui-ci eut pitie de lui et lui dit ; « Je suis un homme de la ville d'Antioche. Romanus « est ton père et Marthe est ta mère. « Apa Victor dit au Seigneur en pleurant : « Sois beni, seigneur mon frère, de ce que tu es arrive sain et sauf ici. « Tu as commence de me consoler, car comme une eau fraiche pour l'ame

 allérée, ainsi est une bonne nouvelle pour quelqu'un (d'affligé), suivant ce que » dit Salomon, »

L'homme, c'est-à-dire Jesus, repondit : s Voici que je t'ai donne des détails « sur tes parents; à ton tour fais-moi la grâce de me donner un peu de pain, » car je suis etranger et je n'ai pas mangé depuis trois jours. » Apa Victor lui dit : « O mon frère chéri, j'ai des le commencement rencontre en toi la franизвиностос, яти вбенйтито панблил бароз уболо свой, яти фотоуодиеностос, яти вбенйтито панблил бароз уболо свой, яти фотоуобите, чион же бо толон или римпрій члитестої, тапо пабраї сичедот бите, чион же бо толон или римпрій члитестої, тапо пабраї сичедот нелодній не дитача, щуни же теї єдійтате, чри щестоди щом со ичсон еще дор изичнос же идередібнике врюте или тестом пабраї сичедот нелоді цоси, демиють удуч єстицить цимпро даче имі, нелодой не даче, пичнире би одитернист, чуни жента сенте недот пичет щом пичет бироу, бибоде недібоди бібоди, чли женте сісде недото ще исторой и мин же тиці учал щестично пичет петато петаторій не тача, винира за пичето за пичет учал женте сісде небита петаторія винира за пичет учал пичет петато пичет петаторія стато пичет бироду, бибоде недібоди бібоди, чли женте сісде небиторія бідестист недот бироду за пичет петаторія пичет петато пичет петаторія сісдення пичет петаторія петаторія пичет петаторія пичет петаторія пичет петаторія пічет петаторія питаторія питаторія

» chise, aussi je te croirai. « Cependant tu me dis ; « Je suis étranger. » Or, » l'étranger qui va sur la route n'est jamais affamé, s'il le yeut. Il rencontre » dans les villages du chemin des gens qui lui donnent. Pour moi, je n'ai rien » qui me console d'aucun côte; à l'extérieur des supplices à supporter, à l'in-» terieur des craintes qui m'assaillent, et pour persuader ton cœur, je ne puis pas sortir ouvertement à midi, mais si mes gardiens consentent à me donner un peu de pain, ils me le donneront, ou ils ne me le donneront pas si tel est leur désir; aucune exhortation ne servirait de rien. Il en est de même de la rente que m'a allouée le roi. Si on le veut bien, on me la « donne; si on ne veut pas, on ne me la donne pas. Si un homme s'égare de » ce côte quelquefois et, agissant pour l'amour de Dieu, donne quelque chose » à ces soldats, pour qu'ils me le donnent, ils me le donnent s'ils le veulent, » et ne me le donnent pas si tel est leur plaisir. Mais il est inutile de parler, » Ne sais-tu pas, ò mon père, ce qui advint à Job le juste? Quand il fut « devenu pauvre, tout le monde le hait jusqu'à sa femme elle-même. Moi aussi » tout le monde m'a oublie et m'a abandonne, jusqu'à mon propre père qui » m'a livré lui-même à Dioclétien, pour la vaine gloire de ce monde; des » étrangers ont été pour moi plus pitoyables que lui. Et je te l'avoue, mon pere, voilà dejà trois tribunaux devant lesquels on m'a trainé jusqu'à

πεπεριμό ου πολού πυσοεις πε. Δεσολη ανό μέσης μπη.

πεπεριμό ου πολού πυσοεις πε. Δεσολη ανό μέσης μπη.

πεπεριμό μετολ, σε εισθημός εμολι μετιμός πυσος εισθημός εμόν την επισορι μετικος εμπικος μετικος επικος μετικος μετικος μετικος μετικος μετικος μετικος μετικος επικος μετικος επικος μετικος μετικος επικος μετικος επικος μετικος επικος μετικος επικος επι

може под филимие бо одициятиос бито подоси содота, нег пев фо тоде под цфиод сурот и цея испатол строек свои, сапинасос же фис-

- « présent, et je ne crois pas avoir fini. Aussi je suis comme un prisonnier,
- « s'attendant constamment à la mort, et encore je ne sais pas de quelle mort
- » je mourrai. Permets-moi donc, 6 mon frère, de te montrer les blessures
- » qui couvrent mon corps. Je n'ai même pas trouve un peu d'huile ou de vin
- a pour les panser et les guerir, moi qui me suis connu buvant des vins abona dants et me frottant de parfums choisis. Et le Seigneur vivant sait aussi
- » que je n'ai pas reçu de pain aujourd'hui ni aucune espèce de nourriture.
- " Tu me dis que voici trois jours que tu ne manges ni ne bois; on m'a infligé
- » aussi ce supplice. Je ne veux pas te dire tout ce qui m'est arrivé, car tu » vois de tes yeux l'anéantissement de mon corps et la misère dans laquelle
- a jo suis. Mais je vois que tes pieda peuvent te conduire où tu le voudras.
- n Leve-toi donc, prends ma ceinture, tu l'échangeras contre du pain, que
- a nous mangerons ensemble aujourd'hui et si tu vas pour moi à la décou-
- a verte, tu trouveras, si telle est la volonte de Dieu, et tu ne trouveras pas,
- a si telle est sa décision. Car il connaît toutes choses, a
- Le Sauveur repondit : « Où est, dans ce désert, l'homme auquel je vendrais
- s ta ceinture? Je ne vois personne autre que les soldats qui te gardent. Et si
   » je leur propose de l'acheter je rencontrerai un danger au lieu de trouver

ципинье птом же еко цой цбе, одо вийоже интиру, удободе. Ципинье птом же еко цой цбе, одо инт пет4 допфи ион, еде ексаноле

- » du pain à manger. Certes, je suis surpris de l'état où tu es et je me demande
- » qui t'apporte ta nourriture; où la trouves-tu? Si je ne te voyais pas là qui
- » me parles, j'aurais peur. »
- Apa Victor repondit : # O mon frere excellent, n'as-tu pas entendu parler
- » des trois saints qui furent jetés dans une fournaise ardente et qui interce-
- daient auprès de Dieu, pour leur temps aussi pervers que celui que nous
   traversons, disant: Tu nous a livrés à un roi împie et méchant plus qu'aucun
- » roi de la terre, alors qu'il n'y avait ni magistrat, ni prophète, ni chef, ni
- » holocauste, ni sacrifice, ni autel devant toi, que nous puissions rencontrer, mais
- s nous nous offrons à loi en sacrifice, comme des agneaux et des veaux, car
- aucune honte n'alleint ceux qui croient en toi, à Seigneur. Ces choses se sont
- » accomplies pour moi aussi, à notre époque. Et comme tu me dis : « Je suis surpris de te voir dans cette solitude », (sache) que les souffrances et la ter-
- » reur de ce désert ne sont rien auprès de la terreur qu'inspire le lieu où le
- » Seigneur rendra la justice, assis dans sa gloire, la terre entière debout
- » devant lui. On m'y amenera, moi le miserable Victor, on me conduira
- » devant le Seigneur; tu me verras dépourvu de fermeté. Malheur à moi,

мау, нап спав писмата ист, таблей посметодие илех. Тура паплос aipnobe on geneentmabre, nelubme servot.

ачотощь йот псотир нежач йана вистор же мийса неготсе тирот йтантопол бълг прои пиновля прболе, етле унлоос плетбе, еде ебе префрифе namooc me ov

ачотощь пот апа виктор же о насон етнаноту ми апо отаналос анок пое продель при слят приос же пиевет ебоди ежь бой ти испоточу, же нея далу проме патылю иневыто свод. Я атринтре рарот ное паштсис аты пат птерециот апазаводос адерата дежно етве песпоц априйниме натоар Фроце без приже Ппаностолос же тапро им натом бте пностью дивод пропе бя почи пинада, еществий евоу ден песон би таките ппеттва птва- зап пещо пщо- отог пперецрпове пппау ставалу ю пусон. туулсту преспитиве ектиуон, то одод нед пусон же табульните біжте шичб. члю чаните шит под трод штод елре дотпадане. члю тицея печетсе тирот йтайшопот йфсооти ан же от петпационе Пасот Пираднаграр агагтег Шпамоу нат потминице псоп- ексооти же от Птон нат не ната пураме йішь едоте отшид йтенкше пашар прро матега йтере пмо-

- » misérable, si ce jour-là le vrai juge veut examiner mes actions. Bien que
- » je ne l'aie pas délaisse pour adorer des idoles, j'ai tout au moins commis le
- a peche dans des iniquites, et il me jugera, s

Le Sauveur repondit et dit à Aps Victor : « Après toutes les souffrances que

- » tu as supportées pour le nom de Dieu, tu trembles ? Si tu parles ainsi, que
- » diront les pécheurs? »
- Apa Victor repondit : « O mon bon frère, je ne suis pas un juste. Je suis
- « comme David qui a dit : Ne viens pas juger ton serviteur, car aucun homme n ne peut se dire juste devant toi. J'en ai pour témoin Moise : quand il fut
- » mort, le diable se dressa contre lui à cause du sang de l'Égyptien. Je m'en
- a rapporte à ce qu'a dit l'apôtre : Toute bouche sera muelle, quand le monde
- « entier paraîtra au tribunal de Dieu. Où apparaîtrai-je, o mon frère, au milieu
- « de ces milliards et de ces millions de personnes? Malheur aux pécheurs, à
- » cette heure-la, o mon frère, et surtout malheur aux idolatres! Oh! malheur
- a à moi! o mon frère, car j'ai été lache sur la terre et tous les hommes m'ont
- « fui à cause de ma misere. Et, après tout ce que j'ai souffert, je ne sais
- « quelle fin m'attend. J'ai demandé bien des fois la mort, sachant qu'elle

ек рорге ежил йшомте йепітыла отеї пад йса пмор. едсооти же отропс не нервоу шийсь пат ные састоос птегое же свеот пиай етраей сорый ensix Annorre figoro epoc erpaei egpat ensix enpuate renoy de naxoeic йсоп езс пушмант йоми айватанта сроот йтацжоос нац же езе йте отребоюн тарон промете промене апон от тамериолете промене те тап шпейсеї Ппосін оп отмотисс йтаржоос пар же евер маль щомит йевот ере пенчаче одиве Плаон, чион от датебійоться противе се дау, ебе нежаже Annorre un neputte odibe Attoi ere nai ne npequame eraudon. Tategщовате не навот йщовант йо оот апон ош ещие Мпате на" щыпе Макої ща тепот для пасшава. адда фагот Павине оп тавлянды. ван воте етрав паонт енщанию пай ие отрро не затега аты Ппеснот ом пава ставват. мнок оф таотощи такоос пан же ное етере тефтун Шпрро таенну und, by udane build mad borne um tedfall uverild und mobber ентвиосте зап перадате зап пехатве нап ещие ап пата ое птасухоос. адда аторин еї ежи пецдаос, аты ацынар прит пое он птоц пе, ерод же пеооу потрро пе пецынище ната ое етсир, одо ещопе чинод био-

» sera pour moi le repos, comme le dit Job, plus que ne le serait une pareille » vie. Le troisième châtiment qu'infligea Dieu au roi David fut d'éloigner » de lui la mort, et ce roi savait bien qu'il faut mourir à toute heure, lui qui » a dit : Je préfère aller entre les mains du Seigneur que de rester entre les » mains des hommes. Et à présent, mon Seigneur mon frère, voici trois choses auxquelles je veux comparer (mes souffrances); Dieu a dit à David : « Pen-» dant trois ans tu souffriras de la faim. » Moi aussi, voici trois ans que je ne » me rassasie pas de pain en repos. Il lui a dit encore : « Pendant trente-trois » mois tes ennemis te molesteront; » voici trois ans aussi que les ennemis de » Dieu et les hommes, c'est-à-dire les idolâtres, me persécutent. La troisième » chose est la mort pendant trois jours; moi aussi, si jusqu'à présent la mort » n'a pas atteint mon corps, je meurs chaque jour du souci et de la crainte » qui sont dans mon cœur. Si tu me dis : « David était un roi et il n'est pas » mort cette fois-là, » je te répondrai et te dirai que de même que l'âme » d'un roi est précieuse pour ce roi, de même celle du pauvre est précieuse pour le pauvre ; à tout homme son âme est chère, et il en est de même pour » les animaux, pour les oiseaux et les reptiles; et s'il n'en a pas été ainsi qu'il " l'a dit et que la colère (du Seigneur) se soit appesantie sur le peuple, l'afflicислова мичо вроол вайгисти убенйчае цабутцие. бара прости врои от одон или цатанчельей от пециос. Маре цатачбоц, чууч прос об уфича врои печеси, чисисиучжион или води уцирос виеб, еде чисти еде биног ційчае цтичо цона, варе неслифточ удинос виеб, еде чисти едину же биног ційчае цтичо цона.

nood.

Leaved und as grue upagers emproamns until 166. emuel und ebou enes ure fin neilstee. Heaved und as gruencoamus in musuch involvey esq uson, nay as usebedagod vurment month sport van proamply et ground und

- a tion du roi a eté la même, car la gloire du roi dépend du nombre de ses
- s sujets, comme il est ecrit. Et si tu as jamais eté à la guerre, tu sais que si
- » le pouple ne remporte pas la victoire, le roi n'en est pas capable lui-même.
- » Mais je ne veux pas tenir un long et penible discours sur les circonstances
- qui me sont arrivées; tel que je te vois, o mon frère, tes entrailles se sont
   è emues de ce que je t'ai raconte, car tous ceux qui ont subi quelque catastrophe

Après que Victor eut dit ces paroles, le Sauveur eut pitié de lui, et voulant lui donner quelque repos dans ses souffrances, il lui dit : « Sais-tu, Victor,

- » mon serviteur, qui est en face de toi? Non. mon Seigneur, dit Victor, je
- » n'en sais rien, ne t'ayant jamais vu jusqu'à présent. «
- Le Sauveur lui répondit : « Je t'apprendrai donc qui je suis ; je suis le
- » Christ, ton roi, pour le saint nom duquel tu as enduré toutes ces souf-
- » frances. Tu m'as dit, au commencement de ton discours : » Dis-moi quelque
- » chose de ta vie et je te consolerai, » et tu m'as raconté quelques parties de ce
- » que tu as souffert. Croyais-tu, o Victor, que pour tof j'aurais change tout
- » cela? Non. Ou bien pensais-tu que je f'avais oublié? Non, car tu t'es mon-
- a tre semblable à un elu. Mais maintenant je veux te convaincre et tu ne te

ерон писптатишите жигої ми навпостойос нап сщие атерайсот панадда филетапредите пан аты тапдирофорей шмон притор. филтитын пенопе епшт. аты тамонивате живоот ил петерну. Хоппон щаже йтон аты филотыро пан аты нап ещие апрроте аты быше былие пававай. же абхоос пан же апон пе пенночте: фпалюе Павон аты бтаер пенонт порре он талелии пехан пат же пастот плин плиот пентаппарахизоч пиой апон ст памачини стотым пимай адпаравляст пимой пехан наї же амондитіанос наат нариу йойсы йтальитаватої, анон ош атнаат нарну пладойте: ат поту дамие панте ехый аты атсыве плой печан паї же атстра шеної ді пепдатіа аты атпереїате шеної, падыдай дыыд марное ачетра Палоц он тнобие раноте щанте неценоц жюе енепбата cho's pitooty hotgeonoc hotat ete na i ne nepequame erawdon on thoди ракоте пенан же аттаат стоотоу правматої натна- апон ош аттаат етоотоу внарумерете ин плаос визоталь, атстатроу шиой най ете ин Хаат биа понтот, абабтей потмоот ебтахии епестатрос аттеой потомя ефия бі сійе, нежви же ядочвул иял ебод един набил, ебе иежитемс би

» compareras plus à mes Apôtres, et ne te mettras pas en parallèle avec moi » qui suis ton Seigneur. Du reste, je vais te dire ce qui m'est arrivé ainsi a qu'à mes Apôtres; cela a été déjà écrit pour toi; mais je veux t'évangéliser » et te convaincre. Je comparerai tes souffrances avec les miennes et je les » soumettrai ensemble à l'examen. D'ailleurs, parle toi-même et je te répona drai, et si, par crainte ou par respect, tu ne veux pas parler avec moi, » parce que je t'ai dit que j'étais ton Dieu, j'y consens et je rajeunirai ton » cœur par mon amour. Tu m'as dit : « Mon père lui-même m'a livré. » Et » moi aussi, un de mes disciples, qui mangeait avec moi, m'a livre. Tu m'as » dit : « Diocletien m'a depouillé de mon vêtement de soldat. » Moi aussi, on » m'a dépouillé de mes vêtements pour me revêtir d'une tunique de pourpre » et se moquer de moi. Tu m'as dit : « On m'a trainé par les places, et l'on » m'a promene. » Mon serviteur Marc, lui aussi, a été trainé par la ville « d'Alexandrie jusqu'à ce que son sang fût répandu sur les places, et ses » bourreaux étaient ce même peuple d'Alexandrie qui adore les idoles. Tu » as dit : « On m'a livré aux mains de soldats impitoyables. » Moi aussi, on m'a livré aux grands prêtres et au peuple des Juifs qui m'ont crucifié; » ils n'avaient aucune pitie; j'ai demande de l'eau quand j'étais attaché à тотф насі йлегархи, чион бю чилучлос досе пат де одида, детода у самилать од предвата предват

» la Croix, et ils m'ont abreuvé de vinaigre mèle de fiel. Tu as dit : « Ma » mère m'a vu nu, le mors à la bouche « Ma mère aussi m'a vu cru-» cifié, elle a vu enfoncer les clous dans mes mains et dans mes pieds. Tu « as dit : « J'ai abandonne ma ville, la maison de mon père et toutes mes » richesses. » Moi aussi, j'ai abandonne ma gloire celeste, je me suis leve à la » droite de mon Pere et je suis descendu sur la terre où j'ai pris la forme « humaine, et ma divinité s'est affublée d'un cœur charnel, sons me séparer » de mon Père. Tu as dit : « On m'a exilé à Alexandrie. » Mais au moins toi, tu étais monté sur une barque; on te persécutait, il est vrai, mais partout tu » etais sur le see des eaux, c'est-à-dire sur une barque. Mon serviteur Jean, » mon bien-aime et mon apôtre, a passe quarante jours et quarante nuits sur a la mer humide, jusqu'à ce que j'aie eu pitie de lui et que je l'aie ramene n sain et sauf au rivage. De même mon serviteur Paul a vu trois fois sa » barque sombrer. Tu m'as dit encore : « Armenios a rassemble contre moi, » comme contre un criminel, le peuple d'Alexandrie, c'est-à-dire ce peuple » d'idolâtres; et parmi eux personne ne m'a adressé une bonne parole. » Tu » as ajouté : « Il m'a parle avec insolence et on lui a donné pouvoir contre » moi qui avais parlé pour lui et lui avais fait obtenir ce pouvoir. » A moi » aussi Pilate a dit : « Je puis te crucifier, et je puis t'absoudre », et c'est moi

ectappoy finon atm othtal tezorcia enaan ebod. eanon nentalindacce menod wan ede nedunge du urdir. nerru urg ze vid nernanda urmad эль инсосор казава оста от во во во во в ставо в в ставо у выние промие ом пеционе ато пточ пентачдоступе Пмої от нестатрос пежан же арарыянное жоос паї же антодома ещаже ппапто евод, апок ою отщаже потыт пентаглооц аправрай ыпарх перетс рарт ероти рак пароже таї те ос йотощи шпархирете пехан же атпожт ероти спитын Итсюсти женас енерыно для пищот пармовай дышц апареас атроно ецопр. печая же арараннию жоос най же йтоя отвалос: апон ушыт оп атиоос най же ере беедтеботд нашим ато для паруоп пизацион есполя сроу цилитичной, пелян же пледобые птого, ебис бы интеапок ды апідатос типостт йдирычне есыце Пллої: печан же ацтаат етоотоу приматої натна шаптовжіт рис. пармода дошу павдос авталу йтоотоу приматої патна щанточатті ерис Пприсельні пехан же асттех ілпос апагнате Павої же еттып пропоси птенаптаватої апов ош апарх 16рете жоос най еданаснате Плюї же ажи оп отме же йток не пунре

\* qui l'avais créé et son souffle était entre mes mains. Tu m'as dit : « Je lui » ai fait du bien, il m'a fait du mal. » Moi aussi, j'ai gueri un homme qui s était resté trente-huit ans malade, et c'est lui qui sur la Croix m'a percé # d'un coup de lance. Tu as dit : # Armenios m'a dit : Tu oses parler de-» vant moi! » Moi aussi, pour une parole que j'avais dite, le serviteur du a grand prêtre m'a frappé au visage, car c'est ainsi que châtiait le grand prêtre. » Tu as dit : « On m'a jeté au four des bains pour être brûlé dans le feu. » » Mon serviteur Andre, lui aussi, a été brûlé vif. Tu as dit : « Armenios m'a accusé d'être un mage. a Moi aussi l'on m'a dit : « Beelzebuth est avec toi et c'est grâce au prince des démons qu'il chasse les démons. » Tu as dit : « On » m'a exilé dans le sud de l'Égypte. » Et moi aussi. Pilate m'a envoyé à » Hérode pour se moquer de moi. Tu as dit : « On m'a livré à des soldats impitoyables qui m'ont conduit dans le Sud. » Mon serviteur Paul, lui aussi, » a été livré à des soldats impitoyables qui l'ont conduit au Sud devant le s gouverneur. Tu as dit : a Eutychianos a exigé que je lui dise où étaient » mes armes de soldat. » Moi aussi, le grand prêtre m'a demandé bruta-» lement : « Dis-moi si vraiment tu es le Fils de Dieu, » et quand je lui eus s dit la verité, il souleva le peuple contre moi. Tu as dit : « Il m'a fait attaсесиб иді ня дибол чи недолого симі, уощом пиртесля де сідало ини де цисілялу пендалабої чи недолого симі дирод ти пендалійние приод дибол чи натачник. Санад бто чион ти ичтачник себи дебинос сийнидос де чібно, чібно ба ибо циюлля, чінт, сийнидос де сіби датациям, чион бт чита одрів, чіброу сислада, сийнидос де сіби одичуля, чион бт чито сисиндос падиод циод систаль пробра бтора пенда бранод систаль пробра од пенда бранод систаль пробра од пенда бранод систаль пробра од пенда бранод пробра од пенда од пенда од пенда бранод пробра од пенда се од пенда бранод пробра од пенда од пенда се од пенда од пе

» cher les mains derrière le dos. » Moi aussi, j'ai été couvert de liens par les n grands pretres des Juifs qui me porterent chez Anne et chez Caiphe. Et si » tu viens me dire : « On m'a inflige de grands supplices, » mes servitours » les Apôtres, eux aussi, ont été mis a mort de différentes manières : l'un a s été lapide; un autre a été broye par une roue de moulin; celui-ci a été » écorche vif; celui-là a été crucifié; cet autre décapité. Bref, ils sont tous a morts de morts différentes. Et si tu me dis : « On m'a exile seul dans cette s tour, s mon serviteur Paul, lui aussi, se trouva renfermé dans la ville de » Damas où l'on voulait le prendre, et si ses compagnons ne l'avaient des-» cendu par la muraille dans une corbeille, il fut tombé aux mains de ceux qui a le cherchaient. Si tu dis ; a J'ai été pauvre », je l'ai été aussi suivant le monde, « moi le Seigneur de tous les hommes. Si tu dis : « Je suis dans un désert, » » moi aussi, j'ai fui devant le visage des Juiss et me suis réfugie dans une ville situee dans un désert. Si tu dis : « J'ai eu faim », j'ai eu faim moi aussi avec mes disciples, et pour manger, ils ont égrené des épis en les frottant dans leurs mains. Bref, je ne veux pas te dire tout ce qui m'est arrive ni tout ce qui est survenu à moi et à mes disciples. Tout cela est écrit avec » d'autres choses encore. Mais ne va pas croire que j'ai dit tout cela pour » laisser tes souffrances sans récompense. Non, je suis un Dieu bon qui donne

» à chacun suivant ses œuvres; même un verre d'eau fraiche, si quelqu'un » le donne en mon nom à un (de mes) disciples, je le lui rendrai au centuple; n à plus forte raison (récompenserai-je) celui qui supporte des souffrances en » mon nom. Écoute et je te dirai ce que je te donnerai en échange des souf-» frances que tu as endurées : en échange de la vie militaire que tu as abandonnée pour moi, je te ferai servir dans mon armée, moi qui suis le grand « Roi; en échange de ton père et de la mère que tu as abandonnés, je » t'appellerai mon fils; en échange de ton père que tu as abandonné, de la » maison que tu as délaissée en ce monde, je te donnerai une demeure imma-» térielle dans les cieux; en échange des biens de ce monde que tu as rejetés, » je t'en donnerai que les yeux ne peuvent voir ni les oreilles entendre et » que les hommes ne peuvent imaginer; en échange des jeunes et des prières » que tu as accomplis en mon nom, je te ferai assister au banquet des milliers » d'années avec tous les justes; en échange des souffrances que tu as en-» durées en mon nom, je te ferai asseoir pour boire et manger à la table de mon Royaume. Tu vois combien ce que je rends est supérieur à ce que tu » donnes. Que veux-tu encore? La récompense de ta virginité? Je te la » donnerai. En vérité, je te le dis, tu auras en partage ce qu'a l'assemblée » des premiers-nés du ciel [Cesse ici], parce que tu as supporté une foule

de souffrances en mon nom, plus que tous les autres martyrs qui t'ont précédé; mais moi aussi je ferai ton nom plus grand que celui de tous les
autres, si bien que, si quelqu'un veut combattre avec fermeté ce combat,
je lui dirai pour le glorifier à l'extrême : « Je te glorifie comme le fils de
Romanos, [Reprends] Ne crains donc plus, mais prends courage; je serai
avec toi pour te soutenir dans toutes tes peines. Ne l'afflige pas d'être dans
cette solitude, mais reconnais la grâce qui t'a été accordée. Si je ne l'avais
pas voulu, je n'aurais pas laisse Dioclètien te condamner dans ta ville; il ne
t'aurait pas envoye en Egypte; sans moi, après que l'on t'eut amené à
Alexandrie, et si je ne l'avais pas voulu, je ne t'aurais pas laisse séparer
d'Armenios, mais j'ai fait tout cela pour que, par tes combats, tu rendes ton
nom plus célèbre. J'ai été dans le sud de l'Egypte avec Marie, ma mère, et
Joseph, mon père selon la chair; car tout lieu ou seront les traces de tes pas
sera un lieu élu à jamais; je ferai que l'on élève quelques chapelles en ton
nom dans le pays d'Egypte et je ferai que le peuple et les chefs se rendent

Les mots entre | ] se trouvent à la marge dans le manuscrit et indiquent que la phrase comprise entre les mots d'es Tantata et le mot grave pouvait être supprimes à le lesture publique.

чион ие ис иенфро.

биноді ибисе еми парап, чуут финл он да дот ичи би ненбисе дирольщими епетинде бади, денол де таре изари ди ненбисе дирольщими епетинде би деператися би деператися дирод би ненбисе дирольщими дента денол би истари боду и сето ба предости едириндента дирод ущего батуме, чууч боду едирон изам истарод и пенбор и пенфаратися денол изи ибила. денол се смат ебој дам ебон циедирод уширо истари нендол изи ибила. дента циелетими едитаннийе едирод уширо истари истари пендос сийооц убила денол телединимо теледини и пендор упита дирон бат пендон бат пендон фисе едирон дирон бат пендон бат пендон дирон дирон дирон и бирон дирон диро

иму же итере жоод нед пстар внениять тапо пста внениять сеустул. винед же итере жоод нед пстав тапос же внои инт внои. же елецийе циенов нед же итере жоод нед пстав вспекиять поста пста пиновле в сеустул. в перед при поста в поста в поста в поста в

a des lieux pour y glorifier mon nom et le tien. Tous ceux qui, affligés de maladies différentes ou de peines, te supplieront en mon nom et avec la foi, je leur donnerai le repos. A celui qui élèvera une chapelle en ton nom sur la terre, j'en construirai une autre dans mon Royaume, et cette tour où tu es à présent, on ne pourra compter le nombre de gens qui viendront t'y rendre hommage. En échange de ta fermeté et de ta vaillance, je ferai les gens te rendre hommage ici. Maintenant, écoute-moi et je te dirai ce qui arrivera dans la suite : on n'a pas coutume de louer le laboureur quand il jette son grain à la terre et le laisse là simplement, mais quand, après l'avoir couvert d'un fumier suffisant, il le serre parmi ses trésors. Je veux dire par là que les souffrances que tu as endurées sont passées; tu resteras cette année dans ce désert; à la fin de cette année, tu supporteras quelques petites peines en mon nom, mais je viendrai te fortifier dans toutes tes peines et t'emmenerai aux cieux avec moi. Maintenant donc, affermis ton cœur et attendsmoi patiemment; je suis le Christ, ton roi. »

A ces paroles du Sauveur, l'élu du Seigneur, Apa Victor, se prosterna et adora le Sauveur en disant : « Qui suis-je pour mériter ces grandes faveurs » que tu m'as dites? Tes paroles m'ont ranimé, tes paroles m'ont consolé; la



олтиб ероу цлентаже еболовін витовил ти луфлхи. нун тійн банолі цбісе ежем пенрап етоталь и пажоси: езе отомот ерогап не же метре мпал отмонон апок матаат адда шше сотон ны стретер пат он кагрос ны цолониюс. едая чиф пинскопти тен пенсиой бя дополятени дибе, од боной не пона пиченой же енепобай ероу ежи ненови едолого, чууч под плате не фагтег проста проста на просте стрек воздан пой пранфини свой плавони пожи шарок степноли стотав

асточний из пештир пежаст наст же со бистор Ппенсоты срої сежо памос же петнартпомине щайой на петнаоткай ене пленешты спарырад патдос егини евод егуни писс же ротан еннапр атоги тоте щайтидом. эден он проветочу докторос же метос же експите динунавые инентато тполеше, аты он патуос жы плиос же пентацаржен епопр етнаноту тембесконей ероу. деной же и ристор блиотиче цочи. девеня пирани ниорп аты пран-

най же йтеречжогу йля нештир ачныт евой да тоотчу йточ же паканарюс ана витор адионе от пистрои маталу сутелих шиод отм ппотте йтасротопо пас евод-

- » manifestation de tes paroles a eclaire mon cœur et mon âme, bien que je
- » n'aie supporté que de bien petites souffrances en ton saint nom, o mon Sei-» gneur. Ce n'est pas une grace pour moi d'avoir accompli ces choses ; non
- « seulement moi, mais tous devraient agir ainsi dans tous les temps de persécu-
- » tion; puisque tu as dispersé ton corps et ton sang pour toute la terre, il est
- » utile que mon sang soit répandu pour ton saint nom, mais je te prie seule-
- \* ment, ó mon Seigneur, de me donner la force d'accomplir mon combat pour
- « que tu m'emmênes avec toi à ta ville sainte. »
- Le Sauveur repondit : « O Victor, dit-il, n'as-tu donc pas entendu que j'ai " dit : Celui qui m'allendra paliemment jusqu'à la fin, celui-là sera sauré? Ne
- » sais-tu pas non plus ce qu'a dit mon serviteur Paul : C'est quand je suis le
- » plus impuissant que j'ai le plus de puissance, et mon serviteur Jacques : Voici,
- nous louons ceux qui ont patiemment allendu? et Paul encore : Que celui qui
- » a entrepris quelque chose de bien, l'achere? Maintenant, à Victor, patiente
- jusqu'à la fin et tu recevras la récompense du commencement et de la fin. »

Et ayant dit ces mots, le Sauveur disparut, et le bienheureux Apa Victor resta seul dans le camp, tout joyeux de ce que Dieu s'était montre à lui.

ny batm unverdon, vam vineyear etdeaeuth nyd, uezyd ze bucby, ne tivuoc çment unverdon, vam vineyear etdeaeuth nyd, uezyd ze bucby, ne epoy bu uedbice, vam uteide vuzmud mmue noacou etdedei uzi uzoaż cepychoate oamm ç4 emiou nyd vam euooued epoy bu ueimy uzouż cepychoate oamm ç4 emiou nyd vam euooued epoy bu ueimy uzouż cepychoate oamm y euooued epoy bu ueimy uzouże, exital ychimus younu utebe teudooscomy utaucminh zooc nyd zmu epoy, vu-

жиме иделин. одбан ите не итол ю инетте ероу же тескибо тескрооде нотель иотель, денол зе табынтийе ебои же небоол пижоси ина цое цольеству бы сеном це немол. Сто од питос им просте бы памо про немоле ероу бы деном и питол. Сто од питос им под од бат це не подро неодните ероу бы деном и питол. Сто од питос им под од бат цей ибе и просте ероу бы деном питол. Сто од питос и под од питос од под питос и под под питос и под под питос и пи

Il arriva donc que, quand le temps fixé par le Sauveur se fut accompli, Dieu voulut lui donner le repos et le retirer de ce séjour de passage pour l'emmener à la contrée des vivants et au séjour des bienheureux, où il pût se reposer de ses souffrances. Et le hasard voulut qu'à ce moment le gouverneur Sébastianus vint inspecter le camp et qu'on lui présentât Victor; le gouverneur fit installer le tribunal en avant du camp, se fit amener le saint et lui dit : « Le roi a lancé un édit prescrivant aux soldats de sacrifier. »

Apa Victor répondit : « Je suis le soldat d'un roi immortel, aussi n'obeirai-je » pas à un roi terrestre. Par ton salut, ò gouverneur, je sais que j'ai reçu soixante » annuités par jour; mais Dieu lui-même (le) réprouvait (comme une) action » mauvaise, car je les recevais injustement et en dévorant le sang des hommes. » Maintenant, ò comte, ni l'or, ni l'argent ne servent de rien pour préserver » l'homme de la mort. Car David l'a dit : Aucun roi ne sera sauvé à cause » de la grandeur de son pouvoir, aucun puissant ne sera sauvé à cause de » l'élendue de sa puissance. Combattons donc, car le jour du Seigneur vient » comme un voleur nocturne. La mort est un justicier intègre, ò comte, car » elle n'attend point, et ne craint pas le roi à cause de son diadème; elle ne » respecte pas l'évêque parce qu'il est dans la maison de Dieu et qu'il est à

цоный цольво еще лефарние. жестине била полеитечонос. же абт инд пиновле есю цупе убируюс, тестич цолурхти еще нестхриту, тестийолия бя охбуую еще пейсинт. тейну полноля еще лейтипрове. тейля Ханта цличаял чууч фатон ероу цлемевачега би олбан ште, чнои же роши тпотшая Пакние аты тпперипа он папнад. Птпегре ан Ппавесте улехнол елохичіние цети цбилс. ебійчи олу шпои пол цолбоол. ійчов писсесие жоос же охумул не проме, члю бучалим сийлерлов интиса. епотещтомец тахи йтипот ди неповные етщочейт аки щансейсый несівотте би нейдуже же шчитол ливи, сеусну недибил. одлой цле пиотте не аты авийсые узапвоти спенувите йтире дыс жиедаат йдыв щопе: апнотте на отобще для нендит ща пнау етере пота пота Плоп HALLOY-

пеже пишатіс паст же адда ено биот бінаже али бтоп отзівнопос й отапариметие енесоти тып йтегнот йсофіа-

асрочнуй йет ана вистыр есран явлюе же йфинул ан йнеграют йтегмине адда пермот пиновте щин же аут най йогщаже йско для петоещи

- » la tête des peuples; elle n'a pitié d'aucun prince à cause de ses richesses;
- elle n'est misericordieuse pour aucun vieillard malgre ses cheveux blancs;
- a elle n'a pitie ni du petit enfant ni de la jeunesse, elle ne reçoit d'argent de
- a personne, mais elle accomplit son œuvre impartialement. Pour nous,
- » aujourd'hui nous mangeons et nous nous usons des biens de la terre,
- » sans nous souvenir de l'heure où nous serons interrogés. Si l'un de nous " meurt un jour, les autres disent : « L'homme n'est rien », et tu nous verras
- " tout troubles par ce mort, cherchant à l'ensevelir au plus vite pour nous
- » refugier dans des occupations futiles, et consolant sa famille par des paroles
- » telles que celle-ci : « Nous mourons tous, consolez votre cœur, c'est une
- » loi de Dieu, » et ensuite nous retournons à nos affaires habituelles, comme
- \* si rien ne s'était passé. Dieu a mis l'oubli dans notre cœur jusqu'au moment où chacun de nous mourra, a

Le comte lui dit : « Tu es un grand bavard; n'es-tu pas diacre ou lecteur,

» pour savoir où trouver tant de sagesse? »

Apa Victor repondit : « Je ne suis pas digne d'une telle fonction, mais Dieu » m'a fait la grâce de m'accorder le don de parler sagement quand l'occasion

» le comporte, lui qui a dit : « Je vous donnerai une bouche et un raisonne-

андон чи 54. и 502мби одрис иде одон инт едфодре диади. едение. Ажи шпос же фирф инди поддачно пи одсофич дец едисенчей-

пеже пяшмис пас же енсооти йны тши- ексринте исшти нан жимоу

ue, vyyr uvorou mu mwycoc mu muoduoc, etpe us, uetnyoras, bu ue, vyyr uvorou mu mwycoc mu muoduoc, etpe us, uetnyoras, bu torvy muzoek twend muedmio epoy, ienod ze uemod usi yormod yu se od my enes ue uedus, prym ou ze unent muenteloryp eurd gulyono ze od my enes ue uedus, prym ou ze unent muenteloryp gust gulyono zoc uel sysem se uthresod yn yyyr throus. Prym unespere muzoek zoc uel sysems ze uthresod yn yyyr throus. Lyzm unespere muzoek zoc uel sysems ze uthresod yn yyyr throus as uenesod usi ueleguse muzoek zoc uel sysems ze uthresod yn yyyr through usi ueleguse muzoek

ийтие, иссооди чи же тепоудусьое дибол не нетечой ибтечитолич. неже инфетіс ичей же табисе віфео вбои, оденча усинон, чуси вно циод

миод же не пиодле исти тищея неголее дибол, едине питовие метол.

- » ment tels que quiconque luttera contre vous ne pourra ni leur répondre ni
- » les confondre. »

Le comte lui dit : « D'où sais-tu cela? Voici que tu choisis pour toi la mort » de préférence à la vie. »

Apa Victor repondit : « Cette mort est la vie pour moi, comme l'a dit Da-

- » vid : Je ne mourrai pas, mais je vivrai pour dire les actions du Seigneur,
- » car sa miséricorde est éternelle, et ceci encore : Ne laisse pas ton saint con-» templer la corruption, et encore : La mort des saints du Seigneur est glo-
- n rieuse à ses yeur. Cette mort n'est donc pas une mort. Cette mort est celle
- » de tout le monde; mais (il y a) une autre mort qui s'abat sur les idolâtres,
- » les mages et les débauchés; c'est pourquoi celui qui sera sauvé par la pre-

» mière mort sera sauvé de la seconde, »

Le comte lui dit : a J'ai supporté et souffert tes paroles. Sacrifie donc et

- » cesse ton bavardage. Ne sais-tu donc pas que les soldats d'Antioche sont
- » tous des bavards? »

Apa Victor répondit et lui dit : « O homme inique, n'as-tu pas honte de

- » me demander d'abandonner Dieu après tant de souffrances? Si je m'y
- » suis refusé en présence de mon père et du roi, dans ma maison et dans

издоене ебе иесбо би делаля иструю писсанияма, чато иссоолал ебоди издоене ебе иесбо би делаля иструю писсанияма, чато иссоолал ебоди издоене ебе иесбо би делаля иструю писсанияма, чато иссоолал ебоди иструкствое и иструкствое сереморую, от писсани и истори есфе бароод, уощом ене ичения идооди и истори писсани истори есфе бароод, уощом ене ичения идооди и истори писсани би история есфе бароод, уощом ене ичения идооди и истори писсани истори инус, изи иструкствое дере едекодария, же инестиче итора сенью, денод се инус, изи иструкствое и инус, изи история и история и истори и истори и истори инус, изи история и история и история и истори инус, изи история и история и история и история и история инус, изи историями инус, изи историями и историями и историями инус, изи историями и историями инус, изи историями и историями инус, изи историями и историями иносоода сенью и историями иносоода сенью и историями иносоода сенью иносоода и историями иносоода сенью иносоода и историями иносоода и иносоода и историями и историями и историями и историями и историями и историями и историями

n mon héritage, à plus forte raison maintenant que j'ai parcouru ce chemin » et que j'ai vaillamment soutenu ce glorieux combat. Je retournerais sur » mes pas comme la femme de Loth, qui aima les habitants de Sodome » que Dieu détruisait à cause de leurs actes, plutôt qu'elle-même et que a son propre salut avec son mari qui fuyait vera Segor! Que cette parole » soit donc pour toi un gage que je n'abandonnerai pas mon Seigneur Jesus-Christ pour le nom duquel j'ai combattu un combat dont mon a corps porte les marques. D'ailleurs, voici mon corps, il est entre tes » mains comme un champ entre les mains d'un laboureur, moissonne-le a donc à ta guise. Diocletien l'a labouré, Arménios y a semé le froment, » Eutychianos l'a arrose et l'a laisse jusqu'au temps de la moisson qui est » venu. Moissonne donc mon corps comme tu voudras et bats-le sur ton » aire (?), c'est-à-dire inflige-lui tes supplices, que j'y sois trituré suivant » ton desir et suivant la volonte de Celui à cause de qui tu me fais tout a cela. Du reste, quand j'aurai subi tes menaces et tes supplices, trop a aigus pour être supportés par mes reins, alors le Seigneur viendra, » son van à la main, nettoyer son aire (?) et me ramassera dans sa grange » comme du froment pur, et ainsi s'accomplira pour moi ce qui est écrit : » Ceux qui sément en pleurant moissonneront dans la joie, et encore : Il a

евод ежыї же негжо ехриме сепамос оп оттехну, аты оп же афресе ща епер Диашпр ща вод же ичнанач ап сптано ща епер-

unmeric se schundig edder exy necessorie, eam scholedcedue 64 usch nounce upycouse. The oddi Sobool ou obstudenmbe dien agors munorie. пишан же оп адпото ерод пежад пад же щапте оу бе щопе екани евод би денчилсод ничтол би денчилляные мичт.

афоторов пот апа вистор ефию Пакос же теганетсов тай потаветсов ап те адда отавитсьве прото те ещансытая пточ псык спарсот птекреаты птащыте налочов пое питьпроте свой же нетвироте соит прото енетотышт йльлотие йлих. Писисыты йтон же несов Пинослаос не йтапиотте сотпоу же етефщие писавеете аты же апоп апрсот етве пехс-

пеже пишами пач же пы пептачже пай-

пеже апа битор пац же патлос пе-

nexe unmeric ned as ure 5 med us neapoc. Danoale us am Meron.

пече апа битор нач че о пачит екамеете че епинине потаннине ппоэте мптаннотте жилу нел ппоэте ппантократыр ми пестаоновение

» souffert jusqu'au bout et il vivra éternellement, car il ne verra jamais la a corruption. s

Le comte, tout troublé par les réponses du saint, ordonna de lui infliger de grands supplices que, grace à Dieu, il supporta avec fermete, et le comte, se tournant vers lui, lui dit : « Jusqu'où persisteras-tu dans ta folie? Tu mourras » en pleine jeunesse. »

Apa Victor repondit et dit : « Cette folie n'est pas de la folie, mais bien

- a plutôt de la sagesse. Si je t'obeissais, oui je serais fou comme toi et stupide
- » comme les animaux, et encore les animaux valent-ils mieux que les ado-
- \* rateurs d'idoles. Ne sais-tu pas que ce sont les fous de ce monde que Dieu
- a choisis pour humilier les sages, et que nous sommes fous à cause du " Christ? "

Le comte dit : « Qui a dit cela? »

Apa Victor dit: « C'est Paul. »

Le comte lui dit : « Qui est ce Paul ? Est-ce un dieu ou non? »

Apa Victor lui dit : « O insensé qui pense que nous adorons une foule de a dieux; nous n'avons d'autres dieux que le Dieu tout-puissant et son Fils

» unique Jesus-Christ, et l'Esprit-Saint, trois personnes formant un Dieu

напре и пехс. ти пенич едолочр мотил пиросоцои одиндновле подел. пат не пиосте биатие ми напкар. пат не пноэте етисенащинтым неота ebod чи. истооп чи би одбие птолие идля одле истача изучал чи етретунције пач евод біли цала цибате, чууч цаой пелф шипов цолон ни вадтамие реопос или свод би оля стрелодино блят инев. деной ве ийте вбои чи вжебле же вбе инодля вте подноду, одже одбят и одбтр цаля цьюче. чууч ійте ебон цолосій инт упеусля шийчже еленб же пиотте етапоттально йтне ми пнар- маротиги ріжаї ннар. етве же анжоос он же отночте не натлос. потночте ан не натлос алла отаэтскуурс не бят попр яти пштае, чат путрій не цлениунсю цое цолсто пархументын птачны едрат потенте- авесар ег ачжоне евой. Так те ос минатурс, ебе пельян тен дельтосновия тени сроу би испичист подости пля. тепот че п пиштие устанос же петриоре туресвере оп. уди пличнос марецр эмаюстия оп ексоните тепот ере потин йтоот йта Тяюта пота ната пефров. Шанац няга паланаюс аты Манац ция пичесерне.

етег же еспиже или ана бистор бог пишиле: ете отщипре щил бергале

- » unique, seigneur des choses de la terre et du ciel ; c'est le Dieu auquel on ne peut en comparer nul autre, qui ne se trouve pas dans un temple d'idoles » et qui ne contraint personne à l'adorer par l'intermédiaire de la force hu-» maine; c'est lui qui a donne la vie à tous, lui qui d'un seul (homme) a
- a forme tous les peuples pour qu'ils vivent sur la terre. Nous ne devons donc
- " pas croire que Dieu est un morceau d'or ou d'argent ou toute autre chose
- » sortie de la main des hommes, mais nous devons toujours mediter cette
- » parole : Que les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre soient détruits sur » la terre. Quant à ta demande : « Paul est-il Dieu? ». Paul n'est pas un
- « Dieu, mais un précepteur par actions et par paroles et le flambeau de
- « l'Église. De même que lorsqu'un maître architecte a posé la fondation
- o d'un edifice, un autre maître vient achever la construction, ainsi est Paul
- » dont le nom et les leçons dureront à tout jamais dans l'Eglise. C'est lui
- » qui a dit, à comte : Que le pécheur continue à pécher et que le juste con-
- « linue à pratiquer la justice. Je liens dans ma main la récompense que je don-
- " nerai à chacun suivant ses œuvres, assignant sa place au juste et sa place à
- n l'impie. n

Le comte parlait encore avec Apa Victor, quand une jeune fille, nommée

же стефаноу апепна етоталь ег ерраї ежис аперают тарос вапнотте отош старыес ероти епецатын стотаай стеодей шпегратос сутамо much der ung se mobbe enerechese uemp that cool hou epoy bilogial. аты татренщыне ентаваент прото енай же пток отпароенос рав пеныпо етве пай фпасовте пан йтенщебеет Аппинос для пенжин евоб. аты йтегре асын евод есепатоу Ппистотаав ана вистор есям Пагос же найати йток ш вінтыр авы наїате йтнадари йтастьоти дарок. же Ппенна пиосавос еррад Павон. адда андшы ежы пазабодос или пецыесте назати йтон ш витыр же анапотассе шпениї ми тенполіс шмотич йога. Внажіточ отпеча би иттива целятовно целя, ичтом щими финтер же чити басе ин неизоеве. Вназа соот оп намаст павати йток ш витыр же акпшт раз пестальн етнаноте, аты антро йбила, етре нед асрлют или или или инуют ятанаюстин пай итанау сроц тепоу щенекоткай ю памеры йсоп витыр же екс ихом спат акпат вроот ере ота жосе вота аккоос ом парит аты оп отые же пын пе пнот пыї рышт пе пекоті же апон отскете намр. ещине тенот финтеропр сичия. еле посмять не. пот

Stephanou, visitée par le Saint-Esprit, fut touchée par la grâce, car Dieu voulait l'engager à soutenir son glorieux combat afin de consoler le saint; et Dieu en informa celui-ci : « Jusque par les instruments les plus débiles je te » glorifierai et te rendrai plus vénéré encore que tu ne l'es, car tu es resté « vierge pendant ta vie. C'est pourquoi je te choisirai une fiancee spirituelle « dans l'accomplissement de (ton combat). » Ainsi donc Stéphanou éleva la voix pour louer le saint Apa Victor et dit : « Heureux Victor, heureux » les flancs qui t'ont porté, car tu ne t'es pas laisse séduire par le monde, » mais tu as foule aux pieds le diable et ses pensees. Heureux Victor, qui as » abandonné ta maison et ta ville terrestres pour les reporter dans les cieux » immatériels! Heureux Victor! Tu as souffert avec ton Seigneur et tu seras » glorifié avec lui. Heureux Victor, qui as parcouru la bonne carrière et t'y es » montré serme! Pour tout cela se prépare pour toi la couronne de justice et a je viens de la voir. Par ton salut, Victor, mon frère bien-aime, j'ai vu « deux couronnes, l'une plus élèvée que l'autre, et je me suis dit avec raison : « La grande est pour toi, la petite est pour moi, car je suis un instrument » débile. Si donc je suis capable de faire quelque chose pour mon pays, voici » mon corps qui retournera, comme il le doit, à la terre, suivant la condamетнаноту ерраї епецнар йтечре ната тапофаси йтантанос ежи азам.

барон чи иссире циясовис селю птос же игляте цимурави и исславови симови статови и иссанов пробрам статови и иссановите пробрам статови пробрам пробрам статови пробрам пробрам статови пробрам статови пробрам пробрам статови пробрам стато

» nation prononcée contre Adam à cause de la désobéissance d'Éve, notre » première mère. »

En entendant ces paroles, Apa Victor fut rempli de joie et consolé sur le salut de cette jeune fille, et il lui dit : « Je reconnais que je suis heureux » d'avoir supporté toutes ces souffrances, car je serai dans la béatitude et » toutes les genérations me glorifieront, parce que j'ai conquis le séjour de » Sion et deJérusalem. Je sais que Dieu m'a aidé à accomplir la carrière » que j'avais entrepris d'accomplir. Mais je désire que tu vives et qu'à ton âme » poussent des ailes semblables à celles d'un ange et que tu t'envoles vers les » hauteurs, au séjour de la lumière où tu régneras avec le Christ. Ne sois pas » pusillanime, mais affermis ta force et attends patiemment le Seigneur notre n Dieu. Ne reste pas ainsi en repos, mais cours, toi aussi, à sa vigne, pour » recevoir la recompense de tes fatigues. Ne te dis pas : « Je suis un instrument débile et je n'ai pas la force d'affronter tous ces supplices, » Souviens-» toi que Dieu récompense les ouvriers de la onzième heure comme ceux qui » ont travaille tout le jour. Vois la femme qui cria au Seigneur : « Heureux » les flancs qui t'ont porté et le sein qui t'a nourri! » Il ne l'a pas aussitôt » saluée bienheureuse parce qu'elle lui avait adresse ces félicitations, mais il

ньй же птерессыты ерооу апесонт тахро еперото, аты асхоос он отпаррисы же ексринте ана ощому шихоек маресщыне най ната пен-

ня же итеречений ероот или пенотран.

пиод едре проберос едите свог жент селя писиуот еде паван исфирмоод или деной слефиной ис паван, еде песодобущие пенуот, уощон фирмоод или деной же едре од ийние ист паван, или одиниве ис. иуни

- » a dit : « Heureux ceux qui écoutent la parole de Dieu », c'est-à-dire la » sienne, et il ne l'a pas louée comme il a fait de la veuve qui avait déposé
- » les deux oboles dans le tronc, c'est-à-dire tout ce qu'elle pouvait faire.
- » Montre-toi donc pareil à elle, car il n'y a pour le Christ nulle différence
- » entre l'homme et la femme; il n'y a pour lui que ceux qui accomplissent la
- » justice suivant les prescriptions qu'il aime, comme il l'a dit de sa bouche
- » véridique: Quiconque fait la volonté de mon Père qui est aux cieux, est mon » frère, ma saur et ma mère. »

Ayant entendu ces paroles, le cœur de Stephanou s'affermit à l'extrême et elle dit avec entraînement : « Je suis la servante du Seigneur, qu'il m'arrive » ce que tu m'as dit. »

Ces paroles enflammèrent le comte de colère; il se fit amener la jeune fille et il lui dit : « Quel est ton nom? »

Elle lui dit : « Pourquoi demandes-tu mon nom? Cela m'étonne, mais » je vais te le dire; mon nom est Stéphanou, ce qui veut dire couronne.

- » Je t'ai donc dit mon nom et ce qu'il signifie; mais ne me retiens pas,
- o car les anges m'environnent pour que je reçoive la couronne que signifie
- a mon nom. Voici que je me suis avancée dans l'arène; pour toi, fais-moi

енсоните ме напите. В пометов по в свет в пометов по в свет на свет в пометов в пометов по в свет в пометов по в свет в пометов по в свет в пометов в пометов по в свет в пометов в пометов по в свет в пометов в помет

пеже понтемым нас же тери отир промие-

ероу щижоекс.

ас фичемым нет щиедогод иму щичнорюе же сымейоне сыменал шищо сымента и противе противе сымента при противе пр

пеже проту нас же отсыте на пещаже евод мя йтарпоще йое Ипеше-

нем министрие. ти истромой министрие и од примента времи. не испатабуще, ти истромой министрие и од примента времи. нем ментабуще, так истромой министрие и од примента времи. нем ментабуще, так истромой министрие и од примента времи. нем ментабуще, так истромой министрие и од примента времи. нем ментабуще и од примента в примент

widemut ues urold wielestebus errolle bu obriol edbool. The uterbe

- a achever le stade afin que je reçoive la couronne imperissable dans les
  - Le gouverneur lui dit : « Quel est ton age? »
  - Elle lui dit : « Pourquoi t'informer de jours déjà écoulés et trompeurs?
- n Mets que j'aie cent ou deux cents ans, cela n'est qu'un jour devant le Sei-
- » gneur. Et si tu m'enlèves à ce monde, j'irai au sejour sans fin où les années
- a durent éternellement, le lieu où les jours ne sont plus comptés ni les années,
- " Quand je vivrais encore bien des années, il me faudrait toujours mourir
- » comme tout le monde; mais je préfère à présent cette mort bienheureuse
- s qui me vaudra les louanges du Seigneur. s
- Le gouverneur lui dit : « Sacrifie sans plus de paroles; ne sois pas folle » comme ce Victor. »
- Stephanou repondit : « Je ne suis pas folle et Victor non plus, mais c'est toi
- y qui vraiment es un insensé, ainsi que tes rois stupides et tous ceux qui les
- » écoutent. Qu'un mot te suffise : je ne sacrifierai pas ; délivre-moi, que
- » j'aille recevoir cette couronne qui est mon nom. »
  - Le gouverneur furieux ordonna de la faire périr de malemort, et ainsi

чион тобянине бяви щичальные щтог цинеття исеощего, блящ исобонос центичать, дебе инода яви ителем одна инодау, устопие щисьоной стои би дентичать, дебе инода яви истем сром би испрау, усто чисты сбом би протигом тоба так истипать сром би испрау, устои инди сром би подтачительного ини истипать проста одна истачительного при дентичать, дебе инода и истачительной инди сром и истачительного при дентической при истачительной инди сром интерественного при истачительного протигости при истачительного при истачительного при истачительного при истачительного при истачительного протигости протигост

elle s'envola vers les hauteurs près de ce Christ qu'elle avait aimé, et reçut la couronne incorruptible dans la contrée de l'héritage. Après cela, le gouverneur réfléchit à part lui et se dit : « Ce magicien, Victor, a séduit cette » femme qui est morte misérablement. Allons, mettons-le à mort lui aussi, » et ne le laissons pas me séduire moi-même et en séduire d'autres qui pour- » raient mourir par sa faute. « Et là-dessus il lui fit couper la tête, et Victor acheva son glorieux combat en rendant grâces à Dieu; ce fut le premier martyr qui combattit pour son saint nom. Il acheva son combat béni en ce même jour, 27 Pharmouti, où nous voici reunis dans sa chapelle sainte pour le fêter et le glorifier dans son sanctuaire vénéré.

Jusqu'ici nous avons parlé pour vous montrer les combats merveilleux de ce bienheureux Apa Victor. Nous allons maintenant vous montrer une partie des prodiges et des miracles qui se sont produits dans sa vénérable chapelle d'Antioche, prodiges que nous avons vus de nos yeux et entendus de nos oreilles. Que Dieu soit glorifié dans ses saints! Autrefois il m'arriva de me trouver à Antioche avec mon père et mon maître Apa Démétrios l'archevêque, moi, Jean; c'était avant le temps qu'on m'eût amené ici pour me faire asseoir

шпара пашпура, асушпе же итере пероод шпура пловогос виттор натапта етптріани етанніса тапастасіс йтеромие етамат аты йтегре апархиенископос смото епецтопос етоталь бегре йтилоодии свод же тищея тре изчоняюе одение, удина свой подмуранию няму нефиния. аты атуширафия Ппецация етто Пприератон Ппертилстирнов мя пештир ин тегрилар ппаросное ин пархаппедос инханд ил пабрия ави финемарторос етотаав: дошон йтерепр псовте же еннастнасе: аты йтеротош пианачнаси тироу йсеег едраї ежії нетачеськой стнатооти ещи Павоч- атооп потнал Пираспос вітищр пюр- астато епесит потнер исфиолета пиниводы содон илеебе виеб. член илемпол читинийе ливей ит елу пелебил, елодой состбе цисплетийтие, уда ислай сроу сала Пмос- же йти отнот ппотте Пправнос вінтыр- аты йсавий же апінтом епро <del>П</del>певтезастиріон аты арбрюме йзышре адератоу ерооу ене **Па**зон штре штинийе олодной, так би ледной единтуй ые одраже едо пруде Huedpyy curl velemin quentadimone, neard mustamobie mod, as an query exerced, vam uzebedeuzel velambe menod ber umy exerced, edmin евой есраю жилос же для пран жистыт липире или пенна етоталь

sur ce trône dont je suis indigne. Or comme la fête de saint Victor tombait cette année-là le dimanche qui suit la Résurrection. l'archevêque avait fait. une reunion dans la chapelle venerable du saint pour y célébrer l'office catholique (?). Car une fois la persocution finie, on avait élevé au saint une chapelle suivant son mérite, et l'on avait peint sur le mur de la salle de l'autel le port (le ciel où le saint avait abordé) ainsi que le Sauveur et la Vierge, sa mère, l'archange Michel et Gabriel et d'autres saints martyrs, Bref, après avoir acheve tous les préparatifs de la messe et avoir terminé toutes les lectures, un arriva à l'Evangile et tout le monde se leva pour le lire; à ce moment le pied droit de saint Victor se brisa et laissa couler une huile parfornée telle que personne n'avait jamais respiré une buile semblable; aussitét la foule se précipita, les uns poussant les autres, pour voir ce qui arrivait et tous s'ocriaient : « Tu es grand, o Dieu de saint Victor, » Et si nous n'avions ferme les portes du sanctuaire et si quelques hommes vigoureux ne les avaient maintenues, la foule les eut brisées. A ce moment-là même, un homme, aveugle des deux yeux, entendit ce qui se passait et dit à celui qui le conduisait : « Conduis-moi là. » Et son guide l'ayant amene le frotta (d'huile) dans la cha-

пнотте Ппраспос вінтор енещапотни рарої апон петталапорос. ато йтетноу аднау евой, аты йтере плинище пау стещинре йтасщыпе атыш ebod on othor ficus ert coop Annorte Annerorad and histor eraw шиос же аппотте типот пан потвоннос етпполіс отшпо же оп птерототноті пиер ероти етецтапро рак пиер етаках афщаме надыс, ошаваюс же он отбале етецотерите йтеротефрасите живоц рак ппер етамал апот-TAN TAPOU MENAC ANEIXOOY THOOY OTA OTA, OTON HIM ETHINE ON HOME ния рак плаос. Итаттарсот биер рак пиер ставлят оп отпістіс атакате италоо аты ипечдо ещиото епесит щаптепентелен ятепросфора етоталь аты пилен стимах мин свой ры пецтопос ипероот ипециа my edorn enood udood. arbmers eds organimousou dimed der ugeoc edmin ероу ефаю штос. же ю ріндюв. Шиблех юви цинте войци цавлей ювібе Muon epoc. adda anei on étemodic anaimnes Maton.. Smyoc be Munaal едотвен раз пенал же писпенской ит исти. одноди Шисивт при сроу цинте. тап писловия свои. Доби свои пибрустиле птод. тууч ноча таеї евод понту же анше етенбом. птеречже пай отп африот Яприме

pelle, et l'aveugle s'ecria : « Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, » Dieu de saint Victor, si tu as pitié de moi, je suis misérable. » Et à l'instant il vit. Et la foule ayant vu le miracle qui venait de s'operer, eleva la voix et glorifia le Dieu du saint Apa Victor, disant : « Dieu nous a envoyé un pro-» tecteur pour notre ville. » Un muet aussi, auquel on avait mis dans la bouche un peu de cette huile, se mit à parler couramment, et un boiteux fut gueri après qu'on lui ent frotte les jambes de cette huile. Et, pour ne pas vous dire un à un chaque prodige, tous les gens du peuple atteints de quelque maladie obtenaient la guérison si, pleins de foi, ils se frottaient de cette huile, Et l'huile ne cessa de couler tant que dura la sainte messe. Et ce miracle se reproduit dans la chapelle du saint au jour de sa tête, jusqu'à présent. Un homme du peuple, possédé du démon, s'étant mis à crier : « O Victor, le » pays d'Egypte où l'on t'avait exilé ne te suffit plus, et tu es venu dans cette » ville pour nous y persécuter. On ne t'a pas laissé tuer ici de peur que ton sang » ne retombe sur nous. Nous ne te laisserons donc pas l'Égypte qui ne te suffit pas. Je t'en supplie, ne me persécute pas, mais laisse-moi aller là-bas, s car je connais ta puissance. s Et, disant ces mots, il renversa l'homme à terre et en sortit sous la forme d'un corbeau noir que tout le monde put voir.

ежи пнар ацег евод приту инестот потавын ецини ере отоп ин осырег патось чам цасьной уприме уо би таот тиновае, ин несттольнос етотавь апа витыр бинод не недом. чти нешиное цлавитие своу бы пециартирион етораав милом миой ехоот тирот же йие пураже ащай енеболо, чууч неуботь есфвація <u>п</u>инесекие, члелинай леной же однос пе птаїо бимпарторос ш намерате бтатперт петспоч евой ежи пран MueXc. usorg se netubine und Muood usanioc pinted. tenod se m necниу плиери ван мибом плион ермарторос етве тимитошь адда аваренфеоор пиентетовай еннафеоор пар ан дотан енщанфорен пополоте енанотор. птисмото спетавртирной стотав. птиобщи осоми специвир меуос ещоние не елиниевых елфарто, полеобля пинаральос не столб епеставараньной, исодомя исст висафране штои били штос же віфеоод шпакрттрос ере перине дшоу шпенвой еттитып епетдоор падрок етдира uendo ucurual vu. norecol vu normadiadoc ue dobei noncoire neueleumon unemoad suedaouoc suam greec as eibilly und, suo uavas Smed reu пенсоп и ере пенсима жабы би отпорию и ено штакос и предичолнол.

Et à l'instant l'homme fut gueri par la puissance de Dieu et de son saint martyr Apa Victor. Grands sont les prodiges qui se sont accomplis dans sa sainte chapelle, et je ne puis vous les dire tous de peur que mon discours ne devienne trop long, mais ce que j'ai dit suffit pour vous donner une idée des autres. Vous avez donc vu combien est grande la gloire des martyrs, o mes bienaimes, eux qui ont verse leur sang pour le nom du Christ, et nous devons d'autant plus fêter saint Victor aujourd'hui. Maintenant, o mes frères cheris, que nous ne pouvons plus, faibles que nous sommes, subir le martyre, rendons gloire à ces saints. Ce ne sera pas les glorifier que de mettre de brillants habits pour nous réunir dans leurs chapelles, si nous oublions nos compagnons, qui sont les pauvres, ceux qui sont nus et misérables; ce n'est pas rendre gloire au martyr que de se réunir dans sa chapelle pour boire, manger et se réjouir en disant : « Je glorifie le martyr », tandis que les pauvres restent en dehors semblables à des chiens qui sont à la porte et que l'on ne voit pas; ce n'est pas rendre gloire au martyr que de porter des vêtements pompeux et de venir à sa chapelle en disant : « Je fête le martyr », alors que tu es en discorde avec ton frère, que ton corps est souillé par la débauche, que tu pratiques la magie ou la divination; ce n'est pas glorifier le martyr que de se

потеоот ан шпасарттрос не сшир етенийнска ерука настенявлять (sic) пса пенсоп оп теннансы еним шиос ие струм шпимртерос спомть шпенсоп да пендас аты ащ пе пиерый ами ерог йтаг ан те тойбура Ппаварттрос адда сыты таталынти стопфија иплавртерос ипехе енщанег еннапыт благартиріон етоталь Шпагарттрос- марє невачани мін ненпросфора мооще да тенон епиї Апмарттрос аты пмарттрос птанталу для печран насопси Аппотте ежын потообот нак оп течантбро он отакнице йный посыты ап епениовы верим Павос оп тестапро йновте ие петнатся ота йниоті йотапот Пласу ймрії Плате епран йотагантис развин †200 Павос пяти же йнецсоры ыпецатин- ато ащ не писакантие йса пентаспиот евод инесенос ежи пестран еточав. Ипремото епи ипмарттрос же сипами йотськом поми йотськом. Шпрей свой для пення Ппоот енжи Плюс же енинт ени Ппларттрос тастначе приту аты йтего с евнапыт срату Апециартирной понау стергие ограй про йтенийнста павнт птепре порте ппенвай псыс посави тооти пававас щаптенти пеннавос своот намас: йтаї ан те тогирща ппаварторос: спава стре

reunir à l'église pour le fêter et de médire de son frère dans l'église; (ce n'est pas le glorifier) que de dire : « Je fête le martyr », et de tuer son frère à coups de langue. « Mais, me direz-vous, que faut-il donc faire pour fêter le martyr? » Ecoutez-moi, et je vous apprendrai à célébrer la fête d'un martyr du Christ. En vous rendant à la chapelle vénérable du martyr, il faut que votre amour et vos dons vous precedent à la maison du martyr, et le martyr au nom duquel vous les offrez priera Dieu pour vous pour qu'il vous les rende au centuple dans son royaume. N'entendez-vous pas le Seigneur qui vous dit de sa bouche divine : « Celui qui desalterera d'un seul verre d'eau fraiche un misé-» rable de ce monde au nom d'un (de mes) disciples, en vérité je vous le dis, » celui-là ne perdra pas sa récompense. » Que sera-ce alors pour un disciple qui aura verse son sang pour le saint nom (de Dieu)? Ne venez pas à la maison du martyr, car au lieu de la bénédiction vous en remporteriez la malédiction. Ne sortez pas de votre maison aujourd'hui en disant : « Je vais à la » maison du martyr pour assister à l'office », et, en vous y rendant, si vous voyez à la porte de l'eglise une femme aussi folle que vous, vous jetez les yeux sur elle, vous restez avec elle jusqu'à ce que vous soyez pris pour elle de désirs mauvais. Ce n'est pas ainsi qu'on fête un martyr. Au lieu de vous rendre à

тепаниют ерату шыпе пош Пметапеа ппеннове пое ппискемие прыме навафартос пщатемен тоотоу или дендюще пнорин. же екс ащ пща пте чи шторальос оботи еболи, чти нед ижи бо болбе, експина фичина пист птанноти он аш пис. амы были туогсе шийм пере петеготе имул писор аты йтеге шаре напавартоп етимар пыт переплоти етве писте ан яли пеставартурос адда етбе неставос естышт ебод йтавит панавартое птантассе плос. етеми етмот пнехию ппаностодое енты плос же ми ми титині пакат вотши атш всю жи пакон ететинатафронет йтеннунсья шиновле, еле пат не же Шпенай майжин ероу цонай цисполюй понт своот йса павартирном стоталь пинеточаль. Пинр и намерате аты нашире Пмерет Пиртрепетре да пай же бие немарттрос обит ершти йсепатассе плиоти. ппреши ежити ппехню пленситир и птаджоос почносте, же пану едиамовле свой же пид пистовну, птоли же тлегичей пспихаюн псооне петочощ мен не еже проще инти етве нат- адда precede ne vullig illmue uer er mire, vam oailit neathloou du dop uire. адноше сар чиер однод пущопе врои шпоод и поченое ридор, чам

(sa chapélle), repentez-vous de vos péchés, comme ces hommes împurs qui comme vous se tiennent avec des femmes débauchées; quelle fête en effet et de quel martyr que celle dont le jour est venu! « Viens à moi des avant le a soir; je viendrai la et nous irons coucher dans tel lieu », et. à cause de la fête, leurs parents ne les retiennent pas, et de la sorte l'impur va se coucher non pas à cause de Dieu et de son martyr, mais à cause de son desir et pour attendre la folle débauchée à laquelle il a donné rendez-vous, et tous les deux attirent sur eux-mêmes la réprobation de l'Apôtre qui dit : « Avez-vous ou » non une maison pour manger et pour boire, que vous méprisez l'église du " Seigneur? " Cela veut dire : Ne cherchez pas un lieu pour l'accomplissement de vos desirs pervers dans la sainte chapelle du saint. Non, mes bienaimés, non, mes chers enfants, ne faisons pas de semblables choses de peur que les martyrs ne s'irritent contre vous et ne vous châtient. N'attirez pas sur vous les réprimandes de Notre Sauveur Jésus, qui a dit en d'autres circonstances : « Ma maison sura appelée la maison de la prière, mais vous en avez » fait une caverne de voleurs. » Mon desir est de vous parler assez sur ce sujet, mais je crois que la mesure est suffisante pour chacun et que le poids suffit pour chaque chose. Car, en vérité, tu nous as préparé aujourd'hui un

пашпон птаннале: Пион ерод поточне ан не алла отвасілінон не таї те ое етыпенеї ща тепоу- ебод же папоу пецапнотым емате ещамеете евой етве нептанциопот етве пехс. шагрова така тоот евой. пуни отогнапос пе йтообоу пан оп тециитеро- ещиптептини сабрадам ппатриар-Хис. чиновле водуе ебон цлевбе бя ийни птиры. чат явсти этчонии паталь, егречави негот патагортврос, едминентопи еедстви тилуо Ппенсыма еточав едраї ефтска пое Ппетамау ебщантентыно ебаныв птапецсоп отощ ефоть пточ. птон фоок апененот плин плион таан епмоу ещинтентыпе етысяф птанеденну шми шмод така ebod еррат уннять. Итон блюн табятыбе шток ебря, унить. еддинальными уттоленс. анщине ентичин ероц свой же ппенотещ таптрамаю ан ное ппетамау адда ансотие ная смоу ежи пенхоене ещантитине саанид анщине втепре петамат мен ацего евод Ппанатачна Ппрро ецеїре пиечинства ми нечидий стве пат ачитам пттапро плилотт пток офин ансто евод Пизатачна Пирро аты акегре ппенинста ил пекщуну ом инд писненоте, етре им чибом ски имол илипродос своод, спичи-

grand banquet, o saint Victor, et le festin auquel tu nous as conviès n'est pas un banquet de pauvre, mais un banquet royal et tel que nous ne nous sommes jamais rassasiés à un pareil festin, tant les mets en sont excellents; par là j'entends les biens que tu as reçus pour le Christ et que j'abandonne à regret. Cependant il est juste qu'ils te soient rendus dans son royaume. Si je te compare au patriarche Abraham, (je vois) que Dieu a été ton hôte comme il a été le sien sous l'arbre de Mambré, et qu'il a fait alliance avec toi pour faire de toi le père des martyrs; si je te compare à Isaac, tu as offert ton corps venerable en sacrifice comme lui; si je te compare à Jacob que son frère voulut tuer, (je vois) que ton propre père t'a livré aussi à la mort; si je te compare à Joseph que ses propres frères ont vendu à l'Egypte, (je vois) que toi aussi tu as été exilé en Égypte; si je te compare à Moise, (je vois) que tu as été semblable à lui, car comme lui tu ne t'es pas prosterné devant la richesse, mais tu as préféré mourir pour ton Seigneur; si je te compare à Daniel, (je vois) que tu as été comme lui; Daniel, en effet, a méprisé l'ordre du roi, et, par l'accomplissement de ses prières et de ses jeunes, a ferme la gueule des lions, et toi tu as accompli tes jeunes et tes prières dans la maison de ton père, c'est pourquoi tu as foulé sous tes pieds la mort, ce diable néfaste; si je te com-

тептине епщомит прасчос еточав апапіас адаріас місану. анщипе ентитын ероор вьод же петимар ппотышт йонып пноть [й навовхоэоность. Усполол еболи влебьт цитол влячае плоет долгоол. йтон фин Ппеновищт паватовно йдля, афовебстоне вножи видилин йтегооти правоте аты аптоете надалея рітля петасчедое йотыт аты женье пнатаме пшаже еперото ния он неточав пефпатитипо сроч потавіной назавод, муноме одное не пеначего м нестратаратие едетамаат аты пшотщот паммарттрое тирот отпот не птаго паммарттрое ш намерате. фомодопен инти же мы отоп оп петоталь его ппот епе-Хорос цитивардарос. тап ти одон пайшаранстабе питоол цлевбе, педотакь мен тирот таент поото, адда ммартирос отптат техаподогна Пакау Ппероот Ппрап Паке нап ещже тапро пих натым йте пносмос тиреј. шопе да пран шпиотте ната петсир. адда пај вареј ди петопт ти леафа.Хи. неи емже ттеамможе би одитронет же ижоек ун именспос дароп. чион доми чиф шими бя ими. чууч женче еделелиелендал бат пефят штос. цляновле оден табтр циенеголе цунослоуос. тенцея

pare aux trois venerables saints Ananias, Azarias et Misael, (je vois) que tu t'es montré semblable à eux, car ceux-ci ont refusé d'adorer l'image d'or de Nabuchodonosor qui les fit jeter dans une fournaise ardente d'où le Seigneur les sauva, et toi aussi tu as refusé d'adorer les idoles et l'on t'a jeté dans la fournaise des bains d'Alexandrie, d'où le Seigneur t'a sauvé par l'intermédiaire du même ange, et, pour ne pas allonger ce discours, quel saint parmi les saints, si je te compare à lui, n'est à côté de toi méprisable! En vérité ta gloire est grande, ò guerrier beni, dont s'enorgueillissent tous les martyrs. Grande est la gloire des martyrs, o mes bien-aimés; je vous confesse que nul parmi les saints n'est plus grand que le chœur des martyrs, et que nul parmi les saints ne peut se glorifier comme eux. Tous les saints sont grandement louables, mais les martyrs auront pour eux leur confession au jour du jugement, alors que toute bouche sera close quand le monde entier sera jugé par Dieu, comme il est écrit; mais les martyrs auront le cœur et l'âme fermes, eux qui pourront dire : « Seigneur, tu as versé ton sang pour nous, mais » nous aussi nous avons versé le nôtre pour toi ; » mais pour que vos cœurs soient persuades de ce que je vous dis, (sachez que) le Seigneur a voulu que l'on mit à mort nos pères les Apôtres après toutes les souffrances qu'ils ont

перісе тироу йтаущопоу намад мийса тецаналумую: женас йне малартурос жее ежноу оп лепнуе ные пето ппос етирапине пвантистис аты пешеста Ппечами ейод Ппечиюс ачен марторы. тепоу бе ш намерате марен теор пимарттрос тироу же отност шиооу есопс шинотте ежин- марен тпенпросфора енетмартирия для пероот Апетримеете таротсопс ежин. марен потавани ом петран таротсмот ероп. маренутпомине епетствали оп отспотан. таретсопс ежин. марентово шпенсмия плебоод письмя теролеоне писхе сбря сями, чтобеним мя петтопос Ппероот ып тетщи женае етем Ппепрпыеете ща ппоттепервоос нап для пероот етамат. же петрваен атетитаюй негове атетитеой нейом пещтено атетней шарой пнотте Митиру пеже ис пенжоеисное птасрам папина псмото ероти епектопос етоталь апосу раз примеете Инестратуратис еттаену аты пиарттрос ана витыр ецеспоу епенстоло еболи лива, чато источьеб упецво птичиновле, чато истеи тефанивеск евой ажен даму йштортр от тарахи ифсмот вршти тирти жи петинот ща петинот діти техаріс ван тавптаваїршаве жпенжовіс аты пеннотте непсытир и пехс.....

endurées après l'ascension du Seigneur, afin que les martyrs ne fussent pas placés au-dessus d'eux dans le ciel. Qui est plus grand que Jean-Baptiste, et celui-là aussi a fini sa vie par le martyre? Donc, mes bien-aimes, glorifions tous les martyrs, car ils peuvent prier Dieu pour nous; allons porter notre offrande à leurs chapelles le jour de leur commémoration, afin qu'ils prient pour nous. Faisons la charité en leur nom pour qu'ils nous bénissent; suivons assidument leurs offices afin qu'ils prient pour nous; purifions notre corps au jour de leur fête afin qu'ils prient le Christ pour nous; rendons-nous jour et nuit à leurs chapelles afin qu'ils ne nous oublient pas auprès de Dieu; qu'il puisse nous dire ce jour-là : « J'avais faim et vous m'avez nourri, j'avais soif » et vous m'avez désaltèré, j'étais en prison et vous êtes venu à moi. » Ainsi le Dieu de l'Univers, Jesus-Christ nous a rendus dignes d'être réunis dans ce saint lieu aujourd'hui pour la commemoration du glorieux guerrier et martyr Apa Victor; qu'il bénisse notre réunion, qu'il garde notre roi ami de Dieu afin qu'il accomplisse sa carrière sans trouble ni émeute; qu'il nous bénisse tous, petits ou grands, par la grace et la charité de Notre-Seigneur et de notre Dieu et de Notre-Sauveur Jésus-Christ. .

Pages car-ent'.

ероу білоода бат нейдонос елодачу. би оденьним иде инодде, батини, тодде, чаля бикоді же он едре недот ти нейшибе идиниоде чай бат небоод пиваритевде едодачу, еде сод жоддемій не пиврод най вемлосює наржненісконос цолуни учадалой уновиналос цеодиди най ероу білооді биванов правнос ріндер нестраддущи, едібій най вемлосює наржненісконос цолуни учадалой уновиналос цеодидис вероу білооді бат нейдонос ріндер нестраддущи в пиврод най вероу білооді бат нейдонос ріндер нестраддущи в пиврод най вероу білооді бат нейдонос ріндер нестраддущи в пиврод най вероу білооді білооді за он едра педот ти нейшире цеодицисть в парупеднай нейдоності в правине в под правине пиврод най вероу білооді бат нейдоності в правине в под правине пиродії в правине продукти в правине в правине правине

чата истате ебоди спиодае, требенстоло диби щиоод цанфеоод щибущос ридов, чуноте требения и изтрабате одног не небесе цистолог примор, чата папада примод не небесе цистолог помение цинов и сон. и стате, и требения примод при сод не предесения и примод при сод примод примод не сод примод примод

SECOND ÉLOGE PRONONCÉ PAR NOTRE PÉRE VÉNÉRABLE ET GLORIEUX DE TOUTES MANIÈRES APA THEODOSIOS, ARCHEVÊQUE DE JÉRUSALEM, AU SUJET DU VAIL-LANT ATRILÈTE ET DU VAINQUEUR BENI, SAINT VICTOR LE GUERRIER, POUR LE CÉLÉBRER AU JOUR DE SA SAINTE COMMÉMORATION, LE 27 DU MOIS DE PHAR-MOUTI, AVEC QUELQUES DÉTAILS SUR LES PRODIGES ET LES MIRACLES QUE DIEU A ACCOMPLIS PAR SON ENTREMISE DANS SA VÉNÉRABLE CHAPELLE; DANS LA PAIX DE DIEU, AMES.

J'entends les paroles de cette bouche qui parle toujours avec douceur, (de la bouche) de Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Fils unique du Dieu Tout-Puissant, qui s'ecrie : Celui qui en mon nom a laissé sa maison, son frère, na nœur, son père, sa mère, sa femme ou son fils les retrouvera en plus grand nombre et obtiendra la vie élernelle. En vérité, cette parole s'est accomplie pour toi, à vainqueur que nous célébrons aujourd'hui, à saint Victor! En vérité, mes frères et mes bien-aimés, grandes sont les souffrances des saints, et grand leur amour pour Dieu. Rassemblons-nous tous aujourd'hui pour glorifier



t. Le feuillet contanent les deux pages 447-246 à disparu : il contenait la fin du discours de Jean, maisce qui manque de ce discours doit être peu de chose; la priere pour l'amemblée et pour l'empereur semble indiquer que le discours était à peu prés achesé avec le page 242.

рінамо нестратаватис вимій вров вилю штос. же чиню цоливот бли течале евод он отыне пие. адноше и намерате. апратное витыр ер отнот йшопс ероп Шпоод. сачны рароп йтетраптуа Шппин. и праспос витыр пестратудатис ния петтитып ероп оп тенпроафдиси птанафдег прите ащ плас псару пое ппыї петнащечномпате плаон ната поте петва йтва йненарети и пнот он маларторос аш йшотиве и ащ пречної петилейан илин цисимбели, т примте елебе иеже бюболи штяча. ебе них титып ерок ы пунре шил йсан аты ппот оп теофіа. ы пентацта до edbag muedemmy morn mod, notorer econd ecorapy, echanad munotte. апененых паражихот планов о прасчос биктор адда апжоем щопти сроцптар пар архоос оп тертапро пые же отпотеныт папаражног ппершире едраї спатоу анию йсюн йдепнос йхрима с праспос ппетотав ринтор адда анотие плетсоти прото ежрима пим де поте де рат де шие наме ант пиеновнархшита тироу стве тачани стеотитанс сооти еппотте ппантопратыр- етбе пат аппотте меріти- анню йсын йтакитетратуучие Шиенкостос ю пачью рилюв. тахавіле при шичанот вле тестично одле тестовиссе били педоени. одле тестрму ероу би цатфос.

saint Victor le guerrier et nous écrier : « Tu as placé sur sa tête une couronne \* de pierres précieuses. \* En vérité, mes bien-aimés, saint Victor nous offre aujourd'hui un grand banquet et place devant nous la table spirituelle. O saint Victor le guerrier, qui peut t'être comparé dans le combat que tu as combattu? Quelle langue, charnelle comme la mienne, peut te louer selon l'étendue de tes millions de vertus? O grand parmi les martyrs, quelle gorge et quelle intelligence pourront découvrir le nombre de tes vertus? O homme anime par le Christ, qui peut t'être comparé, ò jeune et bel enfant, grand par la sagesse, toi qui as offert ton propre corps comme une victime vivante, sainte et agreable à Dieu? Ton père t'a livre, à saint Victor, mais le Seigneur t'a reçu, car il a dit de sa bouche véridique : Un père livrera son fils à la mort. Tu as abandonne de grandes richesses, o vénérable saint Victor, mais tu as trouvé quelque chose qui vaut mieux que toute richesse, soit or, soit argent, soit pierres précieuses. Tu as donné tout ce que tu possédais à cause de l'amour que tu ressentais pour le Dieu Tout-Puissant; c'est pourquoi Dieu t'a aimé. Tu as abandonne la carrière militaire de ce monde, o saint Victor, mais tu as été gratifié d'une dignité impérissable et que le temps ne peut détruire, qui



отъе месфолло рысте псемотте ероп оп минте же пестратвлатис **Павляартурос** тироу акию йсюк потавитишами ружа пкар ю прасчос Паварттрос етотаав винтыр анжи нан пототрым зап отпандопава анффро ми пехс ща епер аним йсми йрирналу йте пенносалос етнатало м пратос вистыр анхи пистыпевай нау срооу. Писмаля сатмоу. Ппотале ерраї ежи понт пршме наї птаннотте сотштоу пистеме Павацти несбубеб диейцови, чинт исти т почетос ристо полбопуон еттатано- акфорег ошис запентных еттаегну анбща зап петоталь тироу оп авлите аяно йсын о прастос битыр йотавнице йразрад йроотт от среве. апнотте дышц ны рарати потавди проступног ацмерит пот пехс пенот Илтира. Афотопра ерон проти спилстроп ефам Памос же апон пе пенбро ботти флю штос пои же ниорро иттега, по спеб. этогос оситие йстанольтие йнеточав тирот ачетефанот базон он авпите расти и пенбро- авнавита шакон йстратвалис пававартврос тироу- апех с пенсытир пентафиоос же Ппррооте онтоу пистамототт Ппетисыма смитоу дото спаї слац пяти ададерату паплан ди пенодоріє тироу ми

ne se dissout pas dans la tombe et qui ne vicillit pas, si bien que l'on t'appelle dans le ciel « le chef des martyrs ». Tu as abandonné la dignité de comte sur la terre, ò saint et vénérable martyr Victor, mais tu as reçu des insignes et des armes pour régner avec le Christ éternellement. Tu as abandonné les armes périssables de ce monde, à saint Victor, pour recevoir celles que les yeux ne peuvent voir, que les oreilles ne peuvent comprendre et que l'imagination humaine ne peut se figurer, celles que Dieu a destinées à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements. Tu as abandonné l'arme périssable, 6 saint Victor, pour porter le vêtement glorieux et être fêté avec tous les saints du ciel. Tu as abandonné, o saint Victor, une foule de serviteurs ou de servantes, mais Dieu t'a pourvu d'une cour royale, car le Christ, pere de toutes choses, t'a cheri, il t'est apparu dans le camp et t'a dit : « Je suis ton roi; en vérité je te le dis, tu régneras avec moi éternellement. » Et en effet il est devenu le concitoyen de tous les saints; tu as été couronné dans les cieux auprès de Jésus ton roi, tu as été proclamé chef de tous les martyrs. Le Christ, Notre-Sauveur, qui a dit : Ne craignez pas ceux qui tuent volre corps et ne peuvent rien vous faire de plus, t'a assiste dans tes tribulations et dans tes persécutions et t'a secouru. Quelles grandes souffrances tu as endu-



неключенос, тароносі свои, по одно полсе тиманол біллі шито по почалос ритор. о одно неоод уницал би итпинае, усляти ероу ежов иде имуже етсно же полсе пиновоещ тепоу свепща ап ппесоу стняступ срои. паве анжие анжі табо пара питатжі бонадішма брасідіноп ащ бідас бсард й аш почт пречиот петнашим шпенадыми мп пеоот птапиотте Харізе Плас пан оп минте. ш прасчос винтыр пестратулатис ещатитыми сима оп неточава егта оп тпадага егта оп тоепн. Птативенти енщищ пазавач же еннажоос же екотать сраст спрантитые (sic) савех паналос Курну павара папар петамат птанецеон ротвед оп отживоне птон же оши ш правное битыр апененот шени паразгаот шион ситуранное зап паота ван понтемани зап педотска етве пеказе ероти спиотте ппаптократыр актадо едраї Шпенсыма Пент Пенок Пототска есопо есоталь есранац иппотте анализе раз пасши етнаноть анжен пот евой андаред етпістіс- тепоу же ечин пан едраї йлі пендом йтанаюстин пай етере пжоене натаму пан для педоот етлиму панваюс перине: ещантитипе унюре рак италью щинивовлос ное плачи шожи еписсалос. ижосе плечон. петальна тан птатравитре дароц же ппере евиньюе ди тенченев тире

rées sur la terre, o saint Victor, mais quelle gloire tu as reçue dans les cieux ! La parole de l'Écriture s'est accomplie pour toi : Les souffrances de ce moment ne sont rien auprès de la gloire qui nous attend. Et vraiment tu t'es élevé et as reçu plus de gloire que ceux qui revêtent une dignité royale. Quelle langue humaine, quel esprit intelligent pourrait dire ta dignité et la gloire que Dieu t'a accordée dans les cieux? O saint Victor le guerrier, à qui te compareraije parmi les saints de l'Ancien ou du Nouveau Testament? Je n'en trouve pas qui non seulement t'égale, mais même qui ne te soit inférieur. Si je te compare au juste Abel, je te trouve egal à lui : Abel en effet a été méchamment tué par son frère, et toi tu as été livre par ton père aux tyrans, aux princes, aux gouverneurs, à cause de ton amour pour le Dieu Tout-Puissant; tu as offert ton propre corps en victime vivante, sainte et agreable à Dieu; tu as combattu le combat excellent, tu as accompli ta carrière en gardant ta foi ; et maintenant est mise pour toi en réserve la couronne de justice que le Seigneur, ce juge intègre, te donnera ce jour-là. Si je te compare à Noé qui construisit l'arche grace à laquelle il survecut (seul) au monde, tu es aussi grand que lui : Noé en effet, d'après tous les témoignages, s'est trouvé, comme toi, le seul

йтенре- йтон же ш правнос винтыр йтанжпо нан йотевравноп емечтанорітав пенсноц Шани шанов паї йтавпарту евод да пран Шпенжовіс іс пехс планетиму списте спличнос побе. тре приодие пфахи оджа упавод пристостос. бі нагоод пиваданулствос, цлок же бюти то почелос унда эти ние тоои циефахи цияловая ероу былоом бы пенто. тап он мийса трениши ейой Шпеварши сенароото откаї ейой для певмартиріон етоталь йоз битра тіфехи. пі почьює ріптор читтате подран йсьегт йжи епероот йтьтипон понту ставотте срок же вистор ете пемро печ йтапетамам мате йограп еточаль дети тивымосч йток же доши ш праспос апенрап ересегт раз писсаюс тиру стфесоу нан оп несиндиста тироу- йтон отабрадам йёрре и праспос витир оп тенлитавайшамоил тенаптиваїповте умріс птадо едраї Ппенсмиа Папи Папон Плиотте ексан ил пеценот Пин Пина пентацыту же ецпаталац серьй почет пиновле. пинефратемый иста, одже пинаит плоота, напра етоорте есину епесит ежису йтон же ю правнос витор ры пенотын Павин Павон ави тенпроразреси аннаразгроу Ппенсыма Павин Павон письоту или поносамии или прршот папомос сижы Плюс же щошт Плаї

juste en son temps; mais toi, ò saint Victor, tu t'es acquis une recompense impérissable par le sang que tu as verse au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ qui permit à celui-ci, je veux dire au juste Noé, de sauver huit âmes de la mort terrestre et de l'eau du Déluge. Et toi aussi, à saint Victor, les àmes sauvées par toi pendant ta vie sont innombrables, et même après la fin de ton combat des milliers d'ames encore ont été sauvées par ton martyre. O saint Victor, tu as conquis un nom célèbre depuis le jour de ta naissance, jour où l'on t'a donné le nom de Victor, c'est-à-dire le Victorieux; Noe a eu un nom vénéré à cause de l'arche, mais toi, ó saint, ton nom est célèbre dans le monde entier et l'on te glorifie dans toutes les églises. Tu es un nouvel Abraham, ò saint Victor, par ton hospitalité et ta dévotion, sans compter que tu as offert ton propre corps à Dieu. Isaac reçut de son propre père l'ordre de s'offrir en victime à Dieu, il ne désobeit pas et ne tenta pas de s'échapper en voyant le couteau s'abaisser sur lui. Mais toi, ò saint Victor, par ta propre volonté et de ta propre résolution, tu as livré ton propre corps aux généraux, aux gouverneurs et aux rois pervers en disant : « Immolez-moi comme vic-» time à Dieu. » Tu t'es présenté en holocauste au Tout-Puissant. « Infligezняти пототска Минотте анали потродонаттома Минантопратыр васашіле штод пежал цоє влебинди би ктучсаньной инт. дебеля цоватидо еслин евод дарты парро шые пехс. аты йтегде аны йнетыпевай нау ерооу. Шпеналже сотмоу. Ипотале едраї ежи прит приме нагалнотте свтытоу пистые павац или петрарер специтоди и павдитис наше прасюс винтыр ш патышти он тесфалин и петавор от несонт еболо едине цазание, т исофос би ледувую, т изъясня усе би ледивтовиоуоця. т питывожие бы нейте еболи спиолле, т небачие еле тебля ппис. ефорн Шима йехоохе Шпефховие вте пефсимы не йтафааф пітов йнаварос Пихоен печнотте или отбанов зап птаний и ран евой Пахач птон же ш праспос вінтыр птаннарттрос тироу жі тасіо ді адішна свой діти тенпрокони макарттрос вар тироу атсмото едоти атпартоу атотмут Аппотте: етам Амос же пиосіс пепрро спотещ біятыр піцире йорымалос йстратедатис ежип. аты аппотте шот плоот аспавансте пласі йстраттальне ежмор вата от птаотрими спин не сре пецвюе тиру щооп он тие, учений вабовоми би тинае, вроу были и неже ийные тиновле.

» moi, disait-il, toutes les tortures que vous voudrez, pour que j'acquière un » royaume éternel auprès de mon véritable roi, le Christ. » Et ainsi tu as obtenu les biens que les yeux ne peuvent voir, que les oreilles ne peuvent comprendre, que l'imagination humaine ne peut se figurer, biens que Dieu a prepares pour ceux qui l'aiment et qui conservent ses commandements. O veritable athlète, ò saint Victor, ò heros à l'âme invincible, au cœur plus ferme que le diamant, au langage rempli de sagesse, toi qui t'es montre maitre des la première parole et qui as égalé les patriarches par ton amour envers Dieu, ò artisan qui n'as point eu à te repentir de labourer la vigne de ton Seigneur, et qui de ton corps as fait un champ pur pour le Seigneur ton Dieu! Tu es un Jacob, car si celui-ci a donné son nom a Israel, c'est de toi, o saint Victor, et de tes succès que tous les martyrs tirent leur gloire et leur dignité. Car tous les martyrs réunis se sont prosternés en adoration devant le Seigneur et lui ont dit : « O Seigneur notre roi, nous voulons pour chef Victor, fils de Ro-» manus. » Et Dieu, accedant à leur demande, l'a institué leur chef. Ainsi l'a vu un homme de chez nous qui avait passé toute sa vie à pratiquer la justice et qui eut une vision du ciel grâce à Jésus-Christ, le Fils de Dieu; cet homme nous a raconté bien d'autres prodiges qu'il avait vus dans les cieux, et, croyez-

учало вом инвания иминь учаль воол би извинае, чат истеле най же отатигой те ттапро шпрюме етмыху отакний оп порре пе пбясюс віндюь, уучину єбходін цбоод бт ийні цистоді цодей цодот аты йотеш йсы. йтон бююн ю пбаслос римпр или петнчейм ине циеинсть птаналу. бы пени штате примратрос бтуюс, одсон ты же чней мучр цбоол цолей одми одле цодей цсе моол, несои же жодил цбоол. одсон же тенд цооол есовчень, есове, ессейте, есин небыл. естемо цол-Хучине цороос ели лейфие елиодиб штача быци польчнос. елебелове Пила дети паоту стишланете Пила рети педелархис стве пай адилате пистеоод тирод. или негизовной. ти негизова или дегавитрания еде или бян одно цете, тап деттиро цилату. тап негату ціперева вле тесполеше. ин пеннов потооде ил тентитрро ете ин дабу плещите птооту адиоше ш праспос витыр ототноу йотыт оп такитрро йлапите соти йоото енентаналу йсши тироу свой же чено же напот отроот йотыт ри неватье едоте ещо Ппетвой стве пат анжен пенасон свой ди отакитпеничнос. чибму дижисе та иситантельный исже испот тилира, таю даловте ерон же пнос оп пемартврос тирот етве пено тпомони ми пенме

moi, la bouche de cet homme ignorait le mensonge. Saint Victor est encore un nouveau Daniel; celui-ci a passe vingt-cinq jours dans la fosse aux lions sans désirer manger ni boire. Toi aussi, è saint Victor, qui pourra compter les jeunes que tu as accomplis? Dans ta maison même tu étais un véritable martyr. Une fois tu es resté trente jours sans vouloir manger ni boire; une autre fois vingt jours, une troisième fois dix jours ayant faim et soif, exposé à la chaleur, sans autre vêtement qu'un manteau pour te cacher, jeté sur tes reins; il a été persécuté par les rois, torturé par les généraux, châtié par les exarques; aussi s'est-il acquis toutes ces gloires, tous ces honneurs, ces couronnes, ces richesses qui n'auront pas de fin, ce royaume véritable, ce lieu des fiançailles perpétuelles et de l'abondance, ce royaume dont personne ne peut s'emparer. En verité, à saint Victor, une heure seulement dans le Royaume des cieux vaut mieux que tout ce que tu as abandonne, car il est écrit : « Une » heure seulement dans ta cour vaut mieux que mille heures hors d'elle. » C'est pourquoi tu as accompli ton combat avec vaillance; tu t'es envolé aux cieux vers Celui que tu avais aimé, le Christ, Père de toutes choses, et tu as été proclamé grand parmi les martyrs à cause de ta constance et de ton amour

идомо праврішнье птод птод птод так дасовит цичноре так тептоос почою ридом коро потобрать відентесть сроу степод птидонке так пенод помитайся сболи спенимаєвійом цебтром установ птом пента ста пенці, так истановани, так истобтом цема установ ухонто на щос за пибасю ридом, пти истобтом установ установ ухонто так цос за пибасю ридом, пти удайно уста удажно пенод ухонто ста при пинова одуга пти пенодом установ прави од принов у притата при пинова пробрато пти пенодом пробрать пти пенод у притата при пенов пробрать пти пенов пробрать пти пенов правитори при пенов пробрать пти пенов правитов пти пенов пробрать пти пробрать пти пенов пти пенов пти пенов пти пенов пти пенов при пенов пти пенов пти пенов пти пенов пти пенов пти пенов при пенов пти пенов пти пенов пти пенов пти пенов пти пенов пти пенов при пенов пти п

црефлюде, бинооде птидам, боше црефли идоис, бинооде птич исвоод, еспродет, бинооде цреференте, бинооде цреференте, боше преста соод бинооде единосте, боше идистра, боше единосте преста под боше единосте, боше единосте, боше единосте, боше единосте, бинооде единосте, боше единосте, бинооде единосте

pour le Dieu Tout-Puissant; tous les martyrs qui ont souffert pour le nom de Dieu reçoivent une grande récompense dans le royaume du Christ, mais non pas comme saint Victor qui a délaissé ces richesses considérables, ces serviteurs et ces servantes, cette fortune immense, maison, magasin, et ces biens innombrables, ces richesses, cet éclat, ces costumes de toutes sortes, à cause de l'amour qu'il éprouvait pour Celui qui, le premier, a été martyr pour nous, Jésus-Christ, Notre-Seigneur. Vraiment, ò mes bien-aimés, quand je pense aux grandes richesses que saint Victor a délaissées pour tomber à ce degré de pauvreté et de misère, je suis étonné de mes péchés et des passions qui pésent sur moi.

Pour nous, à peuple ami de Dieu, il y a encore assez aujourd'hui parmi nous de gens qui n'ont ni vivres ni vêtement, de pécheurs dont les uns se livrent à la débauche, les autres commettent l'adultère; les uns font de faux serments, les autres tuent; les uns calomnient leur prochain, les autres sont haineux; les uns sont orgueilleux, les autres vaniteux; les uns aiment la gloire futile, les autres sont méfiants; les uns se disputent, les autres volent; les uns dérobent, les autres aiment les rixes; les uns aiment l'injustice, Some ghedreiffe. Sunoore ghedeuieares, dome ghed quat, duvore ghedueenermin epoy. Some on oranthedemorares buroose ou oscmod. Some атантос опносте Пфоспирос ил пнесеепе папевосу ете пегре Пакосу. арроп тепот птиотыщ ан ены йсып пперыте тирот пте тсару етпатано. Птиметаної за неппове. Апатнеї евой за пешь боогде бтисдочер пеgooy Ataranon Konty apinmeere ae ornos figore ne ge egpat enesia Апнотте етопо ната пщаже Андас Апестнотве исар патдос напостоуос. фермитре он инти же общираще понтиван сопоние не. оди стщаат птерри Ппероот пероот етвии омот етпориете или перзоме ппот ап не аш те такеріс йнаї йтешкіне жи прасчос біятыр паг етеперуја нац шпоор, чибчилос риммо тол есбичен есюре ессчить, чиои же имильт ан епистете йтинсты сите щанте пер поор ехын адда щановым аппар erequan all tenor te therepic san noapioc bintup carpice athe tootor ероу, там пиолейлью воой, чион же инфини лидоли жиц русчиос. шиепарое ппевурюн. мя пентын птенооти ещаммате пповогос витыр. апон же петальнорос ершан петрор сылп ерод писсивже пеставле писсмерос. тап истесс пистем бливол би одтидовное, цлевной твиупрт

les autres aiment le mal; les uns aiment les querelles, les autres sont colères; les uns sont orgueilleux, les autres violent les lois, les uns par colère, les autres par profanation; les uns sont dérèglés, les autres envieux, sans parler des autres péchés que nous accomplissons. Pourquoi ne voulons-nous pas abandonner toutes ces misères de la chair périssable pour nous repentir de nos pechés avant de quitter ce lieu de passage et d'en arriver à maudire le jour où nous sommes nes? Rappelez-vous que c'est chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant, comme l'a dit la langue parfumée de notre maître l'apôtre Paul. Je vous certifie donc qu'il en est parmi vous qui sont pauvres et qui n'ont pas de nourriture aujourd'hui, et qui s'en vont forniquer avec des femmes qui ne sont pas les leurs. Quelle sera leur part à ceux-là auprès de celle de saint Victor dont nous célébrons la fête aujourd'hui? Saint Victor est mort affamé, alteré, brûle de désirs; mais nous, nous ne consentons même pas à jeuner deux fois de suite, mais nous mangeons quand nous voulons. Quelle sera donc notre part à côté de celle de saint Victor, auquel on a infligé tant de supplices! Ni les dents des bêtes féroces, ni le four des bains n'ont pu dompter saint Victor, mais nous, infortunés, si



циторои пибасюс рінітор.

испивайс сосод, чуду пава неводі чийть бі паї, чивитрій пивитесье цапасни цісттис ин паи сбат, что лепита спиодіє біт пепбид ти почнос рінітор стапан пиподіє, что пепиторі спиодіє біт пепбид ти одностопн. щие неорифіс ти неболбел ти нелюстос стапасти спебл біт пенуодістью что принадання біт пентесье, что принадасти єроу би

иси бот и ибосюс ридов тактори податить усои тридов, саботи пос бы испетато ти ибосюс ридов одного ридов сере вотоуоси писхс, пос бы испетато ти ибосюс ридов интер испета усори, ти интори пос бы испетато ти ибосюс ридов интер испета усори, ти интори ибила бы тиндетато ти ибосюс ридов ийны песты усори, ти интореибила би тиндетато ти ибосюс ридов ийны песты усори, ти интореибила би тиндетато ти ибосюс ридов ийны истритурание сы однос ибила би тиндетато ти ибосюс ридов ийны истритурание сы однос ибила би тиндетато ти ибосюс ридов ийны истритурание бы однос ибила биторитурание одности песты песты и испитати и интори и инторитурание бабия и испитато и инторитурание бабия и инторитурание по песты и инторитурание и инторитурание песты и инторитурание и инторитурани

un chien nous montre les dents, s'il étend les pattes ou dresse la queue avec colère, notre imagination s'enflamme, nos pensées s'amollissent et nous perdons notre fermeté. Ni les tribulations, ni les angoisses, ni les persécutions n'ont pu ravir saint Victor à son amour pour Dieu; mais nous, misérables, aucune de ces nécessités ne nous presse, et cependant nous abandonnons Dieu par le cœur et par nos actions perverses; mais c'est un peu trop nous étendre là-dessus, nous avons perdu de vue les combats de saint Victor.

O bienheureux Victor, heureux mille fois! Quelle langue charnelle pourra dire tes louanges et la gloire dont Dieu t'a revêtu dans les cieux? Vraiment, saint Victor le guerrier nous a conviès à un grand banquet aujourd'hui, en plaçant devant nous la table spirituelle au jour de sa fête. C'est à toi que je parle, ò saint Victor, jeune et sage enfant au corps vierge, au cœur pur; toi qui as méprisé cette vie, la richesse et les dignités à cause de ton amour pour le Christ. On a couvert tes reins d'un lambeau d'étoffe parce que tu avais confessé le Christ. On t'a revêtu aussi d'un vêtement céleste, ò saint Victor, en présence du Christ ton roi. Tu as été placé bien des fois sur la sellette, ò saint Victor, et ta tête a été coupée par un bourreau barbare; mais aussi tu as été exalté comme le sont les martyrs dans la ville d'amour, dans le séjour

Пакон діти патавіос етдооу автасти доми йос пававартирос ди тполе илмеріт пава етецпонтц поз праціє аки тетфростин ю отноо те то тпомони Ппенварторос етопосы пай ете Ппе пенначное тироу ещомосы епарту евод етапапи шпехс ппафурате ры етаптотарурит ппеценыт eboan ebod. mu se uradauorocce mrod ureibe abe odedobile mrod. odжоолей уничес. чен лешоное цальчинос еболи свой Ме сбоец спецатейноже ин несевыт етвинто шаптесамо базота ете дарменюе параноте не- петманарюс оти етенрија нач поот правос ана битир йтатмоотти ра пиастроп полераноп отп рарменнос паота, сапечефиотве жинове планр тира. цое цолиоулличной сичиола. Минлеась слих при, чили своу бит пер дот птецыятнот мя тецыпапи гроти дотон ны стнасенсыму ры певбил лира, неи евящие би ащимие итт. Меахорые пел пилендо. йсевыя спетит ере петрит мати адмоше и правное витыр аджик свод ежон бот пувате Ипаледиографое затега же асресе увавод спасопо уга енер. т отир не праще пнемарттрос тироу етсоото ероп тироу ом пенца стоталь ппоот стиште срок тирот страще папалан аншен опнов

de la joie et de l'allegresse. Combien grande fur la constance de ce vaillant martyr qu'aucun peril n'a pu arracher à son amour pour le Seigneur! Et je n'ai pas parlé de la dureté de son père envers lui, ni de la manière dont il l'a abandonné et l'a exilé et envoyé en Égypte; ni de la fureur que montra contre lui le grand dignitaire pour lequel il avait parlé à son père si bien qu'il le fit nommer gouverneur, je veux dire Armenios, gouverneur d'Alexandrie. C'est ce bienheureux dont nous célébrons aujourd'hui la fête, c'est saint Victor, qui fut mis à mort au camp d'Hièracon(polis) par le gouverneur Arménios; à sa mort l'air fut tout imprégné de son parfum, parfum exquis comme un parfum de prix, qui s'étendit jusqu'à notre pays; nous avons éprouvé la douceur de sa grandeur et de son amour pour tous ceux qui le prient de tout leur cœur; tous ceux qui souffrent d'un mal quelconque, il leur accorde la guérison, et s'ils se rendent à sa chapelle, leur cœur trouve le repos. En verite, o saint Victor, pour toi s'est accomplie la parole du psalmiste David : « Il a » souffert jusqu'au bout et il vivra éternellement. » Combien grande est la joie des martyrs qui tous sont rassemblés aujourd'hui autour de toi pour célébrer ta sainte fête et qui t'entourent et se réjouissent avec toi! Tu as supporté de grandes souffrances sur la terre, o saint Victor, mais tu as recueilli une



потее біжы пнаб тоболос вінтюр туут чалі попиод цеоол би птинас. ере ин тептоп ерок о пійнье шни птафолиц ерод матача. вадтаує пецемых ерраї потродонаттома плиотте ппантопратыр ерраї ежи печенскаетирнов еточаль паме пар ил далу оп исофос тироу плиар ечноещененот жион прос пенжища и праспос виктир анки йсши йтекпоук тобячнос риктор, читтере одно бти имитто едре пенти ебоди спиодле ппантопратыр ат так погдня йтпе тподіс ппаверіт аты апретаподітис вып петоталь тироу бток не паверутору для наспасаю жирро жикар. паї етпавый евой оп птафос потако- йтон о шон пе пщори тепоу ете щатыпомате Инстран он танторо пимините же пнот бы нехорос писмарттрос. йток не йтапрршот шпире йтечдада етродо. йток не йтапишами пунссе бай леселийтель цфіуософінон, тиненод пуражілой цтвон битой ю правос витыр алененот надночной ете ппотте не щони вроц оп отраще. ен пай жен чилоод ща ника и праос штой ибхс. свили свиди цбином, сроу би боб би иссантогом шибовос вилев. истол стровости он таките писаварттрос тироу аваренитон дошон ежи пециире птацаау. птиже бинов, инди ероу цондол. елегол пиновле пибрапос ридор.

grande gloire dans les cieux. Qui peut t'être comparé, ô jeune enfant qui as été ton propre prêtre à toi seul, en offrant ton corps en sacrifice au Dieu Tout-Puissant sur son saint autel? En vérité, aucun des sages de la terre ne pourra te louer selon ton mérite, ô saint Victor. Tu as abandonné ta ville, ô saint Victor, préférant gagner la terre étrangère, à cause de ton amour pour le Dieu Tout-Puissant, et tu as obtenu la Jérusalem céleste, la ville d'amour, devenant ainsi le concitoyen de tous les saints. Tu étais salué le quatrième par le roi terrestre qui sera dissous dans la tombe, et tu es aujourd'hui le premier dont on prononce le nom dans le Royaume des cieux, le plus grand parmi le chœur des martyrs. Les rois étaient émerveillés de la douceur de ton langage, les gouverneurs admiraient la justesse de ton raisonnement. Ton père t'a livré à la mort, ô saint Victor, mais ton vrai père, c'est-à-dire Dieu, t'a reçu avec joie.

Ce que j'ai dit jusqu'à présent, 6 assemblée amie du Christ, n'est qu'une faible partie des éloges que mérite saint Victor, cette étoile qui scintille au milieu des martyrs; passons maintenant aux miracles qu'il a opérés et dont je vous conterai quelques-uns, à la gloire du Dieu de saint Victor.

neanoadore se ou organ, udore se erreral ou ordine umou, quedвай ерфиения аты атриат адло еднач евай етепрораси шин штяй, чаль пробе цвиборотя сроу дисстеш. ялю шие урал цольчия mouse und muyyou me utades uso enedoto, greedoom und enedood mu тетши етбе ппос присе етримич адда пере пецыя адит рияй течапи ециоте ры пециї ецию пелос же пажоси и пехс воносі срої поф потоет спавай же фонц пмате. Ппртре паотоет выя птаж асапи. ил пашире най же естато шилогу йог проме шиедаа у йотраны щопе нас. чууч чиструу вастаденто, тессоние ие ие одинен им новле. печас пад че пасон арну бивещущоги бувая бильов спаваручной Пира-GOC PIRAMA. WEREN HEE HEELEN LTOOK HELL HOLDER HEN, OLYGOGG LTD HE. аты абсытая же рымя пил есриооп оп бійщыне пил етщанбын епестопос MALYO ULEANOL. TAM ULEANOL HERRY HEY AF LMOLU ULE COPLE HEU USUSoують слейть стренялол иничи цлиров, дебстив же усутовле цлейдля тарти вболи вичивальной уповелос видов, ябиноди цвила, яде епефанис ди отдые ефой. офан ефанциян своу сфан штос, же приосе

Il y avait à Jérusalem un homme dont les yeux, par suite d'une inflammation subite, furent pris d'un écoulement tel qu'il perdit la vue; il donna une bonne somme d'argent aux médecins sans obtenir le moindre soulagement; au contraire, le mal ne fit que s'aggraver, à tel point qu'il ne pouvait dormir ni le jour ni la nuit, à cause des souffrances qu'il éprouvait; la tête dans les mains, il faisait le tour de sa maison en disant : « Mon Seigneur Jesus-Christ, » viens à mon aide; rends la lumière à mes yeux, car je souffre beaucoup; » ne laisse pas la lumière me fuir, pour que je puisse jouir encore de l'affec-» tion de mes enfants. » Mais, malgré tous ces discours, l'homme n'éprouvait aucun soulagement et ses yeux se vidaient. Or sa femme, qui croyait en Dieu, lui dit : « O mon frère, peut-être que si nous nous levions et si je te » conduisais à la chapelle de saint Victor, la miséricorde de ce saint s'étendrait » sur toi et il te rendrait la lumière, car il est bon; et j'ai entendu dire que » tout homme atteint d'un mal quelconque, s'il se rend à sa chapelle, est » aussitôt guéri. » L'homme lui répondit sur-le-champ : « Allons, réunis ce » qu'il nous faut prendre d'argent pour le voyage. » La femme le prit par la main et il entra dans la chapelle de saint Victor, s'y coucha, et, comme la douleur était considérable, il se mit à crier : « O mon seigneur saint Victor,

правос витыр енещепртик дарой неф шпотоеш ппавод (sic) же фазоно апон Пиате то пиартирос етовав Ппехс. епоните йсооти же абрисе. параваўсі писхс ебрац сямі, илхарізе пац пиоловін упараў. Доно йог ппоэте наг йтакщей неготсе тироу ежи печран еточаав. же екщапшепотин ерраї різмії перхаріте Апотоен спавай. й-пасент пентопос евод ан ша пероот ппамот егфаноне ерод памоек пратос винтыр пестратудатис Иппот прро име пехс маре тенмитнант тадой поф Ппотоет спавал свод же оти отнов полиро ноте срой стег же сужи ния, чиновле мибилос чич ристов стая вбой. Уствендана вбой. Устрия. ене телюри сев пиевоол тен ледин. едре инод иличе едбатой. Ранел. елдоровтя цлелин. опс ебе почаюс римпор вберяля бажия, би олежнити йстратадатис естань ежи лесфие полятай инолу. ебе однобфара прво дооре птой. ебе неебо розрол цое пполоси пиби еспойт. неже правное витыр лировые раз пророма. же бы йтанат ероот аты ацамуи ероу пистоо, уставо нестинре ежи неструу устофрация пистоол. йтетноу атнау евой найме неже правное витыр шпрыме же айноме аї ф йотпарре епапоте спенвай жпооч аты йсенаотыр ап етооточ сщыпе

» dit-il, prends pitié de moi, rends la lumière à mes yeux, car je souffre beau-» coup. O saint martyr du Christ, tu sais ce que j'ai souffert, implore le » Christ pour moi ; qu'il rende la lumière à mes yeux, le Dieu vivant pour » le saint nom duquel tu as enduré tant de souffrances! Si tu as pitié de moi. » il rendra la lumière à mes yeux et je ne quitterai plus ta chapelle jusqu'au » jour de ma mort, et j'y resterai à te servir, o mon seigneur saint Victor. » guerrier du grand roi de vérité Jésus-Christ. Que ta miséricorde s'étende s sur moi; rends la lumière à mes yeux, car une grande affliction m'envi-» ronne! » Il parlait encore, et le Dieu de saint Victor l'entendit et en eut pitie. L'homme s'endormit, lui qui n'avait pu trouver le sommeil ni le jour ni la nuit à cause de ses grandes souffrances; il eut pendant la nuit un songe dans lequel il vit saint Victor se tenant devant lui sous la forme d'un général et ceint d'une épée d'or; une pourpre royale l'enveloppait et son visage rayonnait comme la lumière du soleil levant. Et dans ce songe le saint dit à l'homme : « Laisse-les-moi voir (tes yeux) », et lui découvrant le visage il mit ses doigts sur ses yeux et les toucha, et aussitôt ils virent distinctement. Et le saint dit à l'homme : « En verité, j'ai donné à tes yeux un excellent

υδοδοτες σεω τημε μόσης ο επό ετοοτά επιοά εμεσία. Ευτάπολ. μοδοδοτες σεω τημε πρωτε ο επό ετοοτά επιοά εμεσία. Εγγε εάω μόσει μιτωδ ‡ πισοροτις εμεσίας εκτικός εδος μιεπταίασολ μες πισος εμέσιος εδόνι δια μόσοστες εδός εδος επεσίασης μελεφογκεγως, εάφως δως επίας πωιε μπομ. μει σε μεδε μόσοιος μιμιώς πουλ εμόσητε δεν μόσοστες φαρικ εφογ διασοτά εδόνι εμπαμικές διι ο εμος μεσολ. μόπιτε σεν μόσοστες μοσις εδου εφογ δεν μεσοολ μιτε τημ σσοδία μπες, πε μιε μεσοολ εμει γετικ πιμος μόρο πτε μέχε, εις μεσοροσια είχοδιε πτεν μες μεσοολ εμει γετικ. δι εμερχος. πιμικό, μεπεί μετικός πισου με μιτικό μετικός καν διι ο επέρος εδου εμικός εροολ μωτε εδου τημ μεμισος πάρορος μετικός πε μικ μιτε μεποσείς εδε μεμισος μεσολ μπες εδου τημ μεμισος πάρορος. πε μικ μιτε μεποσείς εδε μεμισος μεσολ μπες εδου τημ μεμισος πάρορος εδου πέγε μεσορίς εδε μεμισος μεσολ μετικός είναι εξου της εδου πέγε μεσορίς εδου τισος μεσολ κατε εδου τημ πεμισος πάρορος εδου πέγε μεσορίς εδου τισος πάρορος μετικός είναι εδου πέγε μεσορίς εδου τισος μεσον εδου πέγε μεδου τισος μεσου της περισος μετικός εδου πέγε μεσον της της της της εδου πέγε μεδου τισος μεσον της εδου πέγε μεσον της της εξου τισου παροτικός εδου μετικός επίσου τισου τος εδου πέγε μεσον τισου πέγε μεδου τος εξου περισος τος εξου περισού τος εξου περισού τος εξου περισού τος εξου περισού τος εξου πέγε της εξου πέγε της

тепнатате зе он ершти ш плаос Пакаїнотте йненот йшпире сасщине евод рітооте Пправіос вінтир спотщотскать ан те- асщине зе он потдоот етнит йотма йотим ріжи тмеріномте йри Пптопос Пправіос

» remêde et ils ne seront plus malades jusqu'au jour de ta mort. » L'homme dit à saint Victor, toujours en songe : « Qui es-tu, ò mon seigneur, toi qu'en» tourent une telle gloire et une telle terreur? Certes j'ai vu des rois, des
» patrices, des magistrats, des généraux et des éparques, mais jamais je n'ai
» vu personnage revêtu de pareils insignes. » Le saint lui répondit : « Je suis
» Victor, le général du grand et vrai roi, du Christ. Je viens de te rendre la
» lumière. Garde-toi de tout mal et de tout crime, de peur que ce mal ne
» reparaisse, » Et ayant dit ces paroles dans le songe, le saint s'éleva vers les
cieux dans une grande gloire. L'homme s'éveilla de son rève et vit que ses
yeux y voyaient parfaitement; il était tout à fait comme s'il n'avait jamais été
malade. Il éveilla sa femme et lui dit : « En vérite, saint Victor a rendu la
lumière à mes yeux », et il lui raconta tout ce que le saint lui avait dit dans
le songe. Et l'homme ne retourna plus à sa maison, mais il resta dans la
chapelle de saint Victor et l'y servit jusqu'au jour de sa mort.

Je vous raconterai encore, à assemblée aimant Dieu, un autre grand miracle de saint Victor et qu'il ne convient pas de passer sous silence. Un jour on construisait un réfectoire sur la troisième face de la chapelle de saint Victor;



боол единул.

бор цаедбе дедбе, удо инследе им о имулу, едо инбесрадевос ине
бор цаедбе дедбе, удо инследе им о имулу, едо инфесрадевос инела

даринд инубе, инелуо едбиу ин иекод мунделуна интесрадевод едину 

даринд бире динубе имись едеру би иниде едфоры подсжиту истра
вос, иму бите инубе имись, о одум иниде едфоры подсжиту истра
истичул, упорабор, удо и иниде едфоры подсжиту истра
истичул, упорабор, удо и иниде едфоры подсжиту истра
истичул, упорабор, удо предостивности и инидерсов и инидер

от въод приод приод прод бит пристем правод физиче бинова при прод приод прио

пети отроме же ди теподи: пы же не отадотос не преуфсотмвотди

le maçon monté sur le mur tendit la main pour recevoir le baquet de mortier qu'il devait vider sur le mur pour son travail, mais soudain le maçon tomba du mur sur lequel il travaillait d'une hauteur de quarante coudées. Oh! quel miracle se produisit à cet instant! Saint Victor descendit du ciel vêtu en général et environné d'une gloire immense, il saisit le maçon à trois coudées du sol et vola en le tenant ainsi et le déposa sur le mur où il reprit son travail comme si rien ne s'était passé. Et croyez-moi, ò mes frères, car j'étais là à ce moment, et j'ai vu de mes yeux ces prodiges; j'étais prêtre à ce moment-lá.

Quels miracles rapporterai-je, ò saint Victor, parmi tous ceux que tu as accomplis? Qui pourra dénombrer les prodiges que tu as accomplis dans cette ville? En vérité, ò mes bien-aimés, si je voulais vous les raconter tous, ma vie tout entière n'y suffirait pas. Quel homme se rencontrera qui sera capable d'examiner les miracles que tu as accomplis depuis le commencement jusqu'à présent, ò saint Victor? Mais si je ne puis les redire tous avec ma langue charnelle, du moins j'en conterai quelques-uns dont j'ai été témoin.

Il y avait, dans cette ville, un homme de qualité qui n'avait pensé pendant



edoamer yam edem muedade andd, yam ne ten yard nomp, oare booren би пестона ися одния бі ст причась. пистр питесье плесточн бтуос цодбоол цолть четтие же он цолбоол члольт члет бы инд цолтрий цачл. шанте при омти- астьюви же асфон епесия стреченкоти. авы аспот ерис би лествененюю. бее есиние цет исству ценноли, так писту есина ерис оп течжененыр етве перото Ппфре Ппирп етопыц. еписооти ап же ефин етши ероу же боб исон штай допт шиновле би несигоос ессбодова, тен лестипльестати целятал, ероу же фенб же дроле пиновле не жар вай ни патсвы ете метамарте ппетдас априме ре епесит ри тжененыр епор нал маль шмаре йжисе евод же нере несий жосе шмате. аты ацре ежи тецотерите йотыт асотыян йя пиас йтецотерите жи неспат епеснт асфенат ато апроме инатнете епису аттооти же mered. vanted edoan guedrouoc, editioou du oanoa gibice edoiti, eduna biag отмайенноти естаниван евод ппероот или тетин етве пнот посе стожей, чление Мирой цолтиниве цетем бі тивыес, татоль цлодевиле ппроме писуалу немтон шопе пад адда пефрасанце сперото мицете тер одучните цбоол естооп би деног пруствос, естапичн ероу

toute sa vie qu'à boire et à manger, sans autre but ni d'autre occupation que manger et boire, et n'ayant pas un seul jour songé à sa fin. Or, un jour il arriva qu'il resta à manger et boire chez un de ses amis. Au coucher du soleil, il se leva et partit pour sa maison afin de se coucher, et il marcha sur la terrasse de sa maison dans la direction du sud à la recherche de son lit; et il ne cessa de marcher vers le sud sur sa terrasse, par suite de la trop grande quantité de vin qu'il avait absorbée, et il ne savait plus où il allait; bien des fois il s'était attiré la colère de Dieu par ses passions maudites et sa gourmandise hors de propos, car il est écrit : « Toute imprudence irrefléchie est en « abomination à Dieu, » à propos de ceux qui ne savent retenir leur langue. L'homme tomba de la terrasse dans la rue, d'une hauteur de trente coudées, car sa maison était très élevée; il tomba sur une jambe, et l'os de la jambe se cassa et se rompit en deux parties au-dessus du pied, et l'homme se trouva en danger de mort. On le releva, on le porta chez lui souffrant horriblement et on le coucha sur son lit où il se mit à crier jour et nuit à cause des souffrances qu'il éprouvait; on lui amena quantité de médecins et de rebouteux qui lièrent la jambe de l'homme, mais loin de lui procurer quelque repos, les souffrances

Ипероот ми тетпи Ипецатон даат адда птацег поо еперото аты епедаю птос. же одод под. царуе, цами чиод добод. одод цаттилерини. адноше фиаты егы птаде ща пероот пламот атечотерите мен ты echacanize Haray Anegooy and termin chod for unor figice erdired arm och oranome, vam sucrein ei Modod muedbecte, vantal ganor muyach проте етримон пежау нац же сымител птисыди свод птенотерите тепдтен напыт ерраї он текотерите пощыпе он отнов йоке помот птесаформи. йточ же пехач нау оп очное йнигатное же есщанишие етрамоу тепоу он тепрасы ифичичным чи уступ ероу имполебиле, тапимол ероу. ацию ецепноти йтетщи или пероод ецра басапос Пилате аты Ппе далу немьтон щине наст вещине же потроот атальнопос спанмартироп Пправное витыр не еї шарос евп песцине таха же ене песцивир не Павате абы ната ос птатиоос птатеї едраї оп очапуна почыт ваппетерну етег ето йшире шим йтере пальнопос отп пау сппот йрісе етрими песунорир астивар прит шивате в то асреме соры смосу потнос unay edam Maroc. De odog ung urcon. Uranei ution wu uinog ubice, quet

ne firent que s'accroître. Ayant passé bien des jours à souffrir ainsi et à crier jour et nuit, aucun soulagement ne s'était produit; au contraire, le mal ne faisait qu'empirer et le malade disait : « Malheur à moi! Où ai-je été chercher ce » qui m'arrive? Malheur à ma faiblesse! Sans doute je resterai boiteux jusqu'au » jour de ma mort. » Et sa jambe continua à le martyriser jour et nuit par les grandes souffrances qu'elle lui faisait éprouver. La gangrène se mit dans la jambe; les médecins vinrent le voir le lendemain, examinérent l'énorme et horrible plaie et lui dirent : « Si nous ne te coupons la jambe, la plaie va » s'étendre sur la jambe entière et tu seras en grand danger de mourir à « cause d'elle, » Mais le malade leur dit, malgré ce grand péril : « Quand je » devrais mourir de cette plaie, je ne vous laisserai pas me couper la jambe. » Il les renvoya donc et resta couché jour et nuit et souffrant horriblement et sans éprouver aucun soulagement. Or, il arriva qu'un jour un diacre appartenant à la chapelle de saint Victor vint le visiter sur sa prière. Peut-être n'etait-ce qu'un de ses amis et avaient-ils été, comme on dit, à l'école ensemble, alors qu'ils étaient enfants. Dés que le diacre vit quelles horribles souffrances éprouvait son ami, il fut extrémement affligé et pleura sur lui pendant une grande heure, disant : « Malheur à moi, mon frère! D'où te vient ce mal

тарон егта пехац пац- же пасон ещопе ппасыти псыт тооти птижети епакарттром Пправос витор ато Виавтрапете Пакон раз пенцинеотном сар шпанаю стамат сотранете птенотерите неже приме етщоне наст же марон птооти о пасон. ато птевноу аттооти ппроме ехи отвуют, так имуй вооди силонос тибячное ринтев. Убичали би отнот йтичас ечощ шмате йтере пнау же йжеп мите щыпе шпаточентч епакарттрион Апрастос витыр априме етщине от ечесте Апрастос витыр етрецталоод едам жилос же аспот витыр отведофорот параналеї шпехс ерраї ежыї перхаріте паї шпталью аты фпащыпе ная потрыдай ецпрот ща пероот шпамот росоп же ере приме жи пнай. аткоті панапатсяє шопе нач. ачовій, ато етеї ефіноти еїє правіос риммор чен приме он отдоромы стфорен потежным истратуратис йте прро- ере печдо пеж анфи йотоет евод. пежац Априме ере печдо неть псыве же выди свой птенотерите птапач срос аты афсоотти свой птеция адашил ввой птецоверние от проромя идтемрас вроц или чибявлос виклюб руус ероу бат ибоботть, ястефрация штос бат исслинре. weyo um greaned graved, wan substinc purmb pour epoy diround

» affreux? » Puis il continua : « Mon frère, si tu veux m'écouter, lève-toi, » nous te porterons à la chapelle de saint Victor qui guérira ton mal. Car ce » saint a le pouvoir de guérir ta jambe. » Le malade répondit : « Allons, mon » frère. » Et on mit le malade sur une litière et on le porta dans la chapelle de saint Victor où on le coucha souffrant toujours beaucoup et poussant de grands cris. Le malade avait été transporté à la chapelle de saint Victor après la dixième heure; il se mit à prier saint Victor de le guerir, disant : « O saint » Victor, o vainqueur, implore pour moi le Christ afin qu'il m'accorde la » guerison, et je serai ton serviteur fidele jusqu'au jour de ma mort. » Et à mesure que le malade disait ces mots, il éprouvait un léger apaisement. Il s'endormit et pendant son sommeil saint Victor lui apparut en songe, portant les insignes de général du roi et le visage environné de rayons de lumière. Le saint, le visage souriant, lui dit : « Découvre ta jambe pour que je la voie. » Et l'homme, dans son rève, étendit la main, découvrit sa jambe et la présenta au saint qui, dans le songe, la brisa et lui imposa les doigts. Dès ce moment elle fut guerie, et saint Victor s'envola en regardant derrière lui. L'homme s'éveilla, tout surpris, et dit : « Peut-être ce que j'ai vu n'est-il qu'un rève. »



HILLYQUO VARON SODAL GUECHLI HURLE UDN OMLU HUSIOOON HORML. SOOLU GUTTAVA, VANYE GUECHEM, VARON GUECHLI OU ORSEDHUH, VARON ZE SOOLU GUTTAVA, VANYE GUECHEM, VARON GUECHLI OU ORSEDHUH, VARON ZE GEOOLU OTT HEATOM LULYCOLMOU, VARO LUL LE DE HLYUDRINE ORANI, ZIN GEOOLU OTT HEATOM LULYCOLMOU, VARO LULYCOLMOU, ETITIOU HEOLOMO EPOY VII ERH LECIOLEBHLE, VAGE EDOC VEYO OME EMAS HUSCHROUS ENSO, VARO HEYRIY ZE HERMU OLDOCOL LE LUL HARMINA EDOC, VARO VARONILL HEATOM HURCHLING BENEVALORIS AND MENDANIL HEATOM HURCHLING BENEVALORIS AND MENDANIL HEATOM HURCHLING BENEVALORIS AND MENDANIL HEATOM HURCHLING BENEVALORIS AND MENDANIC BENEVALORISMO AND MENDANIC

рімітть пелячі цівсоїтте бти пборотту, ле япок не рімітть петті писідопос, петног цеоод итле єбои, ти нетног цеоод пфорос, удольтір цал почанос цолкод писод, усольтір ле цал і всбітте ле цін нітт цілегоє пулоси, єбе финтр одтиб ероу цілесбітте би одборотту, нелячі нус. ле десбітте уруо естного цоні уттудо, цілеродліце ле єбоди уштурідьни усциоци естного цоні уптура, щі воданнос рімітть, убил ще неспи дубод едірин, лі пичої уштурадні пибаннос рімітть, убил ціле песпи дубод подбітте ле он цоду продіння детного писот при питрі пітту пітті піттітті пітті пітті пітті піттіт пітті пітті пітті пітті пітті піттіт пітті піттіт пітті піттіт пітті піттіт піттіт пітті піттіт пітт

Et ayant regardé sa jambe, il la trouva guérie comme si elle n'eût jamais été malade, et s'il n'avait su pertinemment laquelle de ses jambes avait été brisée, il eût été incapable de distinguer laquelle des deux avait été malade. Voilà donc comment cet homme fut guéri dès ce moment; il monta sur son àne et retourna tranquillement chez lui. Il était venu à la chapelle de saint Victor vers la dixième heure, il fut guéri et rentra chez lui avant le coucher du soleil.

Il y avait une femme hydropique qui, depuis sept ans, ne pouvait marcher ni faire usage de ses jambes. Cette femme appela ses esclaves et leur dit :

- « Mettez-moi sur une monture et conduisez-moi à la chapelle de saint Victor.
- » Peut-être sa miséricorde me touchera-t-elle et m'accordera-t-il la guérison. » En arrivant à la chapelle elle se coucha, tout abattue par la souffrance. Vers le milieu de la nuit, saint Victor lui apparut en songe et lui dit : « O femme,
- » tu as été guérie en partie aujourd'hui. » La femme repondit : « Qui es-tu,
- » mon seigneur, toi qu'entoure une si grande gloire et qu'environne une
- » gloire si grande et si terrible? » Le saint répondit et dit à la femme, en songe : « Je suis Victor, patron de cette chapelle. Si tu veux que je te gué-

пичилонаттарь, чти песібибау ибасюс ринтар исстратьуратис. что чсуо иди лесбите жи лехнол статиял чером унесні селевод щиновле пибасюс ринтар, чебадуще сроу би иссапаваться би ижалбе статиял, би ибороття чером биловис, что били гаот щиновне ти несоис чти испод ибисе, что циевбе чибасюс ринтар одеб десталя ежу лесбите чти испод ибисе, что циевбе чибасюс ринтар одеб десталя ежу лесбите ти испод ибисе, что циевбе чибасюс ринтар одеб десталя ежу лесбите ти испод ибисе, что циевбе чибасюс ринтар одеб десталя ежу лесбите ти испод ибисе, что циевбе чибасюс ринтар одеб десталя ежу лесбите ти испод ибисе, что циевбе чибасюс ринтар одеб десталя статия. ти исстания писталя статия пической писталя и песта писта пи

то внеб ценеб. ботинь. Вотора протораторатора и спол оди цодовій нит вроу бідорід, вь соол нит пьенеї най, ти неспол циварос, ти неши угол цавиросфора едодору помту ти неспол циваросю не неже, пицаже ероу цодноді, тторенбія ебон ти неспол циваросю не неже, пицаже ероу цодноді, тторенбія ебон ти неспол циваросю не неже, пицаже ероу цодноді, тторенбія ебон ти неспол циваросю ти неши пения від неспол циваросю ти неши пения від неспол правина протого протого пицаже ероу протого пицаже ероу протого пицаже ероу пицам пред пицам протого пицам пицам протого пицам пиц

Page cnh.

- « фадеон импомяе. Муну емы пентациолле исон иття слитти от исие-
- » risse, je perce cette masse (?) avant de te guérir. » La femme répondit : « Mon » seigneur, fais comme il te plaira, mais que je sois guérie de cette maladie » et de ces grandes souffrances. » Alors saint Victor étendit la main sur la femme, en songe, et s'envola, et le corps de la femme sentit de petites piqures semblables à celles que feraient les dents d'un peigne; et par la puissance divine et les prières de saint Victor, elle fut débarrassée de ses impuretés grâce à ces piqures. La femme dès ce moment fut guérie et retourna chez elle glorifiant le Dieu Tout-Puissant et son serviteur, le général saint Victor.

Je vous ai dit tout cela jusqu'à présent, à assemblée amie de Dieu, et j'ai allongé un peu mon discours. Contentons-nous-en donc et allons achever la sainte présentation du corps et du sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ. De lui toute gloire émane, et toute gloire revient à lui et à son Père excellent et à l'Esprit-Saint, vivificateur de toutes choses et consubstantiel à eux, maintenant et toujours jusqu'à la consommation des siècles. Amen.

Page 282.

- » птодивосфово. ко изт женовле ийные питочичного Хону. ичловлен " der utoft ugore. De utod uentreddt gredbootft on uedote grenn grod. в адтаму ероти етенивнова Шпионастирной инененот етотам авва шеновте шилоох правние бя повачи цасфахи. женее ебе иновае стол врой бат пеностос, ти лейсбите, ти нейдибе, ти лействе. will nedthuoore, wil une ume ethoou ned, use unorse creod shod See в пестол илие ти истол тиков. еляни сроу, члю тицеч исситоми евод для пеносмос ната петин едраї проме пил. йте ппотте под " şue X iboobadon unednope. udceen Muedben guammer Mumb. ean uze в ниот Паварторос етоталь праспос вистор ман пененот етоталь лава шеновте паранаде: Enppo пехс ерраї ежиц. йсежі йтоотц ппецновії в йзмроп йов Пихентоп спат йтехира. йсет пац йтурбим Ппецерит в йще йный йсоп репоздим йтие тподы йнеминью тирот замин есе-Bene. 1919 Xbouce & Xul. в аты птаненарное щыне он нероот Апенцаїнотте паоеїс пеныт в пархиманаритие еточавь аты порволодое, аты пагаснавые, аты в поповыруме авва уанд пост планопастирной плененот профитис
- Schenoute, fils du bienheureux Khail, originaire de Touton, dans la pro
  vince de Fayoum, car c'est lui qui a pris soin d'(écrire ce livre) de ses propres

  peines et qui l'a donné à l'église du monastère de notre vénérable Père abba

  Schenoute, situé dans la montagne d'Atripé; priez pour le salut de son âme

  afin que Dieu le bénisse en ce monde ainsi que sa femme, ses enfants, son

  champ, son bétail et tout ce qui lui appartient; que Dieu lui accorde ses

  bénédictions célestes et terrestres pendant sa vie, et quand il aura été séparé

  de ce monde comme il doit arriver à tous, que Dieu déchire le registre de

  ses péchés et qu'il inscrive son nom sur le livre de vie; que le grand et

  vénérable martyr saint Victor et notre vénérable Père abba Schenoute

  implorent le Christ roi pour lui; qu'ils acceptent sa modeste offrande comme

  les deux deniers de la veuve, et qu'ils lui rendent son offrande au centuple

  dans la Jérusalem céleste, dans la cité de tous les justes. Amen. Ainsi soit-il.

   Ere des martyrs 657 (P. C. 941).
- » Ce fruit a muri au temps de notre dévot seigneur et père, l'archiman-» drite vénérable et orthodoxe, le maître et le directeur du couvent, abba » Khaïl, père du monastère de notre père le prophète abba Schenoute. Priez

- » черу теновле. Туну бятей иле пиодле духоб има подмините промие.
- » ми репотоещ приникон пана фрини ппеционастирион етотам ес-
- в порристеля птос би несебоол. ботини. есейтие.
  - в с пар. ст памоч раз праще зап потпоч ме фрини зап тетфростии
- в птеннансіа стоталь Шпенеішт апа щенотте насюте стоталь пидирінос
- a wam ue die enedere, a
- » pour lui, afin que Dieu l'affermisse pendant de nombreuses années et lui
- » donne une durée paisible, afin qu'il donne à son tour la tranquillité à son
- » vénérable monastère et que la franchise règne de son temps. Amen.
- a Ainsi soit-il.
- » Vie! Rassasiez-le de la joie, de l'allégresse, de la paix et des délices de
- » la sainte Église de notre pere Apa Schenoute, nos saints pères du clergé
- » et les cent autres qui lui ont succédé. »

La couverture du manuscrit, brochée avec le texte du volume, était faite de feuillets appartenant à une copie des livres du Nouveau Testament. La feuille finale reste encore et contient un fragment de l'Évangile de saint Matthieu s'étendant de x1, 27, à x11, 22. Au bas du recto est écrite une ligne à l'encre rouge, ainsi conçue : ethe noem firenposeese firenzan oromoy, des pains de proposition que mangea David. On distingue encore des traces d'un premier texte aujourd'hui illisible, qui a été gratté et par-dessus lequel les versets de saint Matthieu ont été traces. La feuille ainsi couverte est paginée pà et pha et porte en haut du recto les syllabes oaïoc, et en haut du verso la syllabe aao, qui réunies forment le nom asaccaioc.

Свар. 11, 27. . . аты мя далу сооти пишире ементег невыт отъе мя далу сооти ппенот ещител пшире или петере пшире плотощ догоди пач евой. — 28. аленти шарот отоп пыл етросе аты етоти, аты апон фиаф Птон нити. — 29. 91 Ппанарве едраї ежй титти, йтети еще евод йрит же апо отравращ аты фовбину да парит. тарететпре етатон писты-¥т×н. — 30. папары тар родя аты сасыот ня таетны.

Спар. хи. — 1. для неотоейщ етамат адет евой пот и рити мыма етант апсавватон. нециавнтис же атоно. аты анархен птыхо пирмс вотым.

— 2. пефарисают же птеротпау пежау пац же ексопите пенвалентис сеегре Ипетемещие слад для псавватон. — 3. птод же пежад нау же Ппетношу же пталатета рот птеречово ми нетнимац. — 4. пос птач-Аши едоти спиї Дпиотте, афотша биосін йтепровесіс наї стеллещще ероф еотомот. отте нетпимац. ещите потина маталу. — 5. Я **П**петношц рраї для пномос же драї для псавватон потинв вый евой лепсавватон рак прпе. аты вып пове ероот. — 6. там же пето пись пето пись еприе Ппеша. — 7. ене птатетнеше зе че от не. фотещ отна ероте ототска, епететнатовено ви не йнет елен нове ероот. - 8. пис пар Лисавватон не підпре Априлье. — 9. аспишне же евод для пава етлилау. ацеї ораї етеретначичн. — 10, аты екоринте екс отрыме етецита щобмоу, атипото же етвинто етим Палос же епедістеї ефпарре ероф дал псавватоп, менас етенатичорез Жмоц. — 11. йтоц же пемац нау ме ник проме евод притичти петнаны нац почесоот почыт пте. пай ре раг псавватон етригт. или попавлявоте шлеос ан поточносо. — 12. проме бе щове потир енесоот. дыете едістеі для псавватон ер ппетнаноту. — 13. тоте пехац Пироме же соотти евой йтекога. йтоц же ацсоттопс асщине есотох ное яткеоте. — 14. нефаркайос зе атей евой атхи щожне ерод женас етемоотту. — 15. и же птередение адег евой для пава етамау. атотароу йеше йы отминие аты афпарре ерооу тироу. — 16. адепітых пат женас ппетотопод евод. — 17. женас едежин евод йот пентатиооч рети исайас пепрофитис есрия Палос. — 18. же ексриите ек падире йтаютану. памеріт йтафтун отюр рраї йонту. фпаню Ппаппа ерраї ежид. пораш потярине ппреопос. — 19. попафтин ап отъе периму свой ин ин далу насшты стесеми он не прафа. -20. отнаш ечотоши пинаоточни ан аты отсай ечотытым пинаженая ап. щантецете евод шпецрап оп отпро. — 21. йте преопос редпите еперран. — 22, тоте атеше пац поталле пыпо. ере отзаняющой рими. аты афпарре вроц...

## ERRATA

Les textes qui précèdent ont été copiés, traduits et imprimés avec une telle rapidité et dans des circonstances telles qu'il ne m'a pas été permis d'y apporter tout le soin et toute l'attention désirables. Bon nombre de fautes s'y sont glissées qui ne se seraient pas produites dans un travail moins précipité. J'espère qu'on me les pardonnera; je tiens d'ailleurs à signaler les plus importantes, afin que ceux qui ne seraient pas versés dans la langue copte ne soient pas exposés à quelques méprises; quant à ceux pour lesquels le copte est familier, ils les reconnaîtront aisement et les corrigeront bien vite d'eux-mêmes :

Pages	lignes	An lies de L	Lises ;
151	16	witter !	THE STATE OF THE S
151	73	adresse des reproches 4 son	engendre on
132	18	les fils suront les dents	les fils suront-ils les dents
160	31	car il me révère	pour qu'il use révère
174	71	elles sont pareilles à œux qui les out faites	dront semblables & elles.
176	19	j'ai passé	je pasec
176	94	car je sais	afin que le sacho
170	25	pour que ma langue ne piche pas	et ne pécherai pas par ma langue
176	26	et ma force devant toi	et ma force n'est rien devant toi
170	аВ	(et le délivreras)	à cause
170	20	la gelée blanche	une toile d'araignée
177	Be	fous du Christ	four & sause du Christ
177	28	nnus l'ûmes le theatre du monde	nous fames donnée en speciacle su monde.
(8)	2.6	trouvers la foi	trouveru-t-il la fini
186	2.5	La voix des peuples, etc	Pourquoi les peuples sont-ils devenus organil- leux et les nations s'attachent-elles à des choses vaines? Pourquoi les rois de la terre se sont-ils dressés et les chefs se sont-ils réunis en un seul lieu pour lutter contre le Seigneur et son oint?
186	28	Et l'on s'est ri	Ex l'on se vira
186	28	Le Seigneur les a détruits	Le Seigneur les détruirs
186	31	des vases d'argile	des vases de potier

<sup>1.</sup> La jecture anno est celle du manuscrit, mais elle ne s'accorde pes avec le texte d'Éxéchiel qui exige anno.



Pages	lignes	As lies de :	Lisez :
187	32	ne seront pas agactes	ne seront-elles pas agacées
189	17	OFFERANT TE	OFFE HAG TE
189	31	est une trappe	est une ruine pour lui
191	6	RETALMIO ORDY	петальнопот
191	34	feura pères ne valent pas les chiens	je ne les aurais pas estimés dignes des chiens
204	25	je ne cherche pas à plaire	chercherais-je à plaire
206	2	† orangeme	toy figure
206	18	une parole dite avec le cœur vaut mieux	l'aime mieus cinq paroles dites avec le cœur
200	pe	pour quelqu'un (d'affligé)	qui vient de lain
211	25	ne peut se dire juste	ne sera justifié
223	27	c'est quand je suis, etc	c'est quand je suis faible que je suis fort
223	20	naus louons, etc	nous regardons comme heureux les patients

## VERSETS DE L'ÉCRITURE CITÉS DANS LES DEUX ÉLOGES DE VICTOR

Pages			Pages				Pages				
Genése,	2015	1,	187	Psaumes,	EXUIT,	4,	174	Matthieu,	E,	37.	-
-	EEH,	17,	160	0-	CEVII,	17.	226	-	x,	42,	238
Exode,	4.	1,	160	-	CERY,	5.	182	-	Ru,	50.	232
Nombrez,	THE STATE	70.	ıbı	-	CERVIII.	1-3,	194	100	RIK,	30.	172
-	RIV,	7.	101	-	CELU,	24	ary	-	ERI,	130	239
Levitique,	311,	19,	207	- 25	CELV	2-5.	116	-	EXIII,	9,	172
Deutéronom	id, Ext,	18,	151	Proverbes,	EVIII,	7.	18g	-	xxv,	35.	342
III Rais,	E1,	4,	139	+	KIK,	2,	148	Marc.	XI,	17.	239
-	xvm,	21,	169	-	zx,	26,	153	Luc,	WI,	16,	174
Job.	RITE,	14.	191	(44)	EXI.	Tr.	152				1 204
-	ZXX,	14	191	+	ERV.	25.	209	-	KVIII.	8,	182
	ELLYI,	14.	164		XXX,	22,	189	Jean,	V.	114	323
Psaumes,	H,	1-2,	186·	Ecclesiasti	que, it.	16-17.	204	-	XIV.	2,	196
-	II.	10,	186	Isaic.	L	4.	206	-	XVI.	33+	158
-	n,	19.	186	Jeremie,	x.	734	319	Romains,	xm,	1-2,	166
-	AV.	30,	226	Extchiel,	EAIH!	2,	152	1 Corinthiens.	m,	10.	177
-	EXXII,	16,	157				187	020	iv.	9,	177
-	ERRIES,	21,	194	-	KVIII.	141	155	1-5	IV.	10,	177
100	EXIVER,	5.	176	-	EVIII,	90,	187	-	XIV.	15.	206
-	xxxviii,	7.	176	Matthieu,	vt,	-0.	172	-	RIV.	10,	200
-	EXTYDI,	13,	175	-	z,	21,	172	II Corinthien		27.	195
-	at.,	10,	191	-	x,	22,	227	7	Kil.	10,	223
-	RLVI,	7.	175	-	x,	28,	158	Galates,	1,	10,	904
-	Lti.	6,	204	-	3.	331	a68	Éphésiens,	11.	19.	184
-	CERH,	2,	176	-	x,	351	187	Pierre,	n,	17.	151

## RECUEIL

## DE CONES FUNÉRAIRES

Les monuments que les archéologues ont pris l'habitude de désigner sous le nom de cônes funéraires consistent en des blocs de terre cuite, généralement coniques, mais affectant parfois la forme d'une pyramide à base carrée ou rectangulaire. Leur hauteur varie de quinze à vingt centimètres, et leur largeur à la base de cinq à dix centimètres. On les rencontre en grand nombre dans les diverses parties de la nécropole thébaine ', à Gournah, à Drah-Abou-l'Neggah, à l'Assassif, etc., où ils étaient déposés devant l'entrée des tombeaux, en quantités parfois considérables, plusieurs centaines. L'intérêt de ces objets réside dans l'inscription qu'ils portent ordinairement sur leur base, imprimée en relief au moyen d'un cachet sur la terre avant sa cuisson, et énumérant les noms et titres du personnage dont ils accompagnent la tombe.

La destination de ces objets est encore sujette à controverse, les textes égyptiens n'en faisant pas mention. Mariette y voyait des marques destinées à délimiter les sépultures ou à indiquer que le terrain sur lequel on les rencontrait était déjà occupé par une tombe. Mais à Thébes les caveaux funéraires sont creusés en majeure partie dans la colline, et leur entrée était précédée



<sup>7.</sup> On n'a signale jusqu'à présent de conce que dans les tembes thébaines : j'en ai trouve, sans inscription, il est vrai, dans la nécropule du moyen empire de Himget (Crocodilepolis)) à deux beures au sud d'Hermonthis.

<sup>2.</sup> Manierre-Ber, Notice des principaux monuments de Boulag, p. 177. Masreno, Guide du visiteur au Musée de Boulag, p. 138.

d'une petite esplanade, cultivée parfois en jardin; or c'est sur cette esplanade qu'on trouve les cônes; leur emploi comme bornes aurait été peu utile, car à l'époque oû on les employait sous la XVIII et sous la XXVI dynastie à l'Assassif, les tombes et leurs dépendances étaient bien visibles et l'espace ne faisait pas défaut. La seconde hypothèse émise est que le cône est un simulacre de pain offert au mort pour assurer la subsistance de son ka. La forme de ces monuments est en effet semblable à celle d'un pain d'offrande; mais s'il y en a qui sont recouverts d'une couche de blanc pouvant représenter de la farine, d'autres sont peints en rouge, d'autres en bleu; il y en a qui sont enveloppés d'une couche de terre crue de deux à trois centimètres, ne laissant de visible que l'inscription. De plus on ne voit jamais représentée sur les cônes l'empreinte des doigts du consécrateur, telle que les pains la portent sur les monuments; enfin les aliments du mort auraient été déposés dans la chambre funéraire et non au déhors, à l'air libre.

Je pense que les cones sont l'équivalent des pierres que différents peuples avaient l'habitude de déposer en amas à côté des tombeaux, comme marque de leur visite au defunt. En cherchant bien, peut-être trouverait-on dans certaines localités égyptiennes des tumuli en pierre; seulement à Thèbes, à certaines époques, on aurait remplacé ces fragments quelconques par des cones. Je sais qu'une objection peut être présentée à cette hypothèse. Les cônes d'un même personnage paraissent être tous de même facture, comme s'ils avaient été moulés et cuits en même temps. Il se peut que les matrices aient été déposées chez les gardiens de la nécropole, à qui on commandait la fabrication d'un certain nombre de cônes chaque fois que les fêtes des morts ramenaient la famille du défunt à son tombeau; des objets de cette nature faits dans le même moule doivent présenter peu de différences, même lorsqu'ils sont exécutés à plusieurs époques. Je m'appuie aussi sur la rareté des sceaux servant a imprimer le texte; le Musée de Gizèh n'en possède qu'un seul exemplaire, celui de Neb-mehit (nº 243). Il est en schiste et une grenouille en forme la poignée. Cette rareté serait encore plus inexplicable si le cône devait figurer un pain, auquel cas le cachet aurait été une des pièces importantes du mobilier du mort, déposée dans son caveau, car elle lui permettait de s'assurer à perpétuité des offrandes personnelles.

Généralement chaque personnage n'avait qu'un type de cône; quelques particuliers ont mis leur luxe à varier les inscriptions. Il y en a qui ont deux



ou trois cônes différents, mais Ment-m-hat, le gouverneur de Thèbes sous Taharqa, les dépasse tous : on trouvera ici une collection de onze cônes à son nom, et il y en a encore probablement d'autres à retrouver.

A cause de leur aspect peu agréable, de leur volume encombrant, ces monuments n'ont guère attiré l'attention et les musées d'Europe se contentent d'en exposer quelques échantillons. Le Musée de Gizéh en possède des maintenant cent soixante-quinze, et sa collection s'accroit chaque année. Le Musée d'Orléans vient ensuite. La collection Desnoyer en comprenait quelques-uns; en 1889, M. Jules Baillet, ancien membre de la Mission archéologique française, fit don au musée de sa ville des cent un cônes qu'il avait recueillis pendant son séjour à Thèbes. Je dois exprimer ici tous mes remerciements à son père, M. Auguste Baillet, qui a bien voulu m'envoyer copie de leurs inscriptions et m'autoriser à les publier. Le Louvre et la Bibliothèque Nationale possedent chacun une petite collection de cones ainsi que le Musée Guimet. Il y en a également dans les Musées de Lyon et de Marseille '. Les cones épars dans les différentes collections publiques de l'Europe ont été publies par M. Wiedemann dans une brochure s Die altwgyptischen Grabkegel » insérée dans le second volume de la sixième session du Congrès international des Orientalistes à Leyde, 1884. Une autre monographie est due à M. Flinders Petrie, qui, dans son ouvrage « A Season in Egypt, 1887 ». reproduit cent six cônes des musées d'Angleterre ou rapportés par lui de Gournah.

J'ai, afin de faciliter les recherches, classé les cônes en quatre grandes divisions :

- 1º Ceux dont les inscriptions sont verticales;
- 2º Ceux dont les inscriptions sont horizontales;
- 3" Ceux qui, outre les inscriptions, portent des dessins;
- 4° Ceux dont l'empreinte n'a pas une forme circulaire, mais ovale, carrée, etc.

Dans chacune de ces divisions, le second classement a été fait d'après le nombre de lignes de texte, commençant par ceux qui en ont le plus, finissant par ceux qui en ont le moins.

s. Les cônes de la Bibliothèque Nationale sont décrits dans « Lauraux, Monuments égyptiens de la Bibliothèque Nationale s, pl. XCIII et suivantes. Ceux du Musée de Lyon ont été reproduits par Pierret.

Les dernières distinctions sont faites par l'examen du texte. Parmi les cones ayant le même nombre de lignes, on trouvera en premier ceux où les titres et noms du personnage sont énoncés sans préambule; 2° ceux qui contiennent une prière \* 1, 1 , etc.; 3° ceux commençant par 1 , 4° ceux qui débutent par la formule (2); 5° les cones dont le nom est incomplet, incertain ou détruit.

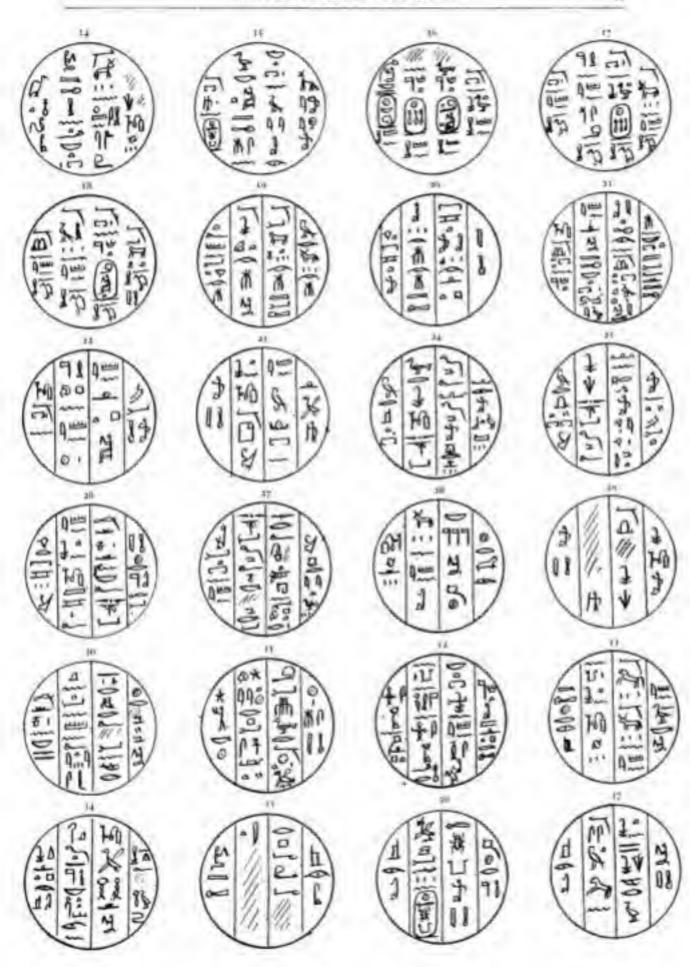
Pour achever de grouper les types semblables, dans chacune de ces subdivisions, j'ai placé en premier les cônes dont les lignes d'inscription ne sont pas séparées par des traits, puis ceux dont le texte est disposé de droite à gauche, contrairement à la majorité des cas. Ils sont enfin classés suivant l'ordre alphabétique conventionnel du nom de leur propriétaire.

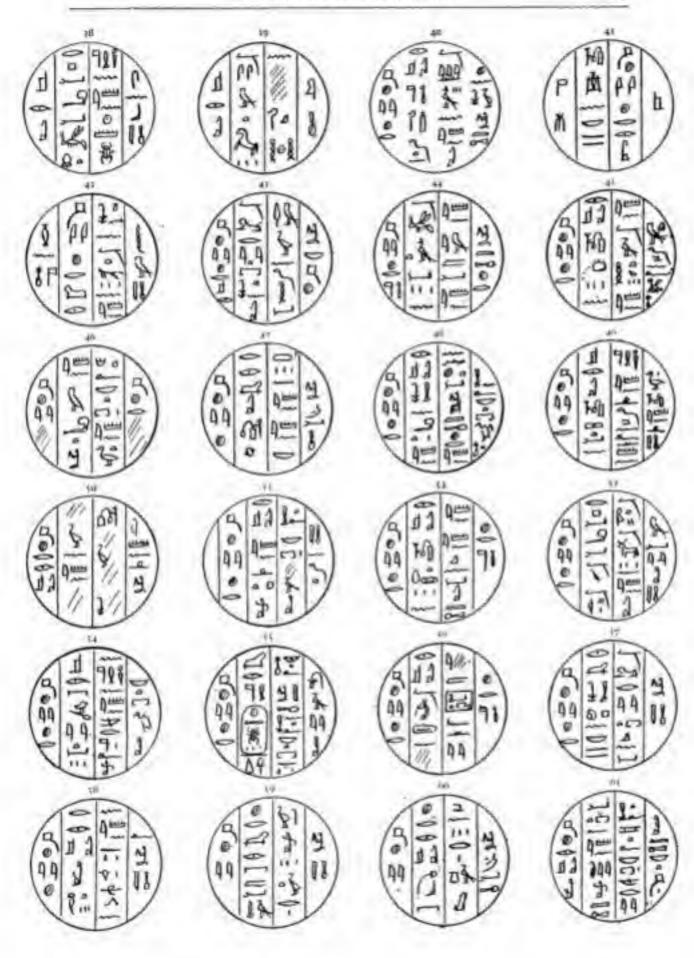
Ce grand nombre de divisions, qui peut paraître inutile au premier abord, facilitera au contraire les recherches. Souvent en effet, un cône ne suffit pas pour établir le texte dans son intégrité; fréquemment une brêche a enlevé quelques signes, ou l'inscription mal imprimée a des caractères illisibles. Si le nom manque, l'examen des premières lignes du texte que ma classification tend à mettre en relief, conduira le chercheur à un groupe de quelques cônes seulement entre lesquels l'hésitation ne sera pas longue. Si, au contraire, le préambule manque, la liste alphabetique des noms, qui suit le catalogue, permettra de retrouver bien vite le cône type. J'ai ajouté un relevé des titres et professions mentionnès; c'est encore une table au moyen de laquelle on pourra assimiler promptement les cônes incomplets du commencement et de la fin, outre que ce recueil de plus de deux cents titres thébains de la XVIII<sup>st</sup> dynastie ne sera peut-être pas sans intérêt en ce moment où l'attention est attirée sur l'étude des titres et fonctions.

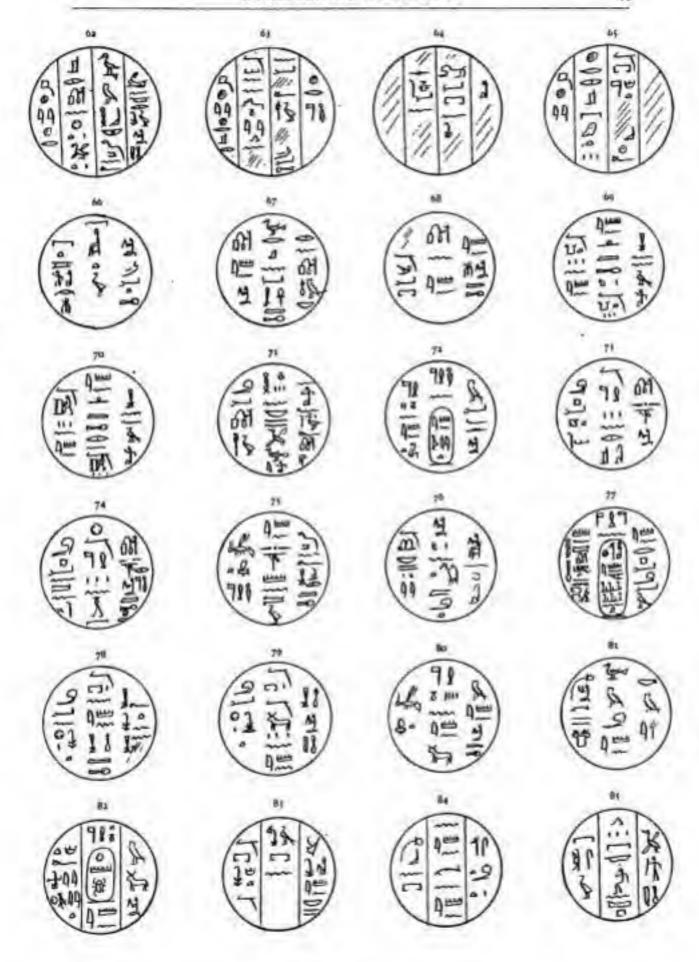
Par sa nature même, ce catalogue est forcèment incomplet. Des cônes provenant de tombeaux ouverts depuis longtemps sont devenus introuvables en Egypte, et quelques échantillons s'en cachent, ignorés, dans de petites collections d'Europe; par contre, chaque année, les tombes nouvellement ouvertes fournissent quelques types inédits. C'est avec reconnaissance que je recevrai des savants communication des textes de cônes non décrits ou imparfaitement reproduits qu'ils pourront rencontrer : ce seront des matériaux précieux pour la publication de suppléments indispensables.

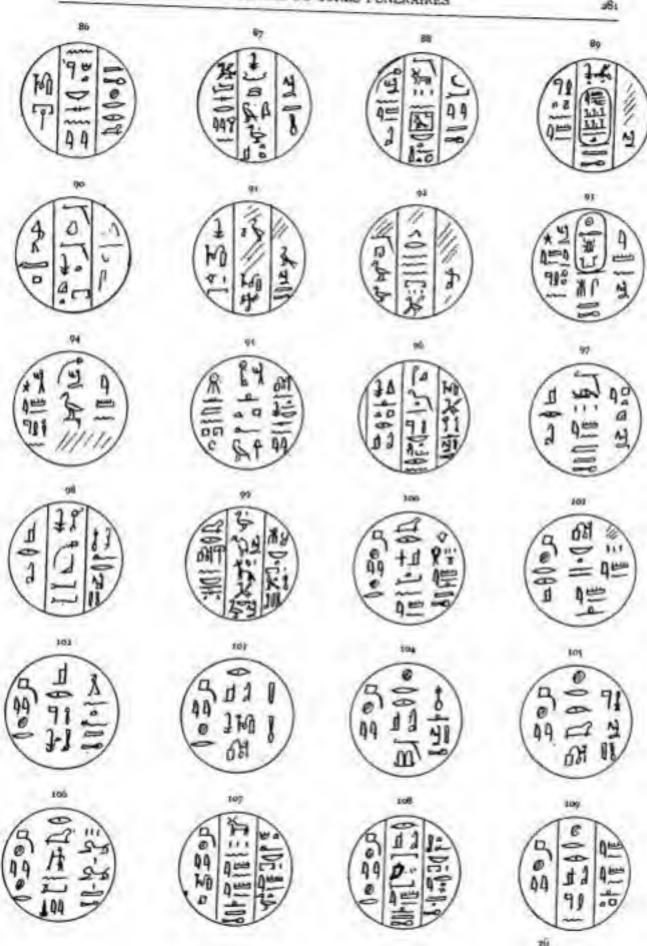


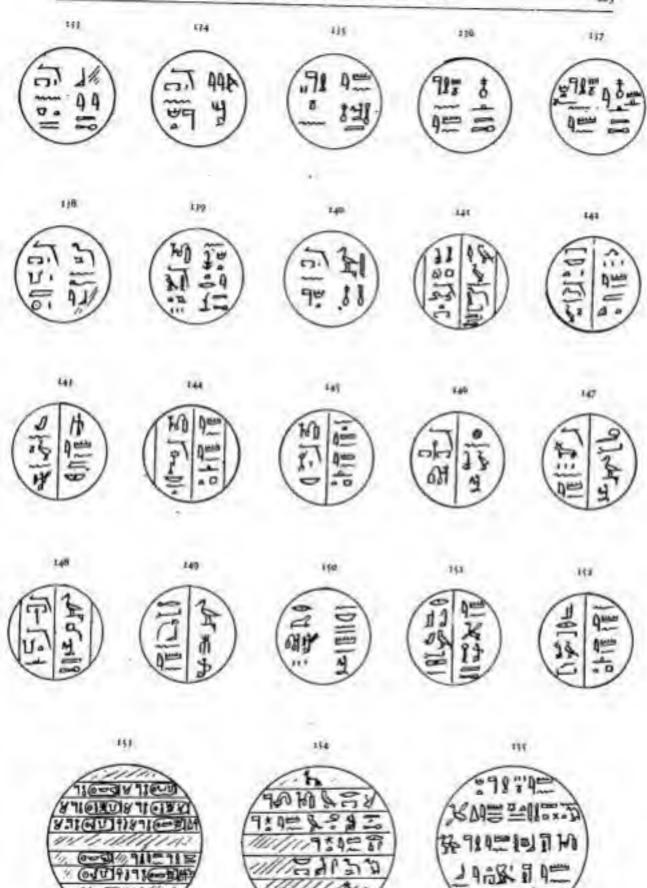














1



	ALGORITO DE GO	291		
三十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二	1 AT 2. 54 1 AT 2. 54 1 AT 2. 54	第二章 中央 111二章 中央 111二章 中央	2000年 2000年	
999 9914 9911 999 999	111 = 100 115 = 100 115 = 3	13 140 21 15 = ? 13 15 = ?	LOAF AVO	
Sept & Se	ELENA ELENA ELENA ELENA ELENA ELENA	22418 2 = 177 2 = 177	370 8 A BUNG	
2421 -191:4	844 22 1 HAR V 4 4. DI ? 1: TOX	SALE INTE	542 E 17 S 1347	
5.403 5.25 1-5.5 T. 2111	SALE SALE SALE SALE SALE SALE SALE SALE	349 2 349 750 3 1125 10	50400 571:44= 24.8:45= 974=	
11 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	11000	91:8	10 H	

2. 是 A A	25 ALL V	3-10	PASINI PASINI PASINI
加州		E 2 1 7 6 1	1905-
ON TO WAY	141 50 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	-151	THE SAIL
019 4 == 014 4 ==	100 100 100 100 100 100 100 100 100 100	ATIIS A SECOND	3-10M
710000	140.5 8/4=1	中学 5	17 人图
河區小	13 7 = # 21 1 = #	EPAS EPAS EPAS	9 49 3 2 6H := = \$ 1-411





























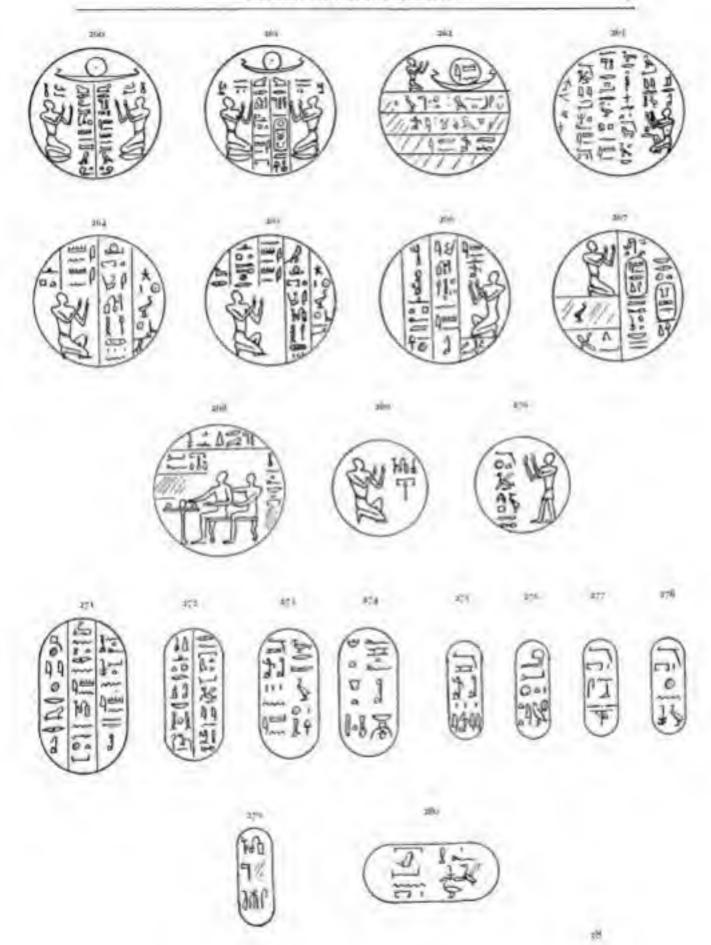


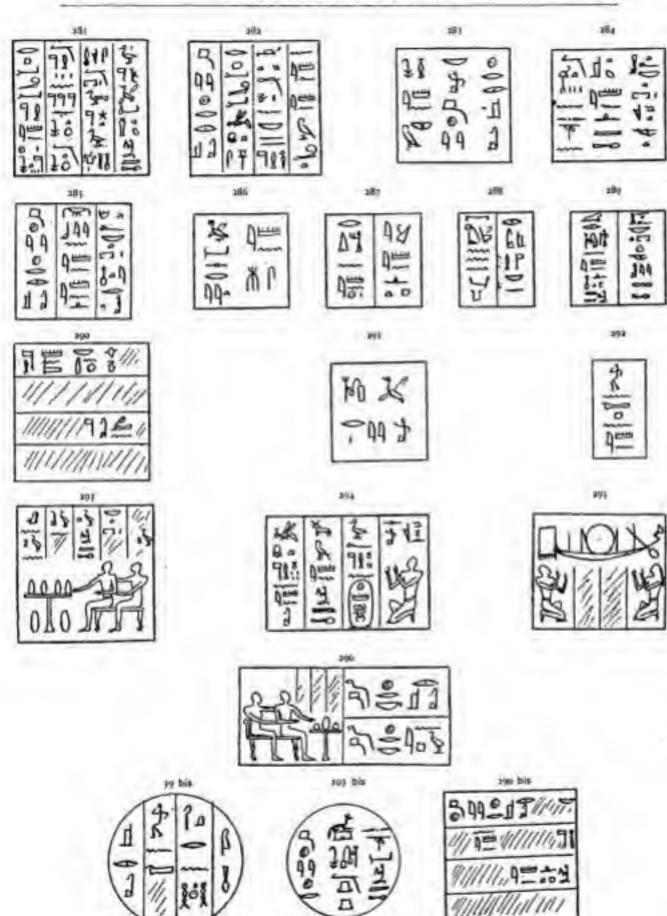












### EXPLICATION DES CONES

J'ai restreint l'étendue de cette notice explicative en ne traduisant pas les textes des cônes, qui ne sont ou que des énoncés de titres et de noms, ou des formules n'offrant aucune difficulté d'interprétation, et en me bornant à présenter les noms ou généalogies. Les Musées où l'ou peut voir les échantillons des cônes décrits, de même que leur numéro de classement dans les publications précédentes sont indiqués ensuite. ME. désigne le Musée Égyptien de Gizéh; ML., le Musée du Louvre; BN., la Bibliothèque Nationale; MO., le Musée d'Orléans, avec B. pour les cônes de la collection Baillet; MG., le Musée Guimet. W. renvoie à Wiedemann « Die allægyptischen Grabkegel », et P. à Petrie » A Season in Egypt'. »

Enfin j'ai ajouté quelques renseignements tels que le numéro du tombeau selon Champollion (dans ses Notices) et Wilkinson, et renvoyé à l'occasion à Lieblein (Dictionnaire des Noms hiéroglyphiques) pour les généalogies.

Les cônes sont presque tous du commencement de la XVIII<sup>s</sup> dynastie; l'usage s'en perd après Amenhotep IV. Par esprit d'archaisme, quelques personnages de la XXII<sup>s</sup> et de la XXV<sup>s</sup>-XXVI<sup>s</sup> dynastie en font usage : pour coux-ci, j'ai mentionne l'époque.

1. M. Wiedemann a classe les cônes en neul séries : L. cônes ne donnant que les titres et noms ;

II. le texte commonce par [1]; III. le texte commence par [1]; IV. cônes avez indication de parentés ; V. cônes avez indication de parentés ; V. cônes avez indication de parentés ; V. cônes avez indications ;

IX. blocs avez rachets. M. Petrie a numerote ses cônes en une seule serie, en plaçant d'abord reux en colonnes verticales, puis ceux en lignes horizontales et d'après le numbre de lignes.

		AMMON
3.	-	.0.
		_

ME. Voir le cône 20.

ME. Wilkinson, tombeau nº 65?

ME.

MO. B., 647-

Lepsius, Denk., III, 25 bis. Cf. Lieblein, 593 et 594, où la généalogie est ainsi établie :

35. Nom efface.

MO. B., 696.

ME.

P., 16.

ME. — MO. B., 569, 702. — Leyde, V, 9. — W., I, 1. — P., 17. Champollion, tombeau 59 R". Publie dans les Mémoires de la Mission, t. V, p. 198.

ME.

MO. B., 720.

P., 11.

ME

ME. — W., III, 14. Voir cône 141. Champollion, tombeau nº 11, P. Wilkinson, 31. Public dans les Mémoires de la Mission, t. V, p. 337. Cf. Lieblein, 2150. Il vivait sous Thotmès III.

ME.

ME. - MO. B., 623.

P., 12.

ME, - MO. B., 622.

P., 9.

50.		
1	7	-

ME.

P., 4.

ME.

### Collection particulière.

39

-	D was	2
70.	Ł	14
	10	

84.	10	-	9
Aut.	11.		1

85. 深角

86.

87. 3010

88. \_\_\_ (Ma(?)

89. Nom efface.

90. Nom illisible.

91.

92. Nom effacé.

93.

94.

95.

96. XXIII

97- 1 = 100

98. 11

99. 器子——到 at &

100.

101.

102.

103.

ME.

ME. - P., 41. - Wilkinson, tombeau 39. Cf. Lieblein, 638, le & y a un mall oct un hall

ME.

ME. - P., 40.

BN., 1338. - MG. - W., I, 23.

ML., 441.

ME.

ME.

MO. B., 693.

ME. - ML., 394.

ML.

ME. - MO. B., 679.

ME. - W., V, 12.

ME. - BN., 1356. - W., II, 11.

MO., 681. - Collection particulière.

ME.-MO., 647.-MG.-P., 38.

ME.

Prisse.

ME. - W., I. 34. Vivait sous Thotmes III.

G. DARESSY

10.	1-	Į.	-

127. Nom effacé.

128. 1----

129.

130.

131.

132.

133. 149

134. \$44

135. 1

136. 1-

137. 1----

138. U dit 4

139. 341

140. Jaj

141. OD 370

142.

143.

144.

145.

146. ..... 75

147. 13

MO. B., 675.

ME. - ML., 399. - MO., 644. -P., 42. Voir cône 137.

Collection particulière.

ME. — MO. B., 640. — W., I, 6. — P., 60.

ME.

ME.

ME.

ME. - MO. B., 673.

ME.

ME. — ML., 398. — BN., 1319. — MO. B., 682. — MG. — W., I, 24.

ME. - MO. B., 646, 683. Voir cône 128.

ME.

ME. - P., 58.

P., 57.

ME. - W., I, 22. Voir cône 43.

P., 46.

ME. - BN. - MO. - W., 1, 27.

ME. Voir cône suivant. Tombeau publié dans les Mémoires de la Mission, t. I, p. 23.

ME. - MO. B., 629.

ML., 425, 427. - P., 45.

P., 44. Cf. Lieblein, 845.

- 25	-	-
1.4%	-	-
148.	-	4

310

153. Nom détruit.

155. TAP M.



157-

158. 4=-21-3-3419

159. 0

160. \$44

P., 43.

BN., 1316. - W., II, 9.

ME. - ML., 422, - W., II, 3.

MO. B., 694.

ML., 400. - W., II, 10.

Lepsius, Denk., 111, 39.

ME. Voir cône 158. XXVI dynastie.

P., 99. — Collection particulière. XXVI<sup>\*</sup> dynastie.

ME. — ML., 443. — W., 1V, 16. XXVI dynastie.

BN. - MG. XXVI dynastie.

ME. Voir cône 154.

ME. — Tombeau à l'Assassif. Champollion 54 M". La Test (4 Tolo) femme de Psametik II.

ME. — P., 96. Wilkinson, tombeau 45. Voir cône suivant. 161. \$44

162. 0= 81

163.

164. 2019

165. M/2

166. ( )

167. A 49

168. JED 2 B

169. Les hieroglyphes sont mal dessinés et en désordre.

170. 45 ...... 5

171. 0 00

172.

173. Nom detruit.

174. = - 1 - 1

ME. — MO. B., 672. — W., 1, 20. — P., 97.

P., 98.

ME. Voir cônes 174 et suivants.

ME. Tombeau publié dans les Mémoires de la Mission, t. V. p. 287.

P., 95. Voir cône 12. Cf. Lieblein, 715.

MO. B., 722. Voir cone 53.

ME.

ME. - MO. B., 689. - W., 1, 4.

P., 70. Champollion, tombeau nº 5.

ME. - BN., 1313. - W., 1, 14.

ME. Voir cônes 221 et 222.

ME.

ME. — ML., 403, 407. — W. IV, 6. Contemporain de Taharqa, gouverneur de Thèbes sous les Assyriens. Ses nombreux cônes établissent ainsi sa généalogie :



ME. — W., IV. 9. Vivait sous Thotmes III. Champollion, tombeau nº 16 bis, V. Wilkinson, 123.

ME. Voir cônes 191 et 281.

ME. XXVI dynastie.

P., 94.

ME. - MO. B., 701. - P., 82.

ME. - W., I, 10.

ME. - MO. B., 653.

ME. Voir le cône suivant.

3-44

193. = - 1 =

194- 450.4

195. A- -A-D

26

197. 平前

198. = 0

199. 75 0

200.

201.

ME. Vivait sous Amasis. Tombeau à l'Assassif. Cf. Lieblein, 1021. Livre des Rois, 666.

ME. - P., 92.

ME.

ME. - ML., 417. - W., II, 6. Voir cône 181.

MO., 660.—BN., 1329.—W., 1, 2. Voir cône 174. MO., 664. Voir cône 174.

ME. — W., II, 8. Champollion, tombeau 28 P. II y est dit

P., 89.

ML., 414. — BN. — MG. — W., 14. Voir cône 157.

ME. - BN., 1343. - W., II, 12.

P., 88.

ME. - P., 78. Cf. Lieblein, 604.

Prisse.

ME. - P., 85. Voir cône 174.

314

ME.

ME.

ME.

ME.

P., 68.

220.

221.

222. 18

224.

225. 2 1

226. 0 1 - 1 L

227.

228.

229. 0184

230.

231. BA @

232. 知情

233. A

234. 601

235. = \$

236.

237. 1 5 19

238. = 9-10

239. 14

240. Mi

241. 2 - - 4

242.

ME.

ME. — MO. B., 721. — W., 1, 18. Voir cônes 222 et 172.

ME. Voir cônes 172 et 222.

MO. B., 631.

P., 80.

P., 79.

MO. B., 697.

ME.

ME.

ME. Cf. Lieblein, 584 et 1951.

MO. B., 707.

P., 81.

ML., 393. - W., I, 21.

ME. - MO. B., 705.

ME. — MO. B., 669. — BN., 1334. — W., II, 13.

ME.

Collection particulière.

ME. - MO., 670.

ME. - MO. B., 671. - P., 76.

MO., 71. - P., 74. Cf. Liebl., 870.

BN., 1345. - W., III. 5. - P., 71.

ME. — Prisse. — MO. B., 688. — MG. — W., III, 2.

		200	nn	-
243.	0	-	ш	-
12		-	77	- 1

### Collection particulière.

### ME. Voir cône 218.

## P., 101. Cf. Lieblein, 1984.

318	G. DARESSY
288. 2	ME. — MO. B., 687. — P., 104.
289. 1-0-0	ME. Champollion, tombeau 53 L"
290. Effacé.	ME.
291. 25 749	ME MO. B., 698 W., I, 16
292. Sans nom.	ME W., 1, 26, - P., 61.
293.	
294- 53-	BN., 1317. — Marseille. — W., IV, 7.
295. Illisible.	ME.
196. Illisible.	P., 100.

# Supplément.

P., 100.

39 bis. 72 101	ME.
103 bis. 🏲 🗀	ME. Mém. de la Mis., t. V. p. 313.
290 bis. 4 0	ME.

Dans l'ouvrage de M. Wiedemann sont indiqués quelques cônes dont je ne connais pas d'autres exemplaires et que je n'ai pu reproduire, ne sachant pas leur disposition. En voici le texte:

· 副别的多名的私人工的一个的一个多个一个的一个的一个的	W.,	I,	19.
b my district and a second	W.,		
· 111 = 5 - 2	w		
	W.,	1V,	15.
e x 4 % % %	w.,	VII	3.

#### LISTE ALPHABÉTIQUE

Dans la liste qui suit, les noms inscrits sur les cônes sont accompagnes de l'indication des principaux titres, afin de faciliter les recherches quand un personnage a plusieurs cônes, ou que le nom est porté par plusieurs individus. Une colonne donne la disposition du texte. V. désigne les inscriptions verticales; H, celles qui sont horizontales; D, les dessins; O, un cachet ovale; C, un sceau carré; le chiffre indique le nombre de lignes. Ainsi H5 est un cône à cinq lignes horizontales d'écriture; CV4, un cône dont l'empreinte carrée renferme quatre lignes de texte vertical.

Le numéro du cône est fourni par la dernière colonne.

4	A dit Asa	THELLIF	Н3	214
42840	Aaa	ton	V3	15
~	Aāhmēs	T. H.	V5	5
~11	Aahmes	200 M	V4	30
~1	Aahmes	- = TT	V4	19
~1	Aahmes	A	Va	129
~=0	Aah hotep	<u>출</u> 정집	V5	5
~ = 0	Aah hotep	81	$V_4$	20
4路44	Al	[] 一	Oı	275
483	Aba	€ . etc.	H4	177
婚子:114	Aba	75%	D	256
4101	Ab (Ka m rà dit-)	lia lia	V2	138
40	Abt	الله الله الله الله الله الله الله الله	H4	195
4路只44	Apii		H4	194

二月产生品	Amunt'eh	الاستان المعالم	V <sub>4</sub> 43
-1FERAD	Amunt' eh	115	V2 141
二月二月	Amma amen	TENEZZE	V4 44
1===A1	Amen artis	CV SAJ.	H7 154
	Amen artis	1-1	H <sub>5</sub> 158
1=26	Amen-ur-ken	10a	V <sub>3</sub> 67
1=11-	Amen user	7:25	V7 1
1-3-	Amen baq n	1. M.O.	V <sub>4</sub> 33
dit & l	Amen m ap	MATERIA	V4 45
1=10	Amen m apt	7.25	V2 130
1	Amen m apt		V2 142
1 = 1 a	Amen m apt	- (3m3	V <sub>3</sub> 94
1=-1=	Amen m ant	712 0 1 2 10	V5 157
	Amen m ant	7820	V <sub>4</sub> 194
	Amen m ant	Ch & Ch	H <sub>3</sub> 234
- d -	Amen m hat	S SPA III I MANA	V4 46
1=1	Amen m hat	*TRE AROPM	H <sub>7</sub> 154
- A.	Amen m hat	1010	V5 158
=	Amen m hat	41781=	H <sub>4</sub> 180
	Amen m hat	#1_84=A:8;	H <sub>3</sub> 213
-	Amen m hat	UA1= 11/2	H <sub>4</sub> 204
-4=	Amen m hat	神气子	E2
-	Amen m hat	M D SITE	H2 248
		16日三つ1 + 派	H2 249

-	Amen m hát	33.11-45	C <sub>4</sub>	282
=======================================	Amen m heb	100	V2	143
= A = 1	Amen m heb neb	11	C3	283
A SA	Amen m ka	700000	V3	82
4==	Amen mes	コンド	$V_3$	68
4===	Amen mes	Jie otan	V <sub>3</sub>	93
4=[10]	Amen (mès?)	(A) 14	V <sub>3</sub>	94
4=10	Amen mes	图	V2	131
4=10	Amen mes	1 - H	Н3	178
٩٩٩٩	Amen mes	答言40	Ca	286
4=-	Amen neb	限の記憶	$V_4$	47
1==	Amen neb taui	212	$V_3$	83
4====	Amen nakht	TIENE .	V4	48
4	Amen nakht	2000		C
4	Amen hotep	100	V5	6
4=-	Amen hotep	M TOO STE	$v_4$	21
4 === dit ==	Amen hotep	M= 111	$V_4$	49
4=-	Amen hotep	ED-4=	V4	50
4=-	Amen hotep	7000	V3	69
4=-	Amen hotep	7011145	V <sub>3</sub>	70
4=-	Amen hotep	11=1=• Q!!!	V3	100
4=_4	Amen hotep	No-	$V_3$	101
4=-	Amen hotep	間の物ニリニ	V3	107

522	G.	DARESSY	
1	Amen hotep	- D "	V <sub>3</sub> 108
4=-	Amen hotep	0-1=	V2 132
1=-	Amen hotep	00	V2 128
-	Amen hotep		V2 137
	Amen hotep	10 - 10	H <sub>4</sub> 190
	Amen hotep	JI 4=8	H3 215
4=-	Amen hotep	和以量4二	D 263
-	Amen hotep	7117	C <sub>3</sub> 284
-	Amen hotep	~1911=	C3 285
1	Amen hotep	Marina	V4 22
1	Amen hotep	7.5 5,7 5,000 (4, 4, 5, 5, 5, 5, 5, 5, 5, 5, 5, 5, 5, 5, 5,	V4 51
1	Amen hotep	11=	V3 108
1 mm	Amen hotep	MTIST	V2 144
	Amen hotep	MAISIE	V2 145
1	Amen hotep	-INCE	V2 152
1	Amen hotep	71084=	H <sub>4</sub> 205
4	Amen hotep	M.O. = 1=	H <sub>3</sub> 224
	Amen hotep	MIL -1=	D 265
	Amen hotep	1325777	C2 287
A D	Amen hotep		CH4 290**
1=35	Amen sat	00	V4 47
35	Amen sat	0 0	V3 107
1=4	Amen ken	No. 5 1	V4 52

	RECUEIL DI	E CONES PUNÉRAIRES	32
4=	Amen	711-11	V <sub>5</sub> 6
强	Anna	274.60	H4 170
A min	Anher mes	MALS-ACON	
A.Z	Antef	1-1	V <sub>3</sub> 102
J. =	Antef	1-1	V3 110
900	Arit	0	V3 199
10011	Ast n kheb	000	H <sub>4</sub> 201
10011	Ast n kheb	P <sub>D</sub>	H <sub>4</sub> 210
4-1	Atef nefer	11-1-	H <sub>4</sub> 180
4-11	Atch mes	-9	V3 215
-B.	Aau?	118	V3 126
= ++ = &, = = \},	Aanen	Ma	V3 111
間口	Aa-kheper-ka	& 5 TO (181)	V4 36
2l-	Abu		H2 247
16 h	An	188	V3 103
a ?	Ankh hor	AF.	H <sub>4</sub> 177
a ?	Ankh hor	76	D 256
29	Ankh hor		H6 155
B1"	Usi	na ==	H <sub>3</sub> 240
2	Ut'	Tool	V4 63
\$ 1 === 1 === 1 == 1 == 1 == 1 == 1 ==	Ut'a ran s	0	H <sub>4</sub> 194
\$1 <u>=</u>	Ut'a ran s		H <sub>4</sub> 202
The same	Un mer su (Thot heb dit-)	The second secon	V <sub>4</sub> 6 <sub>2</sub>

324	G.	DARESSY		
2 m 20	Uršu	~ \= \\ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \	02	273
112	User	~·	V7	1
11-0	User hā	<b>一种品一次别4</b> 二二	V <sub>4</sub>	14
11-9	User hat		$V_3$	83
11-9	User hat	772	H4	207
11-9	User hat	CHTY	H4	211
11-9	User hat	0-4=	H3	217
tree	User	3-9	H3	223
30	Basa	112, etc., 10	H5	157
子中	Basa	113, etc., -	H4	196
子的	Basa	9145777	H4	191
3-01	Basa	3-311=	C4	281
1000	B i	DD-	V2	133
工作大學	Ben atch hor	100	H4	155
PAGEL	Bengai	MAN S	V <sub>3</sub>	
30	Baqt	- (eisu)	V4	
黑色	Pa amen	Paca Source		225
XA.	Pa ur	1 FB		23
XIII	Pa ur	-112m=	V3 .	84
XII	Pa uah	· = 1=	V2	
KIN	Pa uah	NA .	V3.	
然全部	Pa basa	784=	H <sub>4</sub>	
从多一	Pa baq	ton	V3	

	RECUEIL DE C	ONES FUNERAIRES	325
然了相	Pa roi	Na.	C2 291
然多	Pa suten sa		H <sub>4</sub> 182
以多	Pa suten sa	-, -, O	O2 280
25-4	Pa šera	-MANCE	V <sub>3</sub> 70
A 19 11	Piaa	阿喜种	V <sub>5</sub> 7
A P11	Piaa	Mania.	H <sub>3</sub> 226
2 L	Penbu	5	H <sub>3</sub> 227
0 0	Pen ra	<b>常的</b> 在1三的	H <sub>3</sub> 228
· 210	Peh su kher	38-1815	H <sub>5</sub> 164
TIEAD	* Psametik senb	45	H5 159
Z & o	Pa si n maut	714=1÷	H4 193
28 499	Ptah meri	Belle, etc.	H <sub>4</sub> 208
28 849-	Ptah merit	0.0	H <sub>4</sub> 200
<b>28</b> M	Ptah mes	্লা 🏖	V3 112
-4-	Pa tu amen	M ·	
XM==	Pa tu amen neb nes taui	1700	H5 155
DA4	Pa tu bast	96	H <sub>4</sub> 181
VA.	Pa tu bast	45	H <sub>4</sub> 191
K-170	Pa tu bast	75	C4 281
ي سي	Pa tu neît	8-9	H5 159
	Pa tu ra	[ [a] [a] [a]	H4 17t
18 mm 318	Pa tu hor suten taui	9-9	H3 218
St&	Pa tu hor suten taui	759*	D 259

126	G. DAI	RESSY		_
	Pa tu hor suten taui	10 + 09*	H4	182
	Maa f (n)ekht f	T	V5	8
41-2	Maaa	<b>□</b>	V5	9
10000	Maaaï	D	H4	207
即一個	Maï	5 € 7. etc.	V4	53
PP-2	Mai	Total otc. Mile	H5	167
Pa-A	Mai	7845824=	D	263
L=	Mahu	90::04=	V3	72
	Mahu	0	V <sub>4</sub>	21
	Mahu	7200	H4	179
94:40	Ma mer	9 1 9 10. etc.	V7	1
	Mati	10	H3	241
	Men	ng =	V2	150
干	Men		V <sub>3</sub>	74
7	Men	-07cm	V <sub>3</sub>	
7	Men	2-35		242
干加	Men mès	1841E	H4	195
平山	Men nekht	2000	V <sub>4</sub>	24
74	Men nekht	\$ = D		25
TU	Men nekht	\$ = 181= \$ = 181=		26
74	Men nekht	W	V <sub>4</sub>	
<b>T</b>	Men nekht	THITAL		103
73	Men nekh(t)	CIN		3

	RECUEIL D	E CONES FUNERAIRES	397
<b>=</b> 9	Men kheper	71238	H <sub>3</sub> 238
=000	Menkh ra	and the second second	
P	The state of the s	1/1 <u>2</u>	H <sub>4</sub> 198
£	Mentu	4510	V3 114
~ L-	Mentu nekht	77	H3 235
<u></u>	Mentu	BATTINE .	V3 75
	Planetiveskh	onsu)	H <sub>4</sub> 174
	Ment m hat et Ptah	Nes 70 1 = = = -	H <sub>4</sub> 175
	Ment m hat	T-9 180	H4 176
	Ment m hat	5-511114=	H <sub>4</sub> 192
	Ment m hat avec n maut et Ut'a	Pasi 90mg	H <sub>4</sub> 193
	Ment m hat et A	Ast n 🗓 🍜	H <sub>4</sub> 201
	Ment-m-håt et ran s	Ut'a 70 0 4 ==	H <sub>4</sub> 202
	Ment m hat et C n-maut	hep-91''''	H <sub>4</sub> 203
- A-	Ment m hat et l	Nes 2-2	H <sub>4</sub> 209
	Ment m hat et A	st n 🗟 🍮	H <sub>4</sub> 210
- A-	Ment m hát	70"4=	D 260
= 44	Meri	00	H <sub>4</sub> 61
±44	Meri	715	V2 124

	RECUEIL D	E CONES FUNÉRAIRES	327
<b>E</b>	Men kheper	T\$2"%	Н3 238
	Menkh rå	孙宫	H <sub>4</sub> 198
£	Mentu	A ZIII	V <sub>3</sub> 114
	Mentu nekht	75	H <sub>3</sub> 235
£====	Mentu	Kallin	V <sub>3</sub> 75
	Ment m håt (avec Ptah et Neskho	Nes 70 III 0	H <sub>4</sub> 174
	Ment m hat et Ptah	Nes 71	H <sub>4</sub> 175
	Ment m hat	T-9 180	H <sub>4</sub> 176
	Ment m hat		H <sub>4</sub> 192
	Ment m hāt avec l n maut et Ut'a	Pa si Tomo	H <sub>4</sub> 193
	Ment m hat et A	st n 🖸 🛥	H <sub>4</sub> 201
	Ment-m-hât et ran s	Ut'a 70 m	H <sub>4</sub> 202
	Ment m hāt et Cl	hep- 70" 1 ===	H <sub>4</sub> 203
	Ment m håt et l	Nes- S =	H <sub>4</sub> 209
	Ment m hat et A	st n 🔁 🏯	H <sub>4</sub> 210
	Ment m hât	7000	D 260
	Meri		H <sub>4</sub> 61
= 44	Meri	ส์ขั้	V2 124

328	G. 1	DARESSY		
- 11	Meri	城气引门?	Н5	160
- 44	Meri	189119E	H5	161
- 11	Meri	妈了名	H3	239
<del>-</del> 44	Meri	明的多名别的人		A
-1120	Meri māt	(j	V5	9
Z D	Meru	TIMES	$V_3$	37
- M	Mer mès	13-3-%	$V_3$	184
071	Mer nuter f	一个印第一	$V_4$	54
- Bal	Mer retu f	A ====================================	$H_4$	183
<b>21</b>	Mesu	TO THE	H5	165
Æ	Maut	<b>○</b>	$V_4$	54
。更是	Maut m håt	0.0	$V_3$	76
BIGE	Maut nefert		$V_4$	14
Z1-	Maut nefert		$V_4$	48
	Maut net'em(t)		H4	179
The 44	Naï		$V_4$	15
	Neb an	7 LB	Н3	219
Q Q	Neb nau	CHT	H4	211
一二世中	Neb mehti	阿丁亚凯	H4	243
-999	Neb nuteru	<b>阿鲁第二章</b>	$V_4$	28
- I	Nebseni	19 mg	V <sub>3</sub>	86
- <u></u> 4	Nebseni	Mi Ti	V <sub>3</sub>	95
-=4	Neb taui ï	700	V <sub>3</sub>	76

	RECUEIL DE C	ONES FUNÉRAIRES	329
-000°	Nub nefert		V3 122
Î	Nefer	70" 00=	V2 135
是北京	Nefer aah	7181	V4 32
1加	Nefer	TP 8:38 AT	H <sub>4</sub> 212
## × 0	Neferu neit	O	H <sub>4</sub> 156
1=1,	Nefer sen	7900-	V <sub>3</sub> 98
180	Nefer m neb	<b>K</b>	V <sub>3</sub> 66
Q SA = 1	Nefer m nekh(t) u	PRATE	H <sub>4</sub> 168
0000	Nefer mennun	奶四名羽	H <sub>3</sub> 244
100	Nefer hebt f	TIOIS:	V <sub>4</sub> 55
117	Nefer renpt	19 B-	V3 114
<u> </u>	Nefer hotep	~~	H <sub>3</sub> 103
ţ	Nefer hotep et Ame hotep	n 70 00 000	V2 128
ţ	Nefer hotep	78""	V2 136
ţ.	Nefer hotep et Ame hotep		V2 137
	Nefer hotep	16 mm 9 ====	C2 289
1-1-	Nefert ari	O	C3 285
- 81 # C	Nen to ua r f	\$ Z	V3 116
二二個18	Nen to ua kher f		В
<b>\$</b> #	Nah	to	H <sub>4</sub> 207
~~ © ~	Nakht	TG:	H <sub>2 220</sub>
	Nakht	\$ 5 °	O3 271
		22751270	42

330	G. DA	RESSY		
	Nakht sebek		V <sub>3</sub>	117
江海 ~ 111	Nes bi neb tatu		Н6	155
~\n_8	Nes ptah	111=10	Н3	174
~\n_8	Nes ptah	四十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二	H4	175
1	Nes khonsu		H4	174
Tr. 1	Nes khonsu		H4	209
	N-to	719 mm (018U)	D	261
9/1	Nuter mès	<b>强</b> 血量	$V_3$	41
71	Nuter sen	₹G	V <sub>3</sub>	105
A)	Net'em	To The	$V_4$	242
all	Net'emit		H3	226
- 81J	Ra aa kheper senb	CI TO THE PRI	H4	184
~8U4=	Rāāā kheper ka ame	Mary and the second sec	Н3	229
_81J	Ra men kheper sen		$V_4$	38
	Ra men kheper sen	b 557	H5	162
- BIT	Rå men kheper sen		H.4	185
PP	Ra meri	⇒å	C <sub>2</sub>	289
0410	Ra merit	7099	V <sub>3</sub>	82
o#	Rá mès	1 1	V6	2
°Mn	Râ mès	2 M %	$V_4$	31
	Romā	TO W	H4	189
000	Ra t'eser ka	(一)		251
a la	Låa		V <sub>5</sub>	10

RECUEIL DE CONES FUNÉRAIRES				
Q Dage	Làu			
20 20	Lala	18 1991	V <sub>4</sub> 21 V <sub>3</sub> 106	
-3/4	Hat menfiu	17 = 171	H <sub>2</sub> 252	
	Hui	<u>-</u> 3	V <sub>4</sub> 56	
= 44	Hui		V <sub>3</sub> 241	
1014	Hebi	題の海管	V <sub>5</sub> 10	
1001	Hebi		V <sub>3</sub> 118	
40	Hapu	57.25	D 270	
4	Hap	· Ma	V <sub>3</sub> 71	
TIME?	Hapu senb	<u>~</u> _∞	H <sub>3</sub> 230	
80	Hent	0	Н3 238	
D	Hent		O2 274	
0-	Hent taui		V3 121	
By "IF	Her ari	AD STE	V5 11	
A	Hor	724=	V <sub>3</sub> 77	
∞ 及屈	Hor m heb	MILS.	H <sub>3</sub> 231	
們	Hor mès	· (金)	V3 119	
* K	Hor kheb	MA ===	H5 155	
Slo Ca	Hor si ast	\$-1°47	H <sub>4</sub> 186	
Slo A	Hor si ast		H <sub>4</sub> 188	
141, 0	Hesi to neb	110	V <sub>7</sub> 1	
<b>?</b> ⊿808	Hak heh	TIMES	V <sub>4</sub> 39	
<u>a</u> ,	Kha	到一点二	V <sub>3</sub> 120	

332	G. I	G. DARESSY		
\$:11 <u></u>	Khut amen tu u	10	Н3	218
£1.00	Khonsu	(c)c	V2	146
£ f	Khonsu	70	Oı	274
£1.	Khonsu	一里/	$V_4$	40
を 100	Sa uah rā	~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~	V5	7
五八豆	Sa kad	7000000000	D	294
316	Si-ast	25=441	$V_3$	87
多品。	Si paari	J	$V_3$	121
·促在	Si maut	ATE T	$V_3$	99
·ad	Si maut		V3	122
· CE	Si maut		Н3	245
P4 ~ 2	Sankh	一首一多海.	Н3	220
: All	Su m nut	-48	$V_3$	123
is All	Su m nut	<b>老</b>	$V_3$	124
1850	Suroro	和验养	$H_4$	199
<b>1—</b> [0]	Su r heh		V <sub>3</sub>	101
一个	Sebek mès		Н3	246
	Semen (Amen hot dit-)		V <sub>3</sub>	49
	Sen men	CI =	V <sub>4</sub>	
I M	Sen mès	MO #	V5	10
a l	Sen maut	THE THE	V <sub>4</sub>	
T l	Sen maut	700	V <sub>4</sub>	18
一点	Sen m aāh	三二二十二	H4	172

RECUEIL DE CONES FUNÉRAIRES					
~ 21	Sen m aāh		На зах		
18 ~	Sen m aāh		H3 221		
2 200			H <sub>3</sub> 222		
A &	Senna	711	V3 69		
£ }	Senna		V <sub>3</sub> 70		
\$ 00 P	Sennu	6-01.	H <sub>4</sub> 207		
\$\$	Sen nefer	- T- TE	V <sub>3</sub> 78		
11	Sen nefer	一里。まる二	V <sub>3</sub> 79		
₹g -	Sen tes ar (Menti		V <sub>3</sub> 74		
M. A.	Senb men	5	O1 277		
× &	Sešu (Thot nefer		V5 12		
Um Box	Sesut (Thot nefer dit-)		H <sub>5</sub> 165		
110g	Suten an	James 1	V5 29		
£x	Šep n maut		H5 155		
- CE	Sep n maut	7	H <sub>4</sub> 203		
	Šep n sepet		H5 155		
गिग गिग <sub>०</sub>	Śeśanq	2	H <sub>5</sub> 187		
गिग गिग ँ	Šešanq	3-9	H <sub>4</sub> 188		
い。	Ka m rā	á	V2 138		
二是原	Ka m amen	188 B	V <sub>3</sub> 80		
一是是	Ka m amen	18 2 2 E	CD 294		
一点和	Kemas	Came To	V3 81		
5A 49	Ka nekht	£-===	H <sub>3</sub> 232		
<b>当</b> 知前	Kamès	A Z	В		

334	G.	DARESSY	
o A D	Ka rā	~~~~~	V4 21
	Ken	11	V <sub>4</sub> 57
104	Kat mert		C <sub>3</sub> 284
A-A-	Ta maut		H <sub>4</sub> 195
· Ide	Ta nefer		V <sub>3</sub> 99
& long.	Ta heb		H <sub>4</sub> 186
a mila	Ta sent hor		H <sub>4</sub> 181
a	Ta sent hor		H <sub>4</sub> 191
87 BA	Ta uai	•□	V <sub>4</sub> 55
9-6	Ta her sta n f	A Bride	V5 11
9-e	Ta her sta n f	97 m	V <sub>4</sub> 58
-m-	Tauï		03 271
- R-	Turo		V <sub>4</sub> 59
34	Tera	11 11 11 11 11	V2 139
24	Teta (Amen ho		H <sub>3</sub> 215
Que Constitution	Teta m heb	_9 0	O1 276
11	Teta nefer	7	H2 253
299	Ti	图=====================================	V <sub>4</sub> 61
E 12	Tu au		V <sub>7</sub> 1
) MP	Tamès	FG.	O1 279
A."	Thoti	900 00 cm	Н3 233
3.5	Thot amkh		V <sub>2</sub> 148
<b>DLIZE</b>	Thot m heb		V <sub>4</sub> 62

RECUEIL DE CONES FUNÉRAIRES			33	
五首	Thotmès		V	149
In a	Thoti nefer			149
1,2	Thoti nefer	M&13	77	165
五	Thot nefer	\$\frac{1}{2}		140
爱正	Thot si	70110		254
~~!.S.	Tes mehit-per		V6	
	Ta tu bast		H <sub>5</sub>	159
Q="	Titu	AND THE MERCH		4
~~	Tit	etc.	-	
# - B	Titu	多門甲門如	H5	166
	Tenroga		V <sub>4</sub>	60
34-	T'ai	= \bar{\chi_{\chi}} = -	02	272
多们图	T'a us(er)	9	Н3	- 300
<b>35</b> 1	T'a nefer (Amen maj dit-)	P	V <sub>4</sub>	45
الماصا	T'eser ka	-\/J	C2	
الم	T'eser ka	18 28 4 =	Н3	234
二一分(414)	T'et maut (as ankh)		H5	
子中一	T'et maut as ankh		H5	
99	Maï?	(M)	V <sub>3</sub>	88

## TABLE DES TITRES

La liste des titres est établie selon l'ordre alphabétique conventionnel, par noms de fonctions et administrations remplacés ensuite par un tiret dans l'énoncé des différents grades correspondant à la carrière. Les chiffres renvoient aux numéros des cônes où le titre est mentionné.

Les fonctions indiquées ici sont généralement connues; cependant il y en a quelques-unes qui sont nouvelles ou ne sont pas bien expliquées. Je ne puis que renvoyer aux excellentes études de M. Maspero et surtout à son Manuel de hiérarchie égyptienne inséré dans le Journal Asiatique et dans les Études égyptiennes.

Ahu, ahetu, ahet. Domaines, champs. Préposé aux - . 45, 243. 7-----Préposé aux — d'Ammon. 18, 161, 212. 7----10 Préposé aux - de la reine. 139. Ab. Gardes? ~(~~~~) Préposé aux - d'Ammon. 53, 167. Envoyé royal en tous les pays, ambassadeur ou résident. 13. a; a Ap, apt. Harem. Préposé au - royal. 19, 207. Am as. Interne du tombeau, titre sacerdotal et funéraire. 157, 159, 196. Am ast. Interne, résident, titre sacerdotal. ----- d'Ammon. 180. - d'Ammon de deuxième classe. 213.

-----Q Q Q Q d'Ammon de troisième classe. 100. Am khent. Harem. -----7\* -de la divine adoratrice (de la reine). 218. 19-Scribe du — . 158. M-7\* Scribe du — de la divine adoratrice. 182. 1-87× Préposé au — de la divine adoratrice. 186. An? Titre inconnu.

----- d'Ammon. 197.

Ahu. Domaine royal.

Chef du - , 123.

Ast-ur. La grande demeure, le palais.

B--Préposé à - . 24.

A; at. Magasin.

M - - - 1 Gardien du — d'Ammon. 27, 61, 162.

机一岁— Serviteur fidèle du - . 120.

Aa. Porte, fermeture.

Q ----(Q ---) Gardien de la — d'Ammon. 131.

An. Scribe, employé.

21, 22, 34, 73, 74, 96, 139, 144, 145, 146, 154, 156, 165, 189, 232, 241, 243, 250, 256, 291.

- B----Scribe en chef d'Ammon. 289.

Hiérogrammate. 1.

Basilicogrammate. 1, 2, 23, 24, 26, 91, 103, 178, 185, 199, 214, 248.

Préposé aux écritures. 257.

Arit. Entrepôt, magasin gardé.

Préposé à l' — . 57, 141, 179.

Préposé à l' — royal. 43, 64.

Akhentu. Domestiques?

Préposé aux — . 18, 19.

Ua. Bateau.

Préposé aux bateaux; commandant de la flotte. 97.

Officier du bateau « Amen meri ». 4.

Porte-enseigne du bateau « Amen-meri ».

166.

Porte-enseigne du bateau royal « Kha m mā ». 87.

(1); (1) Ub. Prêtre, purificateur.

3, 129, 131, 211.

— de celui qui est dans Ap (Ammon). 1.

— en chef. 251.

— d'Ammon. 121, 132, 204, 217.

— d'Ammon de première classe. 184.

— du temple d'Ammon. 84.

— d'avant. 3.

— de devant Ammon. 195.

Grand — d'Ammon. 115, 149.

Purificateur des mains. 8, 98.

	D
	Prêtre du roi. 16.
	Pretre en chef. 246.
<b>-</b> ₹-	Chef des prêtres. 288.
T; T Ub. Artiste, ouvrier.	
1-: 401=1=	- royal. 8, 98.
7	Préposé à tout travail pour Ammon
	144, 145.
71:17	Préposé aux travaux de Men et d'Isis. 284.
EMB 10-4	Grand directeur de l'œuvre dans An (titre sacerdotal en rapport avec le culte de Ptah). 208.
Il Ut'hu. Tabl	e, nourriture.
<b>16</b> —	Scribe de la — . 231.
<b>№</b> - <u></u>	Scribe de la — du roi. 41, 71, 162.
16 — mm 1 ====	Scribe de la - d'Ammon. 264, 265, 266.
M	Scribe de la — du temple d'Ammon. 175.
11 4 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	Scribe de la — du premier prophète d'Ammon. A.
8 1 Uaaa. Office	cier.
-1= ×11 3005	- du bateau « Amen meri ». 4.
Unnut. Astrologue.	
— m 1 ====	— d'Ammon. 271.
J; Jo Ben, bent. Dattes.	
<i>₹</i> 9 —	Gardien des — . 115.
P3 — ~ 1 ====	Gardien des - d'Ammon. 11, 58.

Pa. Maison, demeure.

Pa ur. Palais.

Préposé à une —; administrateur. 78, 138, 171, 227, 277, 278.

Préposé à la — du dieu bon (du roi). 263.

Préposé à la — de la divine épouse (de la reine). 16, 18, 65, 134.

Préposé à la — de la gouvernante des deux terres. 133.

Préposé à la — de la reine. 83.

Préposé à la — de la princesse. 16, 17.

Préposé à la — d'Ammon. 17, 78, 117, 160.

Préposé à la — du premier prophète d'Ammon, 22.

Préposé à la — de Mentou. 172, 222.

Grand de la — de la princesse de Naharain. 237.

Lieutenant de la maison d'Ammon.

Gouverneur de la maison du premier prophète d'Ammon. A.

(Préposé) au — de la divine épouse (de la reine). 16.

Préposé au — de Râ ãa Xeper ka (Thotmès I<sup>er</sup>). 15.

Préposé au — de la divine adoratrice. 159, 177, 181, 187, 188, 218, 256, 259.

```
Pa het'. Trésor.
    189-
                             Scribe royal du -. 269.
    昭———
                             Scribe du - du maître des deux terres. 99.
    M-----
                             Scribe du - de la divine épouse. 86.
    奶---
                             Scribe du — d'Ammon. 211, 239.
                             Préposé au — . 146, 148, 235, 248.
Perti het', perti nub. Dépôt de l'or et de l'argent.
   7----
                            Préposé au - d'Ammon. 160.
Pet. Corps d'archers.
                            Chef du - . 85, 142, 252.
Makha. Peseur.
   - M ==
                            - dans le temple d'Ammon. 236.
 Machauach. Garde lybienne.
   撒了—
                            Grand chef de la - . 155.
二7岁山凉:一7山:二7岁)凉
                                 Mat'aiu; Mat'iu; Mat'uu. Police.
   12 mm -
                            Chef de la - . 106, 226.
                            Maître de la - . 4, 13, 59.
                            Lieutenant de — . 245.
             Mena, Menai.
                          Nourricier.
     -----
                            - des enfants du roi. 125.
                            Père - . 19.
   Menfi.
          Infanterie.
                            Lieutenant d' - . 143.
   199-
                            Scribe d' - . 91, 216.
```

342

Scribe de l' - du maître des deux terres. 150.

Menmen. Bestiaux, troupeaux.

Préposé aux — de Thotmès Ier. 171.

Préposé aux — d'Ammon. 7, 14, 33, 53.

Préposé aux — . 19, 167.

Boucher de l'intendance des - d'Ammon. 42.

Préposé aux — d'Hathor. 88.

Préposé comptable des — du Midi et du Nord. 178.

Scribe comptable des - d'Ammon. 10, 28, 107, 172, 221.

一项可: \_ 及图 Meru, Mertu.

Serfs.

Préposé aux — . 275.

Préposé aux — d'Ammon. 273.

Chef des — . 5, 20. A.

Mera. Entrepôt.

Chef des — d'Aahmès, 20, 66.

Chef des — d'Ammon. 26.

7----9

Préposé à l' - . 68.

Nubi. Fondeur.

Préposé à l' — de la divine épouse. 247.

----

- d'Ammon. 285.

Nut. Ville, place.

s deux

33. 53.

d'Am-

li et du

n. 10,

247.

RECUEIL DE CONES FUNÉRAIRES 343 Préposé à une —; gouverneur. 1, 112, 130, 270. Commandant de - . 78, 79, 127, 175, 176, 196, 276. Commandant de Thinis. 74. 30/2 Commandant de Uti. 73. M -----Scribe de - . 62. Nenuu. Convois. Préposé aux - . 142. Nuter atef. Divin père, titre sacerdotal. - d'Ammon. 1. - de Maut. 3. Nuter mer. Divin ami, titre sacerdotal. 159, 181, 191, 281. Nuter hat. Temple, bâtiment sacré. M-----Scribe du — de la divine épouse. 186. 明一仁二 Scribe du - d'Ammon. 192.

妈一只到 Nuter hon. Prophète.

- !!! ----

156, 196, 258.

17, 77, 109, 156, 174, 175, 281.

Scribe du — d'Anubis. 242.

Quatrième — d'Ammon. 80, 128, 136,

137, 163, 174, 175, 176, 192, 193,

201, 202, 203, 254, 260, 294.

Troisième — d'Ammon. 156, 215.

_		St. Difference 1
	- <u>"</u>	Deuxième — d'Ammon. 89, 135, 205.
	- jj	Premier — d'Ammon. 38, 75, 160, 161, 230, 233, 282.
	-11===	Premier — d'Ammon-Men. 75.
	-"	Deuxième — d'Ament. 72.
	-11181=-8	Troisième — d'Ament. 215.
	- j j j	Premier — d'Aāh. 32.
	-1531	Premier — d'Hathor dans Thèbes. 6.
	-1	Premier — de Maut, maitresse d'A- cher. 173.
	-PA	Premier - d'Amen merit. 72.
	- j(oisu)	Premier — de Thotmès Ier. 93, 261.
	-(oisi)	- d'Amen hotep II. 55.
	一(0.14) 每一(1)	- de Sheshanq II. 77.
	-"(0=8)	Deuxième - de Thotmès III. 82, 294.
	-(o-2)	— d'Aahmès. 233.
		- de Mentou. 77, 290.
	- <b>M</b>	- du temple de Ptah. 208.
1	Nuter honu. Prophètes.	
	~-01₽	Directeur des — du Midi et du Nord. 160, 161.
	1-99975	Directeur des — des dieux du Midi. 181, 191, 281.
	~~~ <u>I</u>	Directeur des - d'Anhour. 74.
	•	

Directeur des - d'Osiris. 73.

12-Instructeur des — . 163, 192. Nuter hotep. Divines offrandes; revenus sacrés. M-----Scribe des - d'Ammon. 261. C ....-Scribe des - de Maut. 3. Porteur des - . 197. ₩134-81<u></u> Chef des mesureurs des — d'Ammon. 168. Nuter aput? Archives sacrées. M-----Scribes des - de Maut. 3. Nuter sekhet? Chancelier sacré. 154. Rpa. Prince. 31. Grand - . 263 - gouverneur. 35, 38, 53, 77, 159, 163, 167, 172, 176, 177, 187, 188, 192, 201, 208, 209, 210, 218, 222, 223, 230, 242, 281, 282. Ha. Temple. Préposé au - d'Ammon dans l'horizon de paix. 23. 中一是 Peseur dans le - d'Ammon. 236. 一處門們了 Préposé au jardin du - d'Ammon. 194. Ha. Gouverneur. 31, 71, 260. -de ville. 78, 79, 127, 175, 176, 196, 276. Hāāu. Jeunes gens, recrues?

\_\_

346

Maitre des - . 214.

Heb. Calculateur?

M-----

Scribe - d'Ammon. 165.

Hon-kaï. Attaché au tombeau.

----1

- du dieu bon. 162.

Hes-ka. Pourvoyeur? du tombeau.

157, 196, 258.

C; C Heseb. Comptabilité.

19-

Scribe de la - . 14.

图—二十二五

Scribedela-delamaison d'Ammon. 222.

1.....

Scribe royal de la — . 33.

Voir 🕽; 📾 et 🗢

Heseptu. Vignes.

Arpenteur(?)des-du Midiet du Nord. 10.

Kha. Salle.

7----

Préposé à la - de ... 83.

Kha. Mesureur.

□----

Chef - d'Ammon. 152.

二字: Parting:

Chef des mesureurs des revenus d'Ammon. 168.

Khent-ur. Le grand palais?

\_9\_

Gouverneur du - . 31.

Khentech. Jardin.

一一人

Préposé au jardin du temple d'Ammon. 194.

Khentu. Harems. Chef des - . 65. Khenitu. Bateliers. Chef des — du premier prophète d'Ammon. 54. Kher heb. Taricheute. 156. - de Maut. 3. Sa tep n amen. Fils aine d'Ammon. Titre sacerdotal. 263. Qa; 60 Khet? Sceau, cachet. Préposé au — . 240. Préposé aux grands sceaux. 231. 7-18 Préposé au - royal. 2. Préposé à tous les sceaux de la demeure d'Ammon. 170. Chancelier royal. 38, 75, 80, 176, 177, 223, 230, 282, 294. 786-Scribe-chancelier sacré. 1. -- #124TU Scelleur de tout ce qui est dans le palais. 160. Sab. Juge. 15, 99, 207. Sam. Titre de prêtre. - dans le temple de Ptah. 208. Semer. Ami, compagnon. Titre honorifique.

- unique. 31, 176, 177, 223, 282.

- du temple. 157, 186, 196.

Sesemt. Chevaux. Préposé aux - . 7. <u>√</u> - (........................) Préposé aux — (d'Ammon). 33, 167. Préposé aux — du roi des deux terres, Midi et Nord. 37. 7- mm Préposé aux — de ... 39. Sotem ach. Domestique. Titre sacerdotal. ------ d'Ammon. 118. Chepset. Harem. Préposé au - d'Aahmès. 5. Cheps. Princesse. Grand de la maison de la - de Naharain. 237. Chent; chenti. Greniers. Préposé aux - . 8, 21, 76. Préposé aux - du Midi et du Nord. 25, 29, 185. Préposé aux - d'Ammon. 18, 160, 161, 170. 7----Préposé aux — de la divine épouse. 21.

Ches. Serviteur.

二人[]

166.

aux

- fidèle du magasin. 120.

Scribe des — à pains. 225, 231.

Chesu. Suivants, gardes.

	01	0
-	Cheta.	Secrétaire.
	M	<b>~</b>
	0	

Scribe - du Pharaon. 77.

Chef des - . 85.

Scribe - de la divine épouse. 190.

Scribe — du premier prophète. 49.

β= '' Chuti. Commerçant.

Préposé aux — (d'Ammon). 53, 167.

Chef - . 272.

Kemat. Prêtresse.

-----

- d'Ammon. 32, 179, 195.

Kat. Ouvrier.

~(~~(二)

Préposé aux — (d'Ammon). 53, 167.

Kat. Travaux.

7-----

Préposé aux — . 148.

Préposé aux — d'Ammon. 56, 69, 70.

Préposé aux - de Mentou. 219.

Scribe des — du temple d'Amen hotep III à l'occident de Thèbes. 206.

U」』 SA Kat'ana. Écuyer.

- mild-

— de Sa Majesté. 228.

Embaumeurs (?)

Préposé aux — . 220.

Dessinateurs (?)

Préposé aux — . 238.

Kah. Porteur?	
— ····· ) ===	— d'Ammon. 84.
Tau. Pains.	
M	Scribe des — d'Ammon. 52.
#5JA	Scribe comptable des — du Midi et du Nord. 8, 249.
Tai? Ciseleur, forgeron.	*
<b>—</b> —	Chef — . 108.
102 - mm ] =	Scribe des — du roi. 226.
M	Scribe des — du maitre des deux terres. 240.
Z"; o D Coni, Tennu.	Lieutenant.
<u> </u>	Premier — 91.
	Premier — de la maison de Sa Majesté. 280.
-=4=	- dans la demeure d'Ammon. 195.
— ····· 1/2	- d'infanterie. 143.
T'at. Comte.	
<del>-</del>	— . I, 112, 130, 270.
老山二川中: 没身 T'a-seri	it. Porte-chasse-mouches; porte-enseigne.
_	— . 124, 286.
- m ] = = = []	— du vaisseau royal Kha-m-mà. 87.
	— du vaisseau « Amen meri ». 166.
- \$ \$ \ \ \ 2	- à la droite du roi. 199.
- 12 1	- pour protéger Sa Majesté. 4.
-17.	— de Thèbes. 164.

T'a-khau. Porteur d'armes, servant.

— ····· (○(\$U)

352

— de Thotmès Ier. 36.

T'ai. Porteur.

一个多量1000

Préposé aux — des ... d'Ammon. 263.

Blés; récoltes.

明ロースは二日

Scribe comptable des - d'Ammon. 234.

M----

Scribe des - d'Ammon. 45.

Sa? n-kep. Gardien du sanctuaire.

- . 6, 8, 85, 90, 116, 183, 292, 39 bis.

... Pretre du dieu ithyphallique.

- A]

- de Coptos. 157, 196, 258.

Confiseurs; fabricants de miel.

7----

Préposé aux — d'Ammon. 44, 212.

CHALON-SUR-SAÔNE, IMP. FRANÇAISE ET ORIENTALE DE L. MARCEAU.

2. 0